

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 1 / 115

Sisältö Contents

Tämä sanasto on koottu eri lähteistä ja ko. kieliä äidinkielenään puhuvien avulla Turun katolisen seurakunnan messuista tiedottamista varten, ja se sisältää kaikki Helsingin katolisen hiippakunnan ORDOon **juhlat** ja **muistopäivät**. Sanasto on vapaasti jaettavissa, havaitut virheet ja muutosehdotukset voi ilmoittaa yllä mainittuun sähköpostiin. Ilmoittaa voi myös, jos haluaa saada jatkossa sanaston päivitettyt versiot.

In order to provide information about the Masses in the Catholic Parish of Turku, this list of terms has been compiled from various sources, aided by native speakers of each language. It includes all the **feasts** and **memorials** of the ORDO of the Catholic Diocese of Helsinki. This list of terms may be freely distributed, and any suggestions regarding changes may be sent to the above e-mail address. Please inform as well, if the reception of updated versions of this vocabulary is wanted in the future.

Kielet Languages

Suomi - Finnish
Ruotsi - Svenska · Swedish
Englanti - English
Saksa - Deutsch · German
Puola - Polski · Polish
Vietnam - Tiếng Việt · Vietnamese
Tagalog - Tagalog
Espanja - Español · Spanish
Italia - Italiano · Italian
Ranska - Français · French
Portugali - Português · Portuguese
Ukraina - Українська · Ukrainian

Pyhä messu latinaksi (Turussa)
Helig mässa på latin (i Åbo)
Holy Mass in Latin (in Turku)
Heilige Messe auf Latein (in Turku)
Msza święta po łacinie (w Turku)
Thánh Lễ tiếng Latinh (tại Turku)
Banal na Misa sa Wikang Latin (sa Turku)
Santa misa en latín (en Turku)
Santa messa in latino (a Turku)
Sainte messe en latin (à Turku)
Santa missa em latim (em Turku)
Свята меса латинською мовою (у Турку)

Messu suomeksi
Mässa på finska
Mass in Finnish
Messe auf Finnisch
Msza święta po fińsku
Thánh Lễ tiếng Phần Lan
Misa sa Wikang Finnish
Misa en finlandés
Messa in finlandese
Messe en finnois
Missa em finlandês
Меса фінською мовою

Messu ruotsiksi
Mässa på svenska
Mass in Swedish
Messe auf Schwedisch
Msza święta po szwedzku
Thánh Lễ tiếng Thụy Điển
Misa sa Wikang Suweko
Misa en sueco
Messa in svedese
Messe en suédois
Missa em sueco
Меса шведською мовою

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 2 / 115

Messu englanniksi

Mässa på engelska
Mass in English
Messe auf Englisch
Msza święta po angielsku
Thánh Lễ tiếng Anh
Misa sa Wikang Ingles
Misa en inglés
Messa in inglese
Messe en anglais
Missa em ingles
Меса англійською мовою

Messu saksaksi

Mässa på tyska
Mass in German
Messe auf Deutsch
Msza święta po niemiecku
Thánh Lễ tiếng Đức
Misa sa Wikang Aleman
Misa en alemán
Messa in tedesco
Messe en allemand
Missa em alemão
Меса німецькою мовою

Messu puolaksi

Mässa på polska
Mass in Polish
Messe auf Polnisch
Msza święta po polsku
Thánh Lễ tiếng Ba Lan
Misa sa Wikang Polish
Misa en polaco
Messa in polacco
Messe en polonais
Missa em polonês
Меса польською мовою

Messu vietnamiksi

Mässa på vietnamesiska
Mass in Vietnamese
Messe auf Vietnamesisch
Msza święta po wietnamsku
Thánh Lễ tiếng Việt
Misa sa Wikang Vietnamese
Misa en vietnamita
Messa in vietnamita
Messe en vietnamien
Missa em vietnamita
Меса в'єтнамською мовою

Messu tagalogiksi

Mässa på tagalogiska
Mass in Tagalog
Messe auf Tagalog
Msza święta w języku tagalskim
Thánh Lễ tiếng Tagalog
Misa sa Wikang Tagalog
Misa en tagalog
Messa in tagalog
Messe en tagalog
Missa em tagalog
Меса тагальською мовою

Messu espanjaksi

Mässa på spanska
Mass in Spanish
Messe auf Spanisch
Msza święta po hiszpańsku
Thánh Lễ tiếng Tây Ban Nha
Misa sa Wikang Espanyol
Misa en español / en castellano
Messa in spagnolo
Messe en espagnol
Missa em espanhol
Меса іспанською мовою



KATOLINEN KIRKKO SUOMESSA
KATOLSKA KYRKAN I FINLAND
CATHOLIC CHURCH IN FINLAND

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 3 / 115

Messu italiaksi

Mässa på italienska
Mass in Italian
Messe auf Italienisch
Msza święta po włosku
Thánh Lễ tiếng Ý
Misa sa Wikang Italyano
Misa en italiano
Messa in italiano
Messe en italien
Missa em italiano
Меса італійською мовою

Messu ranskaksi

Mässa på franska
Mass in French
Messe auf Französisch
Msza święta po francusku
Thánh Lễ tiếng Pháp
Misa sa Wikang Pranses
Misa en français
Messa in francese
Messe en français
Missa em francês
Меса французькою мовою

Messu portugaliksi

Mässa på portugisiska
Mass in Portuguese
Messe auf Portugiesisch
Msza święta po portugalski
Thánh Lễ tiếng Bồ Đào Nha
Misa sa Wikang Portuguese
Misa en portugues
Messa in portoghese
Messe en portugais
Missa em português
Меса португальською мовою

Messu arameaksi

Mässa på arameiska
Mass in Aramaic
Messe auf Aramäisch
Msza święta po aramejsku
Thánh Lễ tiếng Aramaic
Misa sa Wikang Aramaic
Misa en arameo
Messa in aramaica
Messe en araméen
Missa em aramaico
Меса арамейською мовою

Messu ukrainaksi

Mässa på ukrainska
Mass in Ukrainian
Messe auf Ukrainisch
Msza święta po ukraińsku
Thánh Lễ tiếng Ukrainian
Misa sa Wikang Ukrainian
Misa en ucraniano
Messa in ucraino
Messe en ukrainien
Missa em ucraniano
Меса українською мовою

Messu venäjäksi

Mässa på ryska
Mass in Russian
Messe auf Russisch
Msza święta po rosyjsku
Thánh Lễ tiếng Nga
Misa sa Wikang Russian
Misa en ruso
Messa in russo
Messe en russe
Missa em russo
Меса російською мовою
Месса на русском языке ◀ RUS

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 4 / 115

Kreikkalaiskatolinen liturgia (ukrainaksi)

Grekisk-katolsk liturgi (på ukrainska)
Greek-Catholic Liturgy (in Ukrainian)
Griechisch-katholische Liturgie (auf Ukrainisch)
Liturgia grekokatolicka (po ukraińsku)
Phụng vụ Công Giáo đông phương (tiếng Ukraina)
Banal na Liturhiya ng Griyego-Katoliko (sa Wikang Ukrainian)
Liturgia greco-católica (en ucraniano)
Liturgia greco-cattolica (in ucraino)
Liturgie gréco-catholique (en ukrainien)
Liturgia greco-católica (em ucraniano)
Греко-католицька Божественна Літургія (українською мовою)

Yleistä sanastoa General Vocabulary

Pyhät messut

Heliga mässor
Holy Masses
Heilige Messen
Msze święte
Các Thánh Lễ
Mga Banal na Misa
Santas misas
Sante messe
Saintes messes
Santas missas
Святі меси

Pyhät messut diasporassa

Heliga mässor i diaspora
Holy Masses in Diaspora
Heilige Messen in der Diaspora
Msze święte w diasporze
Các Thánh Lễ trong miền thiểu số Công giáo
Mga Banal na Misa sa Diaspora
Santas misas en diáspora
Sante messe in diaspora
Saintes messes de diaspora
Santas missas na diáspora
Святі меси в діаспорі

Päämessu

Högmässa
High Mass
Hochamt
Główna msza święta
Thánh Lễ chính
Misa Solemnis
Misa mayor
Messa Festiva
Grand'messe
Missa paroquial
Головна меса

Juhlamessu

Festmässa
Feast Day Mass
Festmesse
Uroczysta msza święta
Thánh Lễ kính
Misa ng Kapistahan
Misa de la fiesta
Messa della solennità
Messe de la fête
Missa da festa
Урочиста меса

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 5 / 115

Arkipäivän messu suomeksi

Vardagsmäsä på finska
Weekday Mass in Finnish
Werktagmesse auf Finnisch
Msza święta w dni powszednie po fińsku
Thánh Lễ ngày thường tiếng Phần Lan
Misa ng linggo sa Wikang Finnish
Misa del día en finlandés
Messa Feriale in finlandese
Messe de semaine en finnois
Missa do dia em finlandês
Меса по буднях фінською мовою

Messu Neitsyt Marian kunniaksi

Vårfrumäsä
Mass in Honour of the Blessed Virgin Mary
Messe zu Ehren der Muttergottes Maria
Msza święta ku czci Najświętszej Maryi Panny
Thánh Lễ kính đức Mẹ Maria
Misa sa Karangalan ng Banal na Birheng Maria
Misa en honor de la Santísima Virgen María
Messa in onore della Vergine Maria
Messe en l'honneur de la Vierge Marie
Missa em honra da Bem-Aventurada Virgem Maria
Меса на честь Пресвятої Діви Марії

Piispanmessu (ja vahvistus)

Biskopsmäsä (och konfirmation)
Pontifical Mass (and Confirmation)
Pontifikalamt (und Firmung)
Msza święta z biskupem (i bierzmowanie)
Thánh Lễ với giám mục (và Thêm Sức)
Misa na pangungunahan ng Obispo (at Kumpil)
Misa del obispo (y confirmación)
Messa episcopale (e confermazione)
Messe épiscopale (et confirmation)
Missa do bispo (e confirmação)
Єпископська меса (і конфірмація)

Kirkkovuoden 5. sunnuntai

5. söndagen under året
5th Sunday of Ordinary Time [1st 2nd 3rd]
5. Sonntag im Jahreskreis
5. Niedziela zwykła
Chúa Nhật thứ 5 Mùa Quanh Năm
Ika-5 na Linggo sa Karaniwang Panahon
Domingo 5º del tiempo ordinario
5 Domenica del tempo ordinario
5ème dimanche du temps ordinaire [1er]
5º Domingo do Tempo Comum
5. неділя звичайного періоду

Ei messua

Ingen mäsä
No Mass
Keine Messe
Nie ma mszy świętej
Không có Thánh Lễ
Walang Misa
No hay misa
Non c'è messa
Pas de messe
Não há missa
Жодних мес

EI MESSUA

INGEN MÄSSA
NO MASS
KEINE MESSE
NIE MA MSZY ŚWIĘTEJ
KHÔNG CÓ THÁNH LỄ
WALANG MISA
NO HAY MISA
NON C'È MESSA
PAS DE MESSE
NÃO HÁ MISSA
ЖОДНИХ МЕС

Maailman sairaiden päivän messu

Mäsä för Världssjukdagen
World Day of the Sick Mass
Messe zum Welttag der Kranken
Msza Święta w Światowy Dzień Chorego
Thánh Lễ Bệnh nhân thế giới
Misa ng Pandaigdigang Araw ng mga Maysakit
Misa por la Jornada Mundial del Enfermo
Messa per la Giornata Mondiale del Malato
Messe pour la Journée mondiale des malades
Missa do Dia Mundial do Doente
Меса у Всесвітній день хворого

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 6 / 115

Messu ja sairaiden voitelu

Mässa med de sjukas smörjelse
Mass of the Anointing of the Sick
Messe mit Krankensalbung
Msza święta połączona z namaszczeniem chorych
Thánh Lễ với Bí tích Sức Dầu Bệnh Nhân
Misa at Pagpapahid ng Langis sa Maysakit
Misa de la unción de los enfermos
Messa dell'unzione degli infermi
Messe de l'onction des malades
Missa da unção dos doentes
Меса Єлепомазання Хворих

Messu edesmenneitten puolesta

Mässa för avlidna
Requiem Mass
Messe für die Verstorbenen
Msza święta za zmarłych
Thánh Lễ cầu cho những người đã qua đời
Misa para sa Patay
Misa por los difuntos
Messa per i defunti
Messe pour les défunts
Missa pelos mortos
Меса за померлих

Messu Naantalın luostarikirkossa

Mässa i Nådendals klosterkyrka
Mass in the Convent Church of Naantali
Messe in der Klosterkirche von Naantali
Msza święta w kościele klasztornym w Naantali
Thánh Lễ trong nhà thờ tu viện tại Naantali
Misa sa Simbahan ng Kumbento sa Naantali
Misa en la iglesia del convento en Naantali
Messa nella chiesa del convento di Naantali
Messe dans l'église du couvent de Naantali
Missa na igreja do convento de Naantali
Меса в монастирській церкві Наанталі

Messu Turun linnassa (STUREN KIRKKO)

Mässa i Åbo slott (STURE KYRKA)
Mass in Turku Castle (CHURCH OF STURE)
Messe in der Burg von Turku (KIRCHE VON STURE)
Msza święta na zamku w Turku (KOŚCIÓŁ STURE)
Thánh Lễ tại Lâu đài Turku (NHÀ THỜ STURE)
Misa sa Kastilyo ng Turku (SIMBAHAN NG STURE)
Misa en el castillo de Turku (IGLESIA DE STURE)
Messa nel castello di Turku (CHIESA DI STURE)
Messe au château de Turku (ÉGLISE DE STURE)
Missa no castelo de Turku (IGREJA DE STURE)
Меса в Абоском замке (ЦЕРКВА СТУРЕ)

Messu Koroistenniemellä

Mässa på Korois udde
Mass in Koroistenniemi
Messe auf Koroistenniemi
Msza święta na Półwyspie Koroistenniemi
Thánh Lễ tại đồi Koroistenniemi
Misa sa Koroistenniemi
Misa en Koroistenniemi
Messa a Koroistenniemi
Messe à Koroistenniemi
Missa em Koroistenniemi
Меса в Короістенніємі

Kiitosmessu

Tacksägelsemässa
Mass of Thanksgiving
Erntedankmesse
Msza dziękczynna
Thánh Lễ Tạ Ơn
Misa ng Pasasalamat
Misa de acción de gracias
Messa di ringraziamento
Messe d'action de grâce
Missa de ação de graças
Меса подяки

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 7 / 115

Aamumessu

Morgonmässa
Morning Mass
Morgenmesse
Msza święta poranna
Lễ sáng
Misa ng Umaga
Misa de la mañana
Messa mattutina
Messe (*ei eksaktia termiä*)
Missa matinal
Ранкова меса

Iltamessu

Kvällsmässa
Evening Mass
Abendmesse
Msza święta wieczorna
Lễ chiều
Misa ng Gabi
Misa de la tarde
Messa serale
Messe (*ei eksaktia termiä*)
Missa vespertina
Вечірня меса

Perhemessu (suomeksi)

Familjemässa (på finska)
Family Mass (in Finnish)
Familienmesse (auf Finnisch)
Msza święta dla rodzin (po fińsku)
Thánh Lễ gia đình (tiếng Phần Lan)
Misa para sa mga Pamilya (sa Wikang Finnish)
Misa para las familias (en finlandés)
Messa della famiglia (in finlandese)
Messe des familles (en finnois)
Missa para as famílias (em finlandês)
Сімейна меса (фінською мовою)

Krismamessu

Oljevigningsmässa
Chrism Mass
Chrisma-Messe
Msza Krzyżma świętego
Thánh Lễ Dầu
Misa ng Pagbabasbas ng mga Banal na Langis
Misa crismal
Messa del crisma
Messe chrismale
Missa crismal
Меса освячення мира

Pyhä messu & ensikommuunio

Helig mässa & första kommunion
Holy Mass & First Communion
Heilige Messe & Erstkommunion
Msza święta & pierwsza komunია
Thánh Lễ & rước lễ lần đầu
Banal na Misa & Unang Komunion
Santa Misa & primera comunión
Santa Messa & prima comunione
Sainte Messe & première communion
Santa Missa & primeira comunhão
Свята Меса & перше причастя

Pyhä messu & vahvistus

Helig mässa & konfirmation
Holy Mass & Confirmation
Heilige Messe & Firmung
Msza święta & bierzmowanie
Thánh Lễ & thêm sức
Banal na Misa & Kumpil
Santa Misa & confirmación
Santa Messa & confermazione
Sainte Messe & confirmation
Santa Missa & confirmação
Свята Меса & конфірмація

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 8 / 115

Aaton messu

Vigiliemässa
Vigil Mass
Vorabendmesse
Msza wigilijna
Lễ vong
Misa ng Bisperas
Misa de la víspera
Messa della vigilia
Messe anticipée
Missa de véspera
Передсвяткова меса

Rukouspalvelus (hautausmaalla)

Böntjänst (på begravningsplatsen)
Prayer Service (at the Cemetery)
Gebetsstunde (auf dem Friedhof) (*f*)
Modlitwa (na cmentarzu)
Buôi cầu nguyện (tại Nghĩa trang)
Serbisyo ng Panalangin (sa Sementeryo)
Servicio de oración (en el cementerio)
Momento di preghiera (al cimitero)
Temps de prière (au cimetière)
Oração (no cemitério)
Молитва (на кладовищі)

Adoraatio

Adoration
Adoration
Eucharistische Anbetung (*f*)
Adoracja
Giờ Châu Thánh Thể
Pagsamba sa Banal na Sakramento
Adoración
Adorazione eucaristica
Adoration du Saint Sacrement
Adoração ao Santíssimo Sacramento
Адо́рація

Ruusukko

Rosenkrans
Rosary
Rosenkranz (*m*)
Różaniec
Chuôi Mân Côi
Rosaryo
Rosario
Rosario
Chapelet
Rosário
Розарій

Novena

Novena
Novena
Novene (*f*)
Nowenna
Tuần Cửu Nhật
Pagsisiyam
Novena
Novena
Neuvaine
Novena
Дев'ятниця

Ei adoraatiota

Ingen adoration
No Adoration
Keine eucharistische Anbetung
Nie ma adoracji
Không có Giờ Châu Thánh Thể
Walang Pagsamba sa Banal na Sakramento
No hay adoración
Non c'è adorazione eucaristica
Pas d'adoration du Saint Sacrement
Não há adoração ao Santíssimo Sacramento
Жодних адо́рацій

EI ADORAATIOTA

INGEN ADORATION
NO ADORATION
KEINE EUCHARISTISCHE ANBETUNG
NIE MA ADORACJI
KHÔNG CÓ GIỜ CHÂU THÁNH THỂ
WALANG PAGSAMBA SA BANAL NA SAKRAMENTO
NO HAY ADORACIÓN
NON C'È ADORAZIONE EUCARISTICA
PAS D'ADORATION DU SAINT SACREMENT
NÃO HÁ ADORAÇÃO AO SANTÍSSIMO SACRAMENTO
ЖОДНИХ АДОРАЦІЙ

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 9 / 115

Ei ruusukkoa

Ingen rosenkrans
No Rosary
Kein Rosenkranz
Nie ma różańca
Không có Chuôi Mân Côi
Walang Rosaryo
No hay rosario
Non c'è rosario
Pas de chapelet
Não há rosário
Жодних розарій

EI RUUSUKKOA

INGEN ROSENKRANS
NO ROSARY
KEIN ROSENKRANZ
NIE MA RÓŻAŃCA
KHÔNG CÓ CHUÔI MÂN CÔI
WALANG ROSARYO
NO HAY ROSARIO
NON C'È ROSARIO
PAS DE CHAPELET
NÃO HÁ ROSÁRIO
ЖОДНИХ РОЗАРИЙ

Laudes

Laudes
Lauds
Laudes (*f*)
Jutrznia
Kinh sáng
Pagpupuri
Laudes
Lodi
Laudes
Laudes
Лаудес

Vesper

Vesper
Vespers
Vesper (*f*)
Nieszpory
Kinh chiều
Mga Orasyon
Visperas
Vespri
Vêpres
Vesperas
Вечірня

Siivoustalkoot hautausmaalla

Det blir städtalko på begravningsplatsen
Gathering of volunteers to clean up the cemetery
Gemeinsame Friedhofspflegearbeiten
Porządku na cmentarzu
Dọn dẹp, vệ sinh nghĩa trang
Paglilinis ng sementeryo
Limpiando el cementerio
Pulizia del cimitero
Chantier de nettoyage du cimetière
Limpendo o cemitério
Прибирання кладовища · Суботник на цвинтарі

Katekeesi (suomeksi)

Katekes (på finska)
Catechesis (in Finnish)
Katechese (auf Finnisch) (*f*)
Katecheza (po fińsku)
Giáo lý (tiếng Phần Lan)
Katekesis (sa Wikang Finnish)
Catequesis (en finlandés)
Catechesi (in finlandese)
Catéchèse (en finnois)
Catequese (em finlandês)
Катехизація (фінською мовою)

Katekeesi lapsille

Katekes för barn
Catechesis for Children
Katechese für Kinder
Katecheza dla dzieci
Giáo lý cho trẻ em
Katekesis para sa mga Bata
Catequesis para los niños
Catechesi per bambini
Catéchèse pour enfants
Catequese para crianças
Катехизація для дітей

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 10 / 115

Juhlapyhä

Högtid
Solemnity
Feiertag (*m*)
Uroczystość
Lễ trong
Kapistahan
Solemnidad
Solennità
Solennité
Solenidade
Уроchистість

Velvoittava juhlapyhä ★

Påbjuden högtid ★
Holy Day of Obligation ★
Gebotener Feiertag ★
Święto nakazane ★
Lễ trong và lễ buộc ★
Banal na Araw ng Obligasyon ★
Fiesta de precepto ★
Solennità di precetto ★
Fête d'obligation ★
Festa de preceito ★
Обов'язково свято ★

Muistopäivä

Minnesdag
Memorial
Gedenkttag
Wspomnienie
Lễ nhớ
Araw ng Pag-alala
Memoria obligatoria
Memoria
Mémoire
Memorial
День пам'яті

Juhla

Fest
Feast
Fest (*n*)
Święto
Lễ kinh
Pista
Fiesta
Festa
Fête
Festa
Свято

Myyjäiset

Basar
Bazaar
Basar (*m*)
Bazar
Hội chợ
Basar
Bazar
Bazar
Bazar
Bazar
Продажі

PERHEJUHLA ON PERUTTU

FAMILJEFESTET ÄR INSTÄLLT
THE FAMILY FESTIVAL IS CANCELLED
DAS FAMILIENFEST IST ANNULLIERT
FESTYN RODZINNY ZOSTAJE ANULOWANY
LỄ GIA ĐÌNH BỊ HỦY BỎ
ANG PISTA NG PAMILYA AY KANSELADO
SE CANCELA LA FIESTA FAMILIAR
LA FESTA DELLA FAMIGLIA È ANNULATA
LA FÊTE DES FAMILLES EST ANNULÉE
A FESTA DE FAMILIA FOI CANCELADA
СИМЕЙНА ВЕЧІРКА ВІДМІНЕНА

Perhejuhla

Familjefest
Family Festival
Familienfest
Festyn rodzinny
Lễ gia đình
Pista ng Pamilya
Fiesta familiar
Festa della famiglia
Fête des familles
Festa de família
Сімейна вечірка

Raamattupiiri suomeksi

Bibelgrupp på finska
Bible Study in Finnish
Bibelgruppe auf Finnisch
Koło biblijne po fińsku
Nhóm học Kinh Thánh tiếng Phần Lan
Pag-aaral ng Bibliya sa Wikang Finnish
Círculo bíblico en finlandés
Gruppo di lettura biblica in finlandese
Groupe biblique en finnois
Grupo bíblico em finlandês
Біблійна група фінською мовою

Informaatiokurssi suomeksi

Information kurs på finska
Information Course in Finnish
Informationskurs auf Finnisch (*m*)
Kurs informacyjny po fińsku
Khóa Giáo lý dự tòng tiếng Phần Lan
Impormasyon sa Kurso sa Wikang Finnish
Curso de la información en finlandés
Corso di informazione in finlandese
Cours d'information en finnois
Curso informação em finlandês
Інформаційний курс фінською мовою

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 11 / 115

Paastonaika

Lenten Time

Tuhkakeskiviikko

Askonsdagen
Ash Wednesday
Aschermittwoch *(m)*
Środa Popielcowa
Thứ Tư Lễ Tro
Miyerkules ng Abo
Miércoles de Ceniza
Mercoledì delle Ceneri
Mercredi des Cendres
Quarta-feira de Cinzas
Попільна середа

Paasto- ja abstinenssipäivä ★

Faste- och abstinensdag ★
Day of Fasting and Abstinence ★
Fast- und Abstinenztag ★ *(m)*
Dzień postu i abstynencji ★
Ngày ăn chay và kiêng thịt ★
Araw ng Pag-aayuno at Abstinensya ★
Día de ayuno y abstinencia ★
Giorno di digiuno ed astinenza ★
Jour de jeûne et d'abstinence ★
Dia de jejum e abstinência ★
День посту і утримання ★

Tuhkakeskiviikon messu ja tuhkan jako

Askonsdagens mässa med distribution av aska
Ash Wednesday Mass with Distribution of Ashes
Messe zum Aschermittwoch mit Aschenauflegung
Msza święta w Środę Popielcową i posypanie głów popiołem
Thánh Lễ Thứ Tư Lễ Tro và sục tro
Misa sa Miyerkules ng Abo at Paglalagay ng Abong Krus sa Noo
Misa del Miércoles de Ceniza con imposición de la ceniza
Messa del Mercoledì delle Ceneri con distribuzione delle cenere
Messe du Mercredi des Cendres avec imposition des cendres
Missa da Quarta-feira de Cinzas com a imposição das cinzas
Меса в Попільну середу з покладанням попелу на голову

Paastonajan messu suomeksi

Fastetidens mässa på finska
Lenten Mass in Finnish
Fastenzeitmesse auf Finnisch
Msza wielkopostna po fińsku
Thánh Lễ Mùa Chay tiếng Phần Lan
Misa para sa Panahon ng Apatnapung sa Wikang Finnish
Misa de Cuaresma en finlandés
Messa di Quaresima in finlandese
Messe de Carême en finnois
Missa da Quaresma em finlandês
Меса великого посту фінською мовою

Ristintien hartaus

Korsvägsandakt
The Way of the Cross
Kreuzweg *(m)*
Droga krzyżowa
Ngắm Chặng Đàng Thánh Giá
Daan ng Krus
Via Crucis
Via Crucis
Chemin de Croix
Caminho da Cruz
Хресна дорога

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 12 / 115

Ei ristintien hartautta

Ingen korsvägsandakt
No Way of the Cross
Kein Kreuzweg
Nie ma Drogi krzyżowej
Không có Ngắm Chặng Đàng Thánh Giá
Walang Daan ng Krus
No hay Via Crucis
Non c'è Via Crucis
Pas de Chemin de Croix
Não ha Caminho da Cruz
Жодних хресних доріг

EI RISTINTIEN HARTAUTTA

INGEN KORSVÄGSANDAKT
NO WAY OF THE CROSS
KEIN KREUZWEG
NIE MA DROGI KRZYŻOWEJ
KHÔNG CÓ NGẮM CHẶNG ĐÀNG THÁNH GIÁ
WALANG DAAN NG KRUS
NO HAY VIA CRUCIS
NON C'È VIA CRUCIS
PAS DE CHEMIN DE CROIX
NÃO HÁ CAMINHO DA CRUZ
ЖОДНИХ ХРЕСНИХ ДОРИГ

Paaston ensimmäinen sunnuntai

Första söndagen i fastan
First Sunday of Lent
Erster Fastensonntag
Pierwsza Niedziela Wielkiego Postu
Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Chay
Unang Linggo ng Apatnapung
Primero Domingo de Cuaresma
Prima Domenica di Quaresima
Premier dimanche de Carême
Primeiro Domingo da Quaresma
Перша неділя Великого посту

Paaston toinen sunnuntai

Andra söndagen i fastan
Second Sunday of Lent
Zweiter Fastensonntag
Druga Niedziela Wielkiego Postu
Chúa Nhật thứ Hai Mùa Chay
Ikalawang Linggo ng Apatnapung
Segundo Domingo de Cuaresma
Secondo Domenica di Quaresima
Deuxième dimanche de Carême
Segundo Domingo da Quaresma
Друга неділя Великого посту

Paaston kolmas sunnuntai

Tredje söndagen i fastan
Third Sunday of Lent
Dritter Fastensonntag
Trzecia Niedziela Wielkiego Postu
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Chay
Ikatlong Linggo ng Apatnapung
Tercer Domingo de Cuaresma
Terzo Domenica di Quaresima
Troisième dimanche de Carême
Terceiro Domingo da Quaresma
Третя неділя Великого посту

Paaston neljäs sunnuntai

Fjärde söndagen i fastan
Fourth Sunday of Lent
Vierter Fastensonntag
Czwarta Niedziela Wielkiego Postu
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Chay
Ikaapat Linggo ng Apatnapung
Cuarto Domingo de Cuaresma
Quarto Domenica di Quaresima
Quatrième dimanche de Carême
Quarto Domingo da Quaresma
Четверта неділя Великого посту

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 13 / 115

Paaston viides sunnuntai

Femte söndagen i fastan
Fifth Sunday of Lent
Fünfter Fastensonntag
Piąta Niedziela Wielkiego Postu
Chúa Nhật thứ Năm Mùa Chay
Ikalimang Linggo ng Apatnapung
Quinto Domingo de Cuaresma
Quinto Domenica di Quaresima
Cinquième dimanche de Carême
Quinto Domingo da Quaresma
П'ята неділя Великого посту

Herran kärsimisen palmusunnuntai

Palmsöndagen · Passionssöndagen
Palm Sunday of the Lord's Passion
Palmsonntag
Niedziela Palmowa czyli Męki Pańskiej
Chúa Nhật Lễ Lá Thương Khó của Chúa
Linggo ng Palaspas ng Pagpapakasakit ng Panginoon
Domingo de Ramos de la Pasión del Señor
Domenica delle Palme e della Passione del Signore
Dimanche des Rameaux et de la Passion du Seigneur
Domingo de Ramos e da Paixão do Senhor
Неділя Страждань Господніх

Pyhä viikko Holy Week

Siunattua Pyhää viikkoa!

Välsignad Stilla vecka!
Holy Week!
Gesegnete Karwoche!
Wielki Tydzień!
Tuần Thánh an lành!
Semana Santa!
¡Semana Santa!
Buona settimana Santa!
Bonne semaine Sainte!
Semana Santa!
Щасливого Страсного тижня!

Pyhän viikon messu

Stilla veckans mässa
Holy Week Mass
Messe der Karwoche
Msza święta Wielkiego Tygodnia
Thánh Lễ của Tuần Thánh
Misa Semana Santa
Misa de la Semana Santa
Messa della Settimana Santa
Messe de la Semaine Sainte
Missa da Semana Santa
Меса Страсного тижня

Kiirastorstai

Skärtorsdagen
Maundy Thursday
Gründonnerstag (m)
Wielki Czwartek
Thứ Năm Tuần Thánh
Huwebes Santo
Jueves Santo
Giovedì Santo
Jeudi Saint
Quinta-feira da Ceia do Senhor
Великий Четвер

Kiirastorstain iltamessu ja adoraatio

Skärtorsdagens kvällsmässa och adoration
Mass of the Lord's Supper and Adoration
Abendmahlsmesse und Anbetung
Msza Wieczerzy Pańskiej i adoracja
Thánh Lễ Thứ Năm Tuần Thánh và Giờ Châu Thánh Thể
Misa sa Pagtatakip silim sa Hapunan ng Panginoon at Adorasyon
Misa en la Cena del Señor y adoración
Messa nella Cena del Signore ed adorazione
Messe en mémoire de la Cène du Seigneur et adoration
Santa Missa da Ceia do Senhor e adoração
Божественна Літургія Господньої Вечері та адорація

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 14 / 115

Pitkäperjantai

Långfredagen
Good Friday
Karfreitag (*m*)
Wielki Piątek Męki Pańskie
Thứ Sáu Tuần Thánh
Biyernes Santo
Viernes Santo
Venerdì Santo
Vendredi Saint
Sexta-feira da Paixão do Senhor
Велика п'ятниця

Pitkäperjantain liturgia

Långfredagens liturgi
Liturgy of the Lord's Passion · Liturgy of Good Friday
Karfreitagsliturgie
Liturgia Męki Pańskie
Phụng vụ Thứ Sáu Tuần Thánh
Pagdiriwang ng Pagpapakasakit ng Panginoon
Liturgia de la Pasión del Señor
Liturgia del Venerdì Santo
Liturgie du Vendredi Saint
Celebração da Paixão do Senhor
Літургія Страстей Господніх

Pyhä lauantai

Påskafton
Holy Saturday
Karsamstag (*m*)
Wielka Sobota
Thứ Bảy Tuần Thánh
Sabado Santo
Sábado Santo
Sabato Santo
Samedi Saint
Sábado Santo
Велика Субота

Ruoan siunaaminen

Mat välsignelse
Blessing of Food
Speisenweihe (*f*)
Błogosławienie pokarmów
Làm phép thực ăn
Panalangin ng mga Pagkain
Bendición de los alimentos
Benedizione del cibo
Bénédiction de la nourriture
Benção de comida
Благословення їжі

Pääsiäisaika

Easter Time

Kristus nousi kuolleista!

Kristus är uppstånden!
Christ is risen!
Christus ist auferstanden!
Chrystus zmartwychwstał!
Chúa Kitô đã phục sinh!
Si Kristo ay Nabuhay!
¡Cristo ha resucitado!
Cristo è risorto!
Le Christ est ressuscité!
Cristo ressuscitou!
Христос воскрес!

Kristuksen ylösnousemus

Kristi uppståndelse
The Resurrection of Christ
Die Auferstehung Christi
Zmartwychwstanie Chrystusa
Phục Sinh của Chúa Kitô
Resureksyon ni Kristo
Resurrección de Cristo
Risurrezione di Cristo
Résurrection du Christ
Ressurreição de Cristo
Воскресіння Христове

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 15 / 115

Pääsiäisvigilia

Påskvigilia
Great Vigil of Easter
Ostervigil (*f*) · Feier der Osternacht (*f*)
Wigilia Paschalna
Lễ Vọng Phục Sinh
Magdamagang Pagdiriwang ng Pasko ng Pagkabuhay
Vigilia Pascual
Veglia Pasquale
Vigile pascale
Vigília Pascal
Пасхальна вігілія

Pääsiäinen ★

Påsk
Easter
Ostern (*n*)
Wielkanoc
Phục Sinh
Pasko ng Pagkabuhay
Pascua
Pasqua
Pâques
Páscoa
Великодень

Pääsiäisoktaavin messu suomeksi

Påskoktavens mässa på finska
Mass of the Easter Octave in Finnish
Messe der Osteroktav auf Finnisch
Msza święta Oktawy Wielkanocnej po fińsku
Thánh Lễ của Tuần Bát Nhật Phục sinh tiếng Phần Lan
Misa ng Oktaba ng Pasko ng Pagkabuhay sa Wikang Finnish
Misa de la Octava de Pascua en finlandés
Messa dell'Ottava di Pasqua in finlandese
Messe dans l'Octave de Pâques en finnois
Missa da Oitava da Páscoa em finlandês
Меса Великодньої октави фінською мовою

Pääsiäisajan messu suomeksi

Påsktidens mässa på finska
Mass of Easter Time in Finnish
Messe der Osterzeit auf Finnisch
Msza święta Wielkanocna po fińsku
Thánh Lễ của mùa Phục sinh tiếng Phần Lan
Misa ng Panahon ng Pasko ng Pagkabuhay sa Wikang Finnish
Misa del Tiempo Pascual en finlandés
Messa del Tempo Pasquale in finlandese
Messe du Temps Pascal en finnois
Missa do Tempo Pascal em finlandês
Меса Великоднього періоду фінською мовою

Toinen pääsiäispäivä · Pääsiäismaanantai

Annandag påsk · Påskmåndag
Easter Monday
Ostermontag (*m*)
Poniedziałek w Oktawie Wielkanocny
Thứ Hai trong tuần Bát Nhật Lễ Phục Sinh
Araw na Pagdiriwang ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Lunes de Pascua
Lunedì dell'Angelo
Lundi de Pâques
Segunda-feira da Páscoa
Великодній Понеділок

Jumalan laupeuden sunnuntai

Den gudomliga barmhärtighetens söndag
Sunday of Divine Mercy
Sonntag der göttlichen Barmherzigkeit (*m*)
Niedziela Miłosierdzia Bożego
Kính Lòng Thương Xót Chúa
Linggo ng Dakilang Awa ng Diyos
Domingo de la Divina Misericordia
Domenica della Divina Misericordia
Dimanche de la Miséricorde Divine
Domingo da Divina Misericórdia
Неділя Божого Милосердя

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 16 / 115

Pääsiäisen kolmas sunnuntai

Tredje påsksöndagen
Third Sunday of Easter
Dritter Sonntag der Osterzeit
Trzecia Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Phục Sinh
Ikatlong Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Tercer Domingo de Pascua
Terza Domenica di Pasqua
Troisième dimanche de Pâques
Terceiro Domingo da Páscoa
Третя неділя Великоднього періоду

Pääsiäisen neljäs sunnuntai

Fjärde påsksöndagen
Fourth Sunday of Easter
Vierter Sonntag der Osterzeit
Czwarta Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Phục Sinh
Ikaapat Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Cuarto Domingo de Pascua
Quarta Domenica di Pasqua
Quatrième dimanche de Pâques
Quarto Domingo da Páscoa
Четверта неділя Великоднього періоду

Pääsiäisen viides sunnuntai

Femte påsksöndagen
Fifth Sunday of Easter
Fünfter Sonntag der Osterzeit
Piąta Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Năm Mùa Phục Sinh
Ikalimang Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Quinto Domingo de Pascua
Quinta Domenica di Pasqua
Cinquème dimanche de Pâques
Quinto Domingo da Páscoa
П'ята неділя Великоднього періоду

Pääsiäisen kuudes sunnuntai

Sjätte påsksöndagen
Sixth Sunday of Easter
Sechster Sonntag der Osterzeit
Szósta Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Sáu Mùa Phục Sinh
Ikaanim Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Sexto Domingo de Pascua
Sesta Domenica di Pasqua
Sixième dimanche de Pâques
Sexto Domingo da Páscoa
Шоста неділя Великоднього періоду

Herran taivaaseenastuminen · Helatorstai ★

Kristi himmelfärds dag
Ascension of the Lord
Christi Himmelfahrt (f)
Uroczystość Wniebowstąpienia Pańskiego
Chúa Thăng Thiên
Kapistahan ng Pag-akyat
Ascensión del Señor
Ascensione del Signore
L'Ascension du Seigneur
Ascensão do Senhor
Урочистість Воснесіння Господнього

Pääsiäisen seitsemäs sunnuntai

Sjunde påsksöndagen
Seventh Sunday of Easter
Siebter Sonntag der Osterzeit
Siódma Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Bảy Mùa Phục Sinh
Ikapitong Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Séptimo Domingo de Pascua
Settima Domenica di Pasqua
Septième dimanche de Pâques
Sétimo Domingo da Páscoa
Сьома неділя Великоднього періоду

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 17 / 115

Helluntaisunnuntai

Pingstsöndagen
Pentecost Sunday
Pfingstsonntag (*m*)
Niedziela Zesłania Ducha Świętego
Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống
Linggo ng Pentekostes
Domingo de Pentecostés
Domenica di Pentecoste
Dimanche de la Pentecôte
Domingo de Pentecostes
Зіслання Святого Духа

Pyhä Kolminaisuus

Heliga Trefaldighets dag
Most Holy Trinity
Dreifaltighetsfest (*n*)
Uroczystość Najświętszej Trójcy
Chúa Ba Ngôi
Kapistahan ng Tatlong Persona sa Isang Diyos
Santísima Trinidad
Santissima Trinità
La très Sainte Trinité
Santíssima Trindade
Урочистість Пресвятої Трійці

Autuas Neitsyt Maria, kirkon äiti (**Maanantai helluntaisunnuntain jälkeen**)

Den saliga jungfrun Maria, kyrkans moder
Mary, Mother of the Church (**Monday after Pentecost Sunday**)
Maria, Mutter der Kirche
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Matki Kościoła
Đức Maria, Mẹ Giáo Hội
Mahal na Birheng Maria, Ina ng Simbahan
Bienaventurada Virgen María, Madre de la Iglesia
Maria Madre della Chiesa
Bienheureuse Vierge Marie, Mère de l'Église
Bem-aventurada Virgem Maria, Mãe da Igreja
Пресвятої Діви Марії, Матері Церкви

Adventti ja joulusta loppiaiseen

Advent and from Christmas to Epiphany

Adventin ensimmäinen sunnuntai

Första söndagen i advent
First Sunday of Advent
Erster Adventssonntag
Pierwsza Niedziela Adwentu
Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng
Unang Linggo sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon
Primero Domingo de Adviento
Prima Domenica di Avvento
Premier dimanche de l'Avent
Primeiro Domingo do Advento
Перша неділя Адвенту

Adventin toinen sunnuntai

Andra söndagen i advent
Second Sunday of Advent
Zweiter Adventssonntag
Druga Niedziela Adwentu
Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng
Ikalawang Linggo sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon
Segundo Domingo de Adviento
Secondo Domenica di Avvento
Deuxième dimanche de l'Avent
Segundo Domingo do Advento
Друга неділя Адвенту

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 18 / 115

Suomen itsenäisyyspäivä (6.12.)

Finlands självständighetsdag
Independence Day of Finland
Unabhängigkeitstag von Finnland (*m*)
Dzień Niepodległości Finlandii
Ngày quốc khánh Phần Lan
Araw ng Kalayaan ng Finland
Día de la Independencia de Finlandia
Giorno dell'indipendenza della Finlandia
Jour de l'indépendance de la Finlande
Dia da independência da Finlândia
День незалежності Фінляндії

Messu isänmaan puolesta

Mässa för fosterlandet
Mass for the Fatherland
Messe für das Vaterland
Msza święta za ojczyznę
Thánh Lễ cầu cho Tô quốc
Misa para sa Lupang Bayan
Misa por la patria
Messa per la patria
Messe pour la patrie
Missa pela pátria
Меса за Батьківщину

Adventin kolmas sunnuntai

Tredje söndagen i advent
Third Sunday of Advent
Dritter Adventssonntag
Trzecia Niedziela Adwentu
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng
Ikatlong Linggo sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon
Tercer Domingo de Adviento
Terzo Domenica di Avvento
Troisième dimanche de l'Avent
Terceiro Domingo do Advento
Третя неділя Адвенту

Adventin neljäs sunnuntai

Fjärde söndagen i advent
Fourth Sunday of Advent
Vierter Adventssonntag
Czwarta Niedziela Adwentu
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng
Ikaapat Linggo sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon
Cuarto Domingo de Adviento
Quarto Domenica di Avvento
Quatrième Dimanche de l'Avent
Quarto domingo do Advento
Четверта неділя Адвенту

Adventin messu suomeksi

Adventsmässa på finska
Advent Mass in Finnish
Adventsmesse auf Finnisch
Msza adwentowa po fińsku
Thánh Lễ Mùa Vọng tiếng Phần Lan
Misa para sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon sa Wikang Finnish
Misa de Adviento en finlandés
Messa di Avvento in finlandese
Messe de l'Avent en finnois
Missa do Advento em finlandês
Меса Адвенту фінською мовою

Jouluaatto (24.12.)

Julafton
Christmas Eve
Heiligabend (*m*)
Wigilia
Lễ Vọng Giáng sinh
Bisperas ng Pasko
Nochebuena
Vigilia de Natale
Veille de Noël
Véspera de Natal
Переддень Різдва

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 19 / 115

Jouluyön paimenten messu

Julnattens herdemässa
Shepherd's Mass
Hirtenmesse
Msza Pasterska · Pasterka
Thánh Lễ mục đồng Đêm Giáng sinh
Misa ng Pastol sa Bisperas ng Pasko
Misa de los Pastores
Messa della notte dei pastori di Natale
Messe de la nuit de Noël
Missa da noite de Natal
Пастирська меса

Herran syntymä · Joulu (25.12.) ★

Kristi födelse · Jul
Nativity (of the Lord) · Christmas
Hochfest der Geburt des Herrn · Weihnachten (n)
Boże Narodzenie
Đại Lễ Chúa Giáng Sinh
Kapistahan ng Pasko ng Pagsilang ng Panginoon
Natividad del Señor · Navidad
Natività di Gesù · Natale del Signore
La Nativité du Seigneur · Noël
Natal do Senhor
Урочистість Різдва Христового · Різдво

Jouluoktaavin messu suomeksi

Juloktavens mässa på finska
Mass of the Christmas Octave in Finnish
Messe der Weihnachtsoktave auf Finnisch
Msza święta Oktawy Narodzenia Pańskiego
po fińsku
Thánh Lễ của Tuần Bát Nhật Giáng sinh tiếng Phần Lan
Misa sa Oktaba ng Pasko sa Wikang Finnish
Misa de la Octava de Navidad en finlandés
Messa dell'Ottava di Natale in finlandese
Messe de l'Octave de Noël en finnois
Missa da Oitava do Natal em finlandês
Меса Різдвяної октави фінською мовою

Jouluajan messu suomeksi

Jultidens mässa på finska
Mass of the Christmas Season in Finnish
Messe der Weihnachtszeit auf Finnisch
Msza święta w okresie Bożego Narodzenia po fińsku
Thánh Lễ của mùa Giáng sinh tiếng Phần Lan
Misa sa Panahon ng Pasko sa Wikang Finnish
Misa del tiempo de Navidad en finlandés
Messa del tempo di Natale in finlandese
Messe du temps de Noël en finnois
Missa do Tempo do Natal em finlandês
Меса Різдвяного періоду фінською мовою

Pyhä Stefanos, ensimmäinen marttyyri · Tapaninpäivä (26.12.)

S:t Stefanos, den förste martyren
St. Stephen, the First Martyr
Heiliger Stephanus, Protomartyrer
Święto św. Szczepana, pierwszego męczennika
Thánh Stêphanô, Tử đạo
Kapistahan ni San Esteban, Unang Martir
San Esteban, protomártir
Santo Stefano, primo martire
Saint Étienne, protomartyr
Santo Estêvão, primeiro mártir
Св. Степан першомученик



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 20 / 115

Pyhä apostoli ja evankelista Johannes (27.12.)

S:t Johannes, apostel och evangelist

St. John the Apostle and Evangelist

Heiliger Johannes, Apostel und Evangelist

Święto św. Jana, apostoła i ewangelisty

Thánh Gioan, Tông Đồ Thánh Sử

Kapistahan ni Apostol San Juan, Manunulat ng Mabuting Balita

San Juan, apóstol y evangelista

San Giovanni, apostolo ed evangelista

Saint Jean, apôtre et évangéliste

São João, apóstolo e evangelista

Св. апостол Йоан, евангелиста

Bethlehemin viattomat lapset, marttyyrit (28.12.)

De heliga oskyldiga barnen i Bethlehem, martyrer

The Holy Innocents, Martyrs

Unschuldige Kinder, Martyrer

Święto świętych Młodzianków, męczenników

Các Thánh Anh Hài, Tử đạo

Kapistahan ng mga Banal na Sanggol na Walang Kamalayan, mga Martir

Los Santos Inocentes, mártires

Santi Innocenti, martiri

Les Saints Innocents, martyrs

Santos Inocentes, mártires

Свв. невинних немовлят, мученики

Pyhä Thomas Becket, piispa ja marttyyri (29.12.)

S:t Thomas Becket, biskop och martyr

St. Thomas Becket, Bishop and Martyr

Heiliger Thomas Becket, Bischof und Martyrer

Wspomnienie św. Tomasza Becketa, biskupa i męczennika

Thánh Tôma Becket, Giám mục Tử đạo

Paggunita kay San Tomas Becket, Obispo at Martir

Santo Tomás Becket, obispo y mártir

San Tommaso Becket, vescovo e martire

Saint Thomas Becket, évêque et martyr

São Tomás Becket, bispo e mártir

Св. Тома Бекет, епископ і мученик

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 21 / 115

Pyhä perhe: Jeesus, Maria ja Joosef (30.12.) *

Den heliga familjen: Jesus, Maria och Josef

The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph (30.12.) **

Fest der Heiligen Familie: Jesus, Maria und Josef (n)

Święto Świętej Rodziny Jezusa, Maryi i Józefa

Lễ Thánh Gia Thất: Chúa Giê-su, Đức Maria và Giuse

Kapistahan ng Banal na Mag-anak Hesus, Maria at Jose

Sagrada Familia: Jesús, María y José

La Santa Famiglia di Gesù, Maria e Giuseppe

La Sainte Famille de Jésus, Marie et Joseph

Sagrada Família de Jesus, Maria e José

Свято Святого Сімейства: Ісуса, Марії і Йосифа

*** Vain jos joulupäivä (25.12.) on sunnuntai, muuten joulupäivän jälkeinen sunnuntai**

**** Only if the Nativity (25.12.) is on Sunday, otherwise Sunday after Nativity**

Pyhä Sylvester I, paavi (31.12.)

S:t Silvester I, påve

St. Sylvester I, Pope

Heiliger Silvester I, Papst

Wspomnienie św. Sylwestra I, papieża

Thánh Silvestrê I, Giáo hoàng

Paggunita kay San Silvestre I, Papa

San Silvestre I, papa

San Silvestro I, papa

Saint Sylvestre, pape

São Silvestre I, papa

Св. Сильвестр I, папа

Uudenvuodenaatto (31.12.)

Nyårsafton

New Year's Eve

Silvester

Sylwester

Đêm giao thừa

Bisperas ng Bagong Taon

Vispera de Año Nuevo

Vigilia di Capodanno

Veille du Nouvel An

Véspera de Ano Novo

Переддень Нового року

Pyhän Jumalansynnyttäjän Marian juhlapäivä (1.1.) ★

Guds heliga moder Marias högtid

Mary, the Holy Mother of the Church

Hochfest der Gottesmutter Maria (n)

Uroczystość Świętej Bożej Rodzicielki Maryi

Đức Maria Mẹ Thiên Chúa

Kapistahan ni Maria, Ina ng Diyos

Santa María, Madre de Dios

Maria Santissima Madre di Dio

Sainte Marie, Mère de Dieu

Santa Maria, Mãe de Deus

Урочистість Пресвятої Богородиці Марії



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 22 / 115

Pyhät Basileios Suuri ja Gregorios Nazianzalainen, piispat ja kirkonopettajat (2.1.)

S:t Basilios den Store och S:t Gregorios av Nazianzos, biskopar och kyrkolärare
Ss. Basil the Great and Gregory Nazianzen, Bishops and Doctors of the Church
Heilige Basilius der Große und Gregor von Nazianz, Bischöfe und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Bazylego Wielkiego i Grzegorza z Nazjanzu, biskupów i doktorów Kościoła
Thánh Basiliô Cả và Grêgôriô Nazianzêno, Giám mục Tiền sĩ Hội Thánh
Paggunita kina San Basilio at San Gregorio Nasianseno, mga Obispo at Pantas ng Simbahan
Santos Basilio Magno y Gregorio Nacianceno, obispos y doctores de la Iglesia
Santi Basilio Magno e Gregorio Nazianzeno, vescovi e dottori della Chiesa
Saints Basile le Grand et Grégoire de Naziance, évêques et docteurs de l'Église
Santos Basílio Magno e Gregório Nazianzeno, bispos e doutores da Igreja
Свв. Василий Великий і Григорій з Назіанзу, єпископи і вчителі церкви

Jeesuksen pyhä nimi (3.1.)

Jesu heliga namn
The Most Holy Name of Jesus
Heiligster Name Jesu
Wspomnienie Najświętszego Imienia Jezusa
Danh rất thánh Chúa Giê-su
Paggunita sa Banal na Pangalan ni Hesus
Santísimo Nombre de Jesús
Santissimo Nome di Gesù
Le Saint Nom de Jésus
Santíssimo Nome de Jesus
Пресвятого Імені Ісуса

Toinen joulun jälkeinen sunnuntai

Andra söndagen efter jul
Second Sunday after Christmas
Zweiter Sonntag nach Weihnachten
Druga niedziela po Narodzeniu Pańskim
Chúa Nhật thứ hai sau Giáng Sinh
Ikalawang Linggo ng Pasko ng Pagkasilang
Segundo Domingo después de Navidad
Seconda Domenica dopo Natale
Deuxième dimanche après Noël
Segundo Domingo do Natal
Друга неділя після Різдва

Herran ilmestyminen · Loppiainen · Epifania (6.1.) ★

Herrens uppenbarelse · Epifania
Epiphany of the Lord · Feast of the Three Kings
Epiphanie (*f*) · Erscheinung des Herrn (*f*) · Dreikönigsfest (*n*)
Uroczystość Objawienia Pańskiego · Święto Trzech Króli
Chúa Hiên Linh
Kapistahan ng Pagpapakita ng Panginoon · Epipanya
Epifanía del Señor
Epifania del Signore
L'Épiphanie du Seigneur
Epifania do Senhor
Урочистість Богоявлення Господнє

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 23 / 115

Kunnia Jumalalle korkeuksissa! (Luuk.2:14)

Ära vare Gud i höjden!
Glory to God in the highest!
Ehre sei Gott in der Höhe!
Chwała na wysokości Bogu!
Sáng danh Chúa trên các tầng trời rất cao!
Luwalhati sa Dios sa kataastaasan!
¡Gloria en las alturas á Dios!
Gloria a Dio ne' luoghi altissimi!
Gloire à Dieu au plus haut des cieux!
Glória a Deus nas alturas!
Слава Богу на висоті!

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta!

God jul och gott nytt år!
Merry Christmas and Happy New Year!
Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!
Wesołych Świąt i szczęśliwego Nowego Roku!
Giáng Sinh Vui Vẻ và Năm Mới Hạnh Phúc!
Maligayang Pasko at Manigong Bagong Taon!
¡Feliz Navidad y próspero Año Nuevo!
Buon Natale e felice Anno Nuovo!
Joyeux Noël et bonne année!
Feliz Natal e Feliz Ano Novo!
З Новим Роком та Різдвом Христовим!

Liikkuvat juhlat ja muistopäivät

Moveable Feasts and Memorials

Herran kaste (sunnuntai loppiaisen jälkeen)

Herrens dop
The Baptism of the Lord (Sunday after Epiphany)
Taufe des Herrn (f)
Święto Chrztu Pańskiego
Lễ Chúa Giê-su Chịu Phép Rửa
Kapistahan ng Pagbibinyag sa Panginoon
Bautismo del Señor
Battesimo del Signore
Le Baptême du Seigneur
Baptismo do Senhor
Хрещення Господнє

Jeesus Kristus, ylimmäinen ja iankaikkinen pappi (torstai helluntain jälkeen)

Jesus Kristus, den evige högprästen
Our Lord Jesus Christ, Eternal High Priest (Thursday after Pentecost)
Jesus Christus, der ewige Hohepriester
Święto Jezusa Chrystusa Najwyższego i Wiecznego Kapłana
Chúa Giê-su Kitô, linh mục đời đời và thượng tế
Aming Panginoong, HesuKristo, Walang Hanggang kataas-taasang Pari
Jesucristo, sumo y eterno Sacerdote
Nostro Signore Gesù Cristo sommo ed eterno Sacerdote
Jésus Christ, Grand Prêtre éternel
Jesus Cristo, sumo sacerdote eterno
Свято Господа нашого Ісуса Христа, Верховного і Вічного священника

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 24 / 115

Kristuksen ruumiin ja veren juhla · Corpus Christi (sunnuntai Pyhän Kolminaisuuden jälkeen)

Kristi kropps och blods högtid · Corpus Christi

Most Holy Body and Blood of the Lord · Corpus Christi (Sunday after Holy Trinity)

Fronleichnamfest (*n*) · Corpus Christi

Uroczystość Najświętszego Ciała i Krwi Chrystusa · Boże Ciało · Corpus Christi

Lễ Mình Máu Thánh Chúa Kitô · Corpus Christi

Ang Kapistahan ng Kabanal-banalang Katawan at Dugo ng Panginoon · Corpus Christi

Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo · Corpus Christi

Santissimo Corpo e Sangue di Cristo · Corpus Christi

La Solennité du Corps et du Sang du Christ · Corpus Christi

Santíssimo Corpo e Sangue de Cristo · Corpus Christi

Урочистість Пресвятих Тіла і Крові Христа · Корпус-Крісті

Jeesuksen pyhä sydän (perjantai Corpus Christin jälkeen)

Jesu hjärtas dag

Most Sacred Heart of Jesus (Friday after Corpus Christi)

Herz-Jesu-Fest (*n*)

Uroczystość Najświętszego Serca Pana Jezusa

Thánh Tâm Chúa Giêsu

Kapistahan ng Kamahal-mahalang Puso ni Hesus

Sagrado Corazón de Jesús

Sacratissimo Cuore di Gesù

Sacré-Cœur de Jésus

Sagrado Coração de Jesus

Урочистість Пресвятого Серця Ісуса

Autuaan Neitsyt Marian tahraton sydän (lauantai Corpus Christin jälkeen)

Jungfru Marias obefläckade hjärta

Immaculate Heart of Mary (Saturday after Corpus Christi)

Unbeflecktes Herz Mariä

Wspomnienie Niepokalanego Serca Najświętszej Maryi Panny

Lễ Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ

Paggunita sa Kalinis-linisang Puso ni Maria

Inmaculado Corazón de María

Cuore Immacolato della Beata Vergine Maria

Le Cœur Immaculé de Marie

Imaculado Coração da Virgem Santa Maria

Непорочного Церця Пресвятої Діви Марії

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 25 / 115

Kaikkien poisnukkuneiden muistopäivä · Vainajien päivä (lauantai ennen pyhien juhlaa)

Alla själars dag

The Commemoration of All the Faithful Departed · All Souls (Saturday before All Saints)

Allerseelen

Wspomnienie wszystkich wiernych zmarłych · Dzień Zaduszny

Lễ Các Đấng Linh Hồn

Paggunita sa Lahat ng mga Pumanaw na Kristiyano

Fieles Difuntos

La Commemorazione di tutti i fedeli defunti

La Commémoration de tous les fidèles défunts

Comemoração de todos os fiéis defuntos

Спомни усіх померлих вірних

Kaikkien pyhien juhla (marraskuun ensimmäinen sunnuntai)

Alla helgons dag

All Saints Day (First Sunday of November)

Allerheiligen

Uroczystość Wszystkich Świętych

Lễ Các Thánh Nam Nữ

Kapistahan ng Lahat ng mga Banal

Todos los Santos

Tutti i Santi

La Toussaint

Todos os Santos

Урочистість усіх святих

Kristus kaikkeuden kuningas (kirkkovuoden viimeinen sunnuntai)

Kristus Konungens dag

Our Lord Jesus Christ King of the Universe (Last Sunday of Church Year)

Christkönig

Uroczystość Jezusa Chrystusa Króla Wszechświata

Chúa Kitô Vua Vũ Trụ

Pagkahari ng Panginoong Hesukristo sa Sanlibutan

Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo

Nostro Signore Gesù Cristo Re dell'Universo

Notre Seigneur Jésus Christ Roi de l'Univers

Nosso Senhor Jesus Cristo, Rei do Universo

Христа, Царя Всесвіту

Liikkumattomat juhlat ja muistopäivät

Non Moveable Feasts and Memorials

Seurakunnan nimikkojuhla

Församlingens skyddshelgons fest
Feast of the Patron Saint of the Parish
Fest des Schutzheiligen der Pfarrei (*n*)
Święto patrona / patronki parafii (*m/f*) · Odpust
Lễ thánh bôn mang của Giáo xứ
Kapistahan ng Patron / Patrona ng Parokya (*m/f*)
Fiesta del Patrón / de la Patrona de la Parroquia (*m/f*)
Festa del Santo Patrono / della Santa Patrona della Parrocchia (*m/f*)
Fête patronale de la paroisse
Festa do Padroeiro / da Padroeira da Paróquia (*m/f*)
Свято покровителя / покровительки парафії (*m/f*)

Seurakuntajuhla

Församlingsfest
Parish Feast
Pfarrefest
Święto parafii
Lễ Giáo xứ
Pista ng Parokya
Fiesta de la Parroquia
Festa della Parrocchia
Fête de la Paroisse
Festa da Paróquia
Парафіяльне свято

Tammikuu

January

Alkuvuosi osiossa ”Adventti ja joulusta loppiaiseen” (sivut 17-22)

The beginning of the year under ”Advent and from Christmas to Epiphany” (pages 17-22)

Pyhä Raimund Peñafortilainen, pappi (7.1.)

S:t Raimund av Peñafort, präst
St. Raymond of Penyafort, Priest
Heiliger Raimund von Peñafort, Priester
Wspomnienie św. Rajmunda z Penyafort, prezbitera
Thánh Raymond ở Penafort, Linh mục
Paggunita kay San Raimundo ng Penyafort, Pari
San Raimundo de Peñafort, presbítero
San Raimondo di Peñafort, sacerdote
Saint Raymond de Penyafort, prêtre
São Raimundo de Peñafort, presbítero
Св. Раймонд з Пеньяфорт, священник



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 27 / 115

Pyhä Hilarius, piispa ja kirkonopettaja (13.1.)

S:t Hilarius, biskop och kyrkolärare
St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Hilarius, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Hilarego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Hilariô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Hilario, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Hilario, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Ilario, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Hilaire, évêque et docteur de l'Église
Santo Hilário, bispo e doutor da Igreja
Св. Иларион, епископ і вчитель церкви

Pyhä Antonius, apotti (17.1.)

S:t Antonius, abbot
St. Anthony, Abbot
Heiliger Antonius, Abt
Wspomnienie św. Antoniego, opata
Thánh Antôn, Tu viện trưởng
Paggunita kay San Antonio, Abad
San Antonio, abad
Sant'Antonio, abate
Saint Antoine, abbé
Santo Antão, abade
Св. АНТОНІЙ, абат

Pyhä Henrik, piispa ja marttyyri · Hiippakunnan ja koko Suomen suojelija (19.1.)

S:t Henrik, biskop och martyr · Skyddspatron för stiftet och hela Finland
St. Henry, Bishop and Martyr · Patron of Diocese and all Finland
Heiliger Henrik, Bischof und Martyrer · Patron der Diözese und ganz Finnlands
Święto św. Henryka, biskupa i męczennika · Patrona diecezji i całej Finlandii
Thánh Henricô, Giám mục Tử đạo · Quan thầy của Giáo phận và cả nước Phần Lan
Kapistahan ni San Enrique, Obispo at Martir · Patron ng Diyosesis at buong Finland
San Enrique, obispo y mártir · Patrón de la diócesis y de toda Finlandia
San Enrico, vescovo e martire · Patrono della diocesi e dell'intera Finlandia
Saint Henri, évêque et martyr · Patron du diocèse et de toute la Finlande
Santo Henrique, bispo e mártir · Patrono da diocese e de toda a Finlândia
Св. Генрік, епископ і мученик · Покровитель єпархії і всієї Фінляндії

[1] Pyhä Fabianus, paavi ja marttyyri (20.1.)

S:t Fabianus, påve och martyr
St. Fabian, Pope and Martyr
Heiliger Fabian, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Fabiana, papieża i męczennika
Thánh Fabianô, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Fabian, Papa at Martir
San Fabián, papa y mártir
San Fabiano, papa e martire
Saint Fabien, pape et martyr
São Fabião, papa e mártir
Св. Фабіан, папа і мученик

[2] Pyhä Sebastianus, marttyyri (20.1.)

S:t Sebastian, martyr
St. Sebastian, Martyr
Heiliger Sebastian, Martyrer
Wspomnienie św. Sebastiana, męczennika
Thánh Sêbastianô, Tử đạo
Paggunita kay San Sebastian, Martir
San Sebastián, mártir
San Sebastiano, martire
Saint Sébastien, martyr
São Sebastião, mártir
Св. Севастіан, мученик

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 28 / 115

Pyhä Agnes, neitsyt ja marttyyri (21.1.)

S:ta Agnes, jungfru och martyr
St. Agnes, Virgin and Martyr
Heilige Agnes, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Agnieszki, dziewicy i
męczennicy
Thánh Agnes, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Ines, Dalaga at Martir
Santa Inés, virgen y mártir
Sant' Agnese, vergine e martire
Sainte Agnès, vierge et martyre
Santa Inês, virgem e mártir
Св. Агнеса, діва і мученица

Pyhä Vincentius, diakoni ja marttyyri (22.1.)

S:t Vincentius, diakon och martyr
St. Vincent, Deacon and Martyr
Heiliger Vinzenz, Diakon und Märtyrer
Wspomnienie św. Wincentego, diakona i
męczennika
Thánh Vinh Sơn, Thầy phó tế Tử đạo
Paggunita kay San Vicente, Dyakono at Martir
San Vicente, diácono y mártir
San Vincenzo, diacono e martire
Saint Vincent, diacre et martyr
São Vicente, diácono e mártir
Св. Вікентій, дякон и мученик

Pyhä Frans Salesilainen, piispa ja kirkonopettaja (24.1.)

S:t François de Sales, biskop och kyrkolärare
St. Francis de Sales, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Franz von Sales, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Franciszka Salezego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Phanxicô đệ Salê, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Francisco ng Sales, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Francisco de Sales, obispo y doctor de la Iglesia
San Francesco di Sales, vescovo e dottore della Chiesa
Saint François de Sales, évêque et docteur de l'Église
São Francisco de Sales, bispo e doutor da Igreja
Св. Франциск Сальський, єпископ і вчитель церкви

Pyhän apostoli Paavalin kääntymys (25.1.)

Den helige aposteln Paulus omvändelse
The Conversion of St. Paul, Apostle
Bekehrung des heiligen Apostels Paulus (f)
Święto Nawrócenia św. Pawła Apostoła
Thánh Phaolô, Tông Đồ trở lại
Kapistahan ng Pagbabagong-Buhay ni Apostol San Pablo
Conversión de San Pablo, apóstol
Conversione di San Paolo Apostolo
La Conversion de Saint Paul, apôtre
Conversão de São Paulo, apóstolo
Свято Навернення святого апостола Павла

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 29 / 115

Pyhät Timoteus ja Titus, piispat (26.1.)

S:t Timotheos och S:t Titus, biskopar
Ss. Timothy and Titus, Bishops
Heilige Timotheus und Titus, Bischöfe
Wspomnienie św. biskupów Tymoteusza i Tytusa
Thánh Timôthêô và Titô, Giám mục
Paggunita kina San Timoteo at San Tito, mga Obispo
Santos Timoteo y Tito, obispos
Santi Timoteo e Tito, vescovi
Saints Timothée et Tite, évêques
Santos Timóteo e Tito, bispos
Свв. Тимотей и Тит, епископи

Pyhä Angela Merici, neitsyt (27.1.)

S:ta Angela Merici, jungfru
St. Angela Merici, Virgin
Heilige Angela Merici, Jungfrau
Wspomnienie św. Anieli Merici, dziewicy
Thánh Angela Merici, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Angela Merici, Dalaga
Santa Ángela Merici, virgen
Sant'Angela Merici, vergine
Sainte Angèle Merici, vierge
Santa Ângela Merici, virgem
Св. Ангеліна Мерічі, діва

Pyhä Tuomas Akvinolainen, pappi ja kirkonopettaja (28.1.)

S:t Thomas av Aquino, präst och kyrkolärare
St. Thomas Aquinas, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Thomas von Aquin, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Tomasza z Akwinu, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Tôma Aquinas, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Santo Tomas de Aquino, Pari at Pantas ng Simbahan
Santo Tomás de Aquino, presbítero y doctor de la Iglesia
San Tommaso d'Aquino, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Thomas d'Aquin, prêtre et docteur de l'Église
São Tomás de Aquino, presbítero e doutor da Igreja
Св. Тома Аквінський, священник і вчитель церкви

Pyhä Giovanni Bosco, pappi (31.1.)

S:t Giovanni Bosco, präst
St. John Bosco, Priest
Heiliger Johannes Bosco, Priester
Wspomnienie św. Jana Bosco, prezbitera
Thánh Gioan Bosco, Linh mục
Paggunita kay San Juan Bosco, Pari
San Juan Bosco, presbítero
San Giovanni Bosco, sacerdote
Saint Jean Bosco, prêtre
São João Bosco, presbítero
Св. Йоан Боско, священник

Helmikuu February

Herran temppeliintuominen (2.2.)

Herrens frambärande i templet
The Presentation of the Lord
Darstellung des Herrn (f)
Święto ofiarowania Pańskiego
Đức Mẹ Dâng Chúa vào Đền Thánh
Kapistahan ng Pagdadala kay Hesus na Panginoon sa Templo
Presentación del Señor
Presentazione del Signore
La Présentation du Seigneur au Temple
Apresentação do Senhor
Свято Стрітєння Господнє

[1] Pyhä Ansgar, piispa (3.2.)

S:t Ansgar, biskop
St. Ansgar, Bishop
Heiliger Ansgar, Bischof
Wspomnienie św. Oskara, biskupa
Thánh Ansgar, Giám mục
Paggunita kay San Ansgar, Obispo
San Ansgar, obispo
San Ansgario, vescovo
Saint Anschaire, évêque
Santo Anscário, bispo
Св. Оскар, єпископ

[2] Pyhä Blasius, piispa ja marttyyri (3.2.)

S:t Blasius, biskop och martyr
St. Blase, Bishop and Martyr
Heiliger Blasius, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Błażeja, biskupa i męczennika
Thánh Blasius, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Blas, Obispo at Martir
San Blas, obispo y mártir
San Biagio, vescovo e martire
Saint Blaise, évêque et martyr
São Brás, bispo e mártir
Св. Власій, єпископ і мученик

Pyhä Agatha, neitsyt ja marttyyri (5.2.)

S:ta Agatha, jungfru och martyr
St. Agatha, Virgin and Martyr
Heilige Agatha, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Agaty, dziewicy i męczennicy
Thánh Agatha, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Agata, Dalaga at Martir
Santa Águeda, virgen y mártir
Sant'Agata, vergine e martire
Sainte Agathe, vierge et martyre
Santa Águeda, virgem e mártir
Св. Агата, діва і мучениця

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 31 / 115

Pyhä Paul Miki seuralaisineen, marttyyrit (6.2.)

S:t Paul Miki och hans följeslagare, martyrer
Ss. Paul Miki and Companions, Martyrs
Heiliger Paul Miki und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Pawła Miki i Towarzyszy, męczenników
Thánh Phaolô Miki và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Pablo Miki at mga Kasama, mga Martir
Santos Pablo Miki y compañeros, mártires
Santi Paolo Miki e compagni, martiri
Saint Paul Miki et ses compagnons, martyrs
Santos Paulo Miki e companheiros, mártires
Свв. Павло Мики і сподвижники, мученики

[1] Pyhä Hieronymus Emiliani (8.2.)

S:t Hieronymus Emiliani
St. Jerome Emiliani
Heiliger Hieronymus Ämiliani
Wspomnienie św. Hieronima Emilianiego
Thánh Giêrôme Emiliani
Paggunita kay San Jeronimo Emiliani
San Jerónimo Emiliani
San Girolamo Emiliani
Saint Jérôme Émilien
São Jerónimo Emiliano
Св. Єронім Еміліані

[2] Pyhä Giuseppina Bakhita, neitsyt (8.2.)

S:ta Josefina Bakhita, jungfru
St. Josephine Bakhita, Virgin
Heilige Josefine Bakhita, Jungfrau
Wspomnienie św. Józefiny Bakhita, dziewicy
Thánh Josephine Bakhita, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Josefina Bakhita, Dalaga
Santa Josefina Bakhita, virgen
Santa Giuseppina Bakhita, vergine
Sainte Joséphine Bakhita, vierge
Santa Josefina Bakhita, virgem
Св. Жозефіна Бакіта, діва

Pyhä Scholastica, neitsyt (10.2.)

S:ta Scholastica, jungfru
St. Scholastica, Virgin
Heilige Scholastika, Jungfrau
Wspomnienie św. Scholastyki, dziewicy
Thánh Scholastica, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Escolastica, Dalaga
Santa Escolástica, virgen
Santa Scolastica, vergine
Sainte Scholastique, vierge
Santa Escolástica, virgem
Св. Схоластика, діва

Lourdesin Neitsyt Maria (11.2.)

Den saliga jungfrun Maria av Lourdes
Our Lady of Lourdes
Unsere Liebe Frau von Lourdes
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny z Lourdes
Đức Mẹ Lộ Đức
Paggunita kay Mahal na Birheng ng Lourdes
Nuestra Señora de Lourdes
Beata Maria Vergine di Lourdes
Notre-Dame de Lourdes
Nossa Senhora de Lurdes
Пресвятої Діви Марії Лурдської

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 32 / 115

Pyhät Kyrillos, munkki, ja Methodios, piispa · Euroopan suojeelijat (14.2.)

S:t Kyrillos, munk, och S:t Methodios, biskop · Europas skyddspatroner
Ss. Cyril, Monk, and Methodius, Bishop · Patrons of Europe
Heilige Cyrill, Mönch, und Methodius, Bischof · Patrone von Europa
Święto św. Cyryla, mnicha, i Metodego, biskupa · Patronów Europy
Thánh Kyrillô, Đan sĩ, và Mêthôđiô, Giám mục · Các thánh bổn mạng Châu Âu
Kapistahan nina San Cirilo, Monghe, at San Metodio, Obispo · Mga Patron ng Europa
San Cirilo, monje, y San Metodio, obispo · Patronos de Europa
Santi Cirillo, monaco, e Metodio, vescovo · Patroni d'Europa
Saint Cyrille, moine, et Saint Méthode, évêque · Patrons de l'Europe
Santos Cirilo, monge, e Metódio, bispo · Patronos da Europa
Свв. Кирило, монах, та Мефодій, єпископ · Покровителів Європи

Serviittien veljeskunnan seitsemän pyhää perustajaa (17.2.)

De sju grundarna av servitorden
Seven Holy Founders of the Servite Order
Die sieben heiligen Gründer des Servitenordens
Świętych Siedmiu Założycieli Zakonu Serwitów
Bảy thánh lập dòng Tôi Tớ Đức Mẹ
Paggunita sa Pitong Tagapagtatag ng Orden ng mga Lingkod ng Mahal na Birheng Maria
Los siete santos fundadores de la Orden de los Siervos de la Virgen Maria
Santi Sette Fondatori dell'Ordine dei Servi della Beata Virgen Maria
Les sept saints fondateurs de l'Ordre des Servites de Marie
Santos Sete Fundadores da Ordem dos Servitas
Свв. семи засновників ордену Слуг Пресвятої Діви Марії

Pyhä Petrus Damiani, piispa ja kirkonopettaja (21.2.)

S:t Petrus Damiani, biskop och kyrkolärare
St. Peter Damian, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Petrus Damianus, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Piotra Damianiego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Phêrô Đamianô, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Pedro Damian, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Pedro Damián, obispo y doctor de la Iglesia
San Pier Damiani, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Pierre Damien, évêque et docteur de l'Église
São Pedro Damião, bispo e doutor da Igreja
Св. Петро Даміані, єпископ і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 33 / 115

Pyhän apostoli Pietarin piispanistuun (22.2.)

Den helige aposteln Petrus biskopsstol
The Chair of St. Peter, Apostle
Kathedra Petri, Apostel (f)
Święto katedry św. Piotra Apostoła
Lễ Tông Toà Thánh Phêrô, Tông Đồ
Kapistahan ng Luklukan ni Apostol San Pedro
La Cátedra del apóstol San Pedro
Cattedra di San Pietro, apostolo
La Chaire de Saint Pierre, apôtre
Cadeira de São Pedro, apóstolo
Свято Престолу апостола Петра

Pyhä Polykarpos, piispa ja marttyyri (23.2.)

S:t Polykarpos, biskop och martyr
St. Polycarp, Bishop and Martyr
Heiliger Polykarp, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Polikarpa, biskupa i męczennika
Thánh Polycarp, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Policarpio, Obispo at Martir
San Policarpo, obispo y mártir
San Policarpo, vescovo e martire
Saint Polycarpe, évêque et martyr
São Policarpo, bispo e mártir
Св. Полікарп, єпископ і мученик

Maaliskuu

March

Pyhä Kasimir (4.3.)

S:t Kasimir
St. Casimir
Heiliger Kasimir
Wspomnienie św. Kazimierza
Thánh Casimir
Paggunita kay San Casimiro
San Casimiro
San Casimir
Saint Casimir
São Casimiro
Св. Казимир

Pyhät Perpetua ja Felicitas, marttyyrit (7.3.)

S:ta Perpetua och S:ta Felicitas, martyrers
Ss. Perpetua and Felicity, Martyrs
Heilige Perpetua und Felicitas, Märtyrinnen
Wspomnienie św. Felicyty i Perpetuy, męczennic
Thánh Nữ Perpetua và Fêlicita, Tử đạo
Paggunita kina Santa Perpetua at Santa Felicidad, mga Martir
Santas Perpetua y Felicidad, mártires
Sante Perpetua e Felicità, martiri
Saintes Perpétue et Félicité, martyres
Santas Perpétua e Felicidade, mártires
Свв. Перпетуа та Феліцита, мученики

Pyhä Johannes a Deo, sääntökuntalainen (8.3.)

S:t Johannes av God, ordensman
St. John of God, Religious
Heiliger Johannes von Gott, Ordensmann
Wspomnienie św. Jana Bożego, zakonnika
Thánh Gioan Thiên Chúa, Tu Sĩ
Paggunita kay San Juan ng Diyos, Namanata sa Diyos
San Juan de Dios, religioso
San Giovanni di Dio, religiosa
Saint Jean de Dieu, religieux
São João de Deus, religiosos
Св. Йоан Божий, монах



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 34 / 115

Pyhä Francisca Roomalainen, sääntökuntalainen (9.3.)

S:t Francesca Romana, ordenskvinna
St. Frances of Rome, Religious
Heilige Franziska von Rom, Ordensfrau
Wspomnienie św. Franciszki Rzymskiej, zakonnicy
Thánh Phanxica thành Rôma, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Francisca ng Roma, Namanata sa Diyos
Santa Francisca Romana, religiosa
Santa Francesca Romana, religiosa
Sainte Françoise Romaine, religieuse
Santa Francisca Romana, religiosa
Св. Франциска Римлянка, монахиня

Pyhä Patrik, piispa (17.3.)

S:t Patrick, biskop
St. Patrick, Bishop
Heiliger Patrick, Bischof
Wspomnienie św. Patryka, biskupa
Thánh Patriciô, Giám mục
Paggunita kay San Patricio, Obispo
San Patricio, obispo
San Patrizio, vescovo
Saint Patrick, évêque
São Patrício, bispo
Св. Патрик, епископ

Pyhä Kyrillos Jerusalemlainen, piispa ja kirkonopettaja (18.3.)

S:t Kyrillos av Jerusalem, biskop och kyrkolärare
St. Cyril of Jerusalem, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Cyrill von Jerusalem, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Cyryla Jerozolimskiego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Cyrillô thành Giêrusalem, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Cirilo ng Jerusalem, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Cirilo de Jerusalén, obispo y doctor de la Iglesia
San Cirillo di Gerusalemme, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Cyrille de Jérusalem, évêque et docteur de l'Église
São Cirilo de Jerusalém, bispo e doutor da Igreja
Св. Кирило Єрусалимський, єпископ і вчитель церкви

Pyhä Joosef, Neitsyt Marian puoliso (19.3.)

S:t Josef, Jungfru Marias brudgum
St. Joseph, Spouse of the Blessed Virgin Mary
Heiliger Josef, Bräutigam der Gottesmutter Maria
Uroczystość św. Józefa, Oblubieńca Najświętszej Maryi Panny
Thánh Giuse, Ban Đức Trinh Nữ Maria
Kapistahan ni San Jose, Esposo ng Mahal na Birheng Maria
San José, esposo de la Bienaventurada Virgen María
San Giuseppe, sposo della Beata Vergine Maria
Saint Joseph, époux de la Bienheureuse Vierge Marie
São José, esposo da Virgem Santa Maria
Св. Йосиф, обручник Пресвятої Діви Марії

Pyhä Toribio, piispa (23.3.)

S:t Toribio, biskop
St. Turibius, Bishop
Heiliger Turibio, Bischof
Wspomnienie św. Turybiusza, biskupa
Thánh Turibiô, Giám mục
Paggunita kay San Toribio, Obispo
Santo Toribio, obispo
San Turibio, vescovo
Saint Turibio, évêque
São Turibio, bispo
Св. Турибій, єпископ

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 35 / 115

Herran syntymän ilmoittaminen (25.3.)

Herrens bebådelse · Jungfru Marie bebådelsedag

The Annunciation of the Lord

Verkündigung des Herrn (*f*)

Uroczystość Zwiastowania Pańskiego

Lễ Truyền Tin

Kapistahan ng Pagpapahayag ng Magandang Balita Tungkol sa Panginoon

Anunciación del Señor

Annunciazione del Signore

L'Annonciation du Seigneur

Anunciação do Senhor

Урочистість Благовіщення Господнє

Huhtikuu

April

Pyhä Franciscus Paolalainen, erakko (2.4.)

S:t Francesco di Paola, eremit

St. Francis of Paola, Hermit

Heiliger Franz von Paola, Einsiedler

Wspomnienie św. Franciszeka z Paoli, pustelnika

Thánh Phanxicô Phaolô, Ẩn tu

Paggunita kay San Francisco ng Paola, Ermitanyo

San Francisco de Paula, ermitaño

San Francesco da Paola, eremita

Saint François de Paule, ermite

São Francisco de Paula, eremita

Св. Франциск з Паулі, пустельник

Pyhä Isidorus, piispa ja kirkonopettaja (4.4.)

S:t Isidor, biskop och kyrkolärare

St. Isidore, Bishop and Doctor of the Church

Heiliger Isidor, Bischof und Kirchenlehrer

Wspomnienie św. Izydora, biskupa i doktora Kościoła

Thánh Isidôrô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh

Paggunita kay San Isidoro, Obispo at Pantas ng Simbahan

San Isidoro, obispo y doctor de la Iglesia

Sant'Isidoro, vescovo e dottore della Chiesa

Saint Isidore, évêque et docteur de l'Église

Santo Isidoro, bispo e doutor da Igreja

Св. Изидор, єпископ і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 36 / 115

Pyhä Vincentius Ferrer, pappi (5.4.)

S:t Vincentius Ferrer, präst
St. Vincent Ferrer, Priest
Heiliger Vinzenz Ferrer, Priester
Wspomnienie św. Wincentego Ferreriusza, prezbitera
Thánh Vinhson Ferriê, Linh mục
Paggunita kay San Vicente Ferrer, Pari
San Vicente Ferrer, presbítero
San Vincenzo Ferrer, sacerdote
Saint Vincent Ferrier, prêtre
São Vicente Ferrer, presbítero
Св. Вікентій Феррер, священник

Pyhä Jean-Baptiste de la Salle, pappi (7.4.)

S:t Jean Baptiste de la Salle, präst
St. John Baptist de la Salle, Priest
Heiliger Jean Baptiste de la Salle, Priester
Wspomnienie św. Jana Chrzcziciela de la Salle, prezbitera
Thánh Gioan Lasan, Linh mục
Paggunita kay San Juan Bautista de la Salle, Pari
San Juan Bautista de la Salle, presbítero
San Giovanni Battista de la Salle, sacerdote
Saint Jean-Baptiste de la Salle, prêtre
São João Batista de La Salle, presbítero
Св. Йоан Батіста де ля Саль, священник

Pyhä Stanislaus, piispa ja marttyyri (11.4.)

S:t Stanislaus, biskop och martyr
St. Stanislaus, Bishop and Martyr
Heiliger Stanislaus, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Stanisława, biskupa i męczennika
Thánh Stanislaô, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Estanislao, Obispo at Martir
San Estanislao, obispo y mártir
San Stanislao, vescovo e martire
Saint Stanislas, évêque et martyr
Santo Estanislau, bispo e mártir
Св. Станіслав, єпископ і мученик

Pyhä Martinus I, paavi ja marttyyri (13.4.)

S:t Martin I, påve och martyr
St. Martin I, Pope and Martyr
Heiliger Martin I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Marcina I, papieża i męczennika
Thánh Mactinô I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Martin I, Papa at Martir
San Martín I, papa y mártir
San Martino I, papa e martire
Saint Martin Ier, pape et martyr
São Martinho I, papa e mártir
Св. Мартин I, папа і мученик

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 37 / 115

Pyhä Anselm, piispa ja kirkonopettaja (21.4.)

S:t Anselm, biskop och kyrkolärare
St. Anselm, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Anselm, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Anzelma, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Anselmô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Anselmo, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Anselmo, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Anselmo, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Anselme, évêque et docteur de l'Église
Santo Anselmo, bispo e doutor da Igreja
Св. Анзельм, епископ і вчитель церкви

[1] Pyhä Yrjänä, marttyyri (23.4.)

S:t Georg, martyr
St. George, Martyr
Heiliger Georg, Martyrer
Wspomnienie św. Jerzego, męczennika
Thánh Giôgiô, Tử đạo
Paggunita kay San Jorge, Martir
San Jorge, mártir
San Giorgio, martire
Saint Georges, martyr
São Jorge, mártir
Св. Юрій, мученик

[2] Pyhä Adalbert, piispa ja marttyyri (23.4.)

S:t Adalbert, biskop och martyr
St. Adalbert, Bishop and Martyr
Heiliger Adalbert, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Adalberta, biskupa i męczennika
Thánh Adanbetô, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Adalberto, Obispo at Martir
San Adalberto, obispo y mártir
Sant'Adalberto, vescovo e martire
Saint Adalbert, évêque et martyr
Santo Adalberto, bispo e mártir
Св. Адальберт, епископ і мученик

Pyhä Fidelis, pappi ja marttyyri (24.4.)

S:t Fidelis, präst och martyr
St. Fidelis, Priest and Martyr
Heiliger Fidelis, Priester und Martyrer
Wspomnienie św. Fidelisa, prezbitera i męczennika
Thánh Phidêlê, Linh mục Tử đạo
Paggunita kay San Fidel, Pari at Martir

San Fidel, presbítero y mártir
San Fedele, sacerdote e martire
Saint Fidèle, prêtre et martyr
São Fiel, presbítero e mártir
Св. Фіделіс, священник і мученик

Pyhä evankelista Markus (25.4.)

S:t Markus, evangelist
St. Mark the Evangelist
Heiliger Markus, Evangelist
Święto św. Marka, ewangelisty
Thánh Máccô, Thánh Sứ
Kapistahan ni San Marcos, Manunulat ng
Mabuting Balita
San Marcos, evangelista
San Marco, evangelista
Saint Marc, évangeliste
São Marcos, evangelista
Св. Марк, євангеліст

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 38 / 115

[1] Pyhä Louis Marie Grignion de Montfort, pappi (28.4.)

S:t Louis Marie Grignion de Montfort, präst
St. Louis Marie Grignion de Montfort, Priest
Heiliger Ludwig Maria Grignion de Montfort, Priester
Wspomnienie św. Ludwika Marii Grignion de Montfort, prezbitera
Thánh Long Mộng Phổ, Linh mục
Paggunita kay San Luis Maria Grignion de Montfort, Pari
San Luis María Grignion de Montfort, presbítero
San Luigi Maria Grignion de Montfort, sacerdote
Saint Louis-Marie Grignion de Montfort, prêtre
São Luís Maria Grignion de Montfort, presbítero
Св. Людовік Марія Гріньйон де Монфор, священник

[2] Pyhä Pierre Chanel, pappi ja marttyyri (28.4.)

S:t Pierre Chanel, präst och martyr
St. Peter Chanel, Priest and Martyr
Heiliger Peter Chanel, Priester und Martyrer
Wspomnienie św. Piotra Chanela, prezbitera i męczennika
Thánh Phêrô Chanel, Linh mục Tử đạo
Paggunita kay San Pedro Chanel, Pari at Martir
San Pedro Chanel, presbítero y mártir
San Pietro Chanel, sacerdote e martire
Saint Pierre Chanel, prêtre et martyr
São Pedro Chanel, presbítero e mártir
Св. Петро Шанель, священник і мученик

Pyhä Katariina Sienalainen, neitsyt ja kirkonopettaja · Euroopan suojelija (29.4.)

S:ta Katarina av Siena, jungfru och kyrkolärare · Europas skyddspatron
St. Catherine of Siena, Virgin and Doctor of the Church · Patron of Europe
Heilige Katharina von Siena, Jungfrau und Kirchenlehrerin · Patronin von Europa
Święto św. Katarzyny ze Sieny, dziewicy i męczennicy · Patronki Europy
Thánh Catêrina đê Siêna, Đồng trinh Tiến sĩ Hội Thánh · Bổn mạng Âu Châu
Kapistahan ni Santa Catalina ng Siena, Dalaga at Pantas ng Simbahan · Patron ng Europa
Santa Catalina de Siena, virgen y doctora de la Iglesia · Patrona de Europa
Santa Caterina da Siena, vergine e dottore della Chiesa · Patrona dell'Europa
Sainte Catherine de Sienne, vierge et docteur de l'Église · Patronne de l'Europe
Santa Catarina de Siena, virgem e doutora da Igreja · Padroeira da Europa
Св. Катерини Сієнська, діва і вчителька церкви · Покровителька Європи

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 39 / 115

Pyhä Pius V, paavi (30.4.)

S:t Pius V, pàve
St. Pius V, Pope
Heiliger Pius V, Papst
Wspomnienie św. Piusa V, papieża
Thánh Piô V, Giáo hoàng
Paggunita kay San Pio V, Papa
San Pío V, papa
San Pío V, papa
Saint Pie V, pape
São Pio V, papa
Св. Пій V, папа

Toukokuu **May**

Pyhä Joosef, työläinen (1.5.)

S:t Josef arbetaren
St. Joseph the Worker
Heiliger Josef der Arbeiter
Wspomnienie św. Józefa, rzemieślnika
Thánh Giuse Thợ
Paggunita kay San Jose Obrero
San José, obrero
San Giuseppe Lavoratore
Saint Joseph, travailleur
São José Operário
Св. Йосиф, робітник

Pyhä Athanasios, piispa ja kirkonopettaja (2.5.)

S:t Athanasios, biskop och kyrkolärare
St. Athanasius, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Athanasius, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Atanazego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Athanasiô, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Atanasio, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Atanasio, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Atanasio, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Athanase, évêque et docteur de l'Église
Santo Atanasio, bispo e doutor da Igreja
Св. Атанасій, єпископ і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 40 / 115

Pyhät apostolit Filippus ja Jaakob (3.5.)

S:t Filippus och S:t Jakob, apostlar
Ss. Philip and James, Apostles
Heilige Philippus und Jakobus, Apostel
Święto św. Apostołów Filipa i Jakuba
Thánh Philipphê và Giacôbê, Tông Đồ
Kapistahan nina Apostol San Felipe at Santiago
San Felipe y Santiago, apóstoles
Santi Filippo e Giacomo, apostoli
Saints Philippe et Jacques, apôtres
Santos Filipe e Tiago, apóstolos
Свв. апостолів Филипп та Яков

[1] Pyhät Nereus ja Achilleus, marttyyrit (12.5.)

S:t Nereus och S:t Achilleus, martyrer
Ss. Nereus and Achilleus, Martyrs
Heilige Nereus und Achilleus, Martyrer
Wspomnienie św. Nereusza i Achillesa, męczenników
Thánh Nêrê và Thánh Achillêô, Tử đạo
Paggunita kina San Nereo at San Aquileo, mga Martir
Santos Nereo y Aquiles, mártires
Santi Nereo e Achilleo, martiri
Saints Nérée et Achille, martyrs
Santos Nereu e Aquileu, mártires
Свв. Нерей і Ахілла, мученики

[2] Pyhä Pancratius, marttyyri (12.5.)

S:t Pankratios, martyr
St. Pancras, Martyr
Heiliger Pankratius, Martyrer
Wspomnienie św. Pankracego, męczennika
Thánh Pancras, Tử đạo
Paggunita kay San Pancracio, Martir
San Pancracio, mártir
San Pancrazio, martire
Saint Pancrace, martyr
São Pancrácio, mártir
Св. Панкратій, мученик

Fatiman Neitsyt Maria (13.5.)

Den saliga jungfru Maria av Fatima
Our Lady of Fatima
Unsere Liebe Frau von Fátima
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Fatimskiej
Đức Mẹ Fatima
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Fatima
La bienaventurada Virgen María de Fátima
Beata Vergine Maria di Fatima
Notre-Dame de Fatima
Nossa Senhora de Fátima
Пресвятої Діви Марії Фатімської

Pyhä apostoli Mattias (14.5.)

S:t Mattias, apostel
St. Matthias the Apostle
Heiliger Matthias, Apostel
Święto św. Macieja, apostoła
Thánh Mátthia, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol San Matias
San Matías, apóstol
San Mattia, apostolo
Saint Matthias, apôtre
São Matias, apóstolo
Св. апостол Матій



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 41 / 115

[1] Pyhä Eerik, kuningas ja marttyyri · Ruotsin suojelija (18.5.)

S:t Erik, konung och martyr · Sveriges skyddspatron
St. Eric, King and Martyr · Patron of Sweden
Heiliger Erich, König und Martyrer · Patron von Schweden
Wspomnienie św. Eryka, króla i męczennika · Patrona Szwecji
Thánh Erik, Vua Tử đạo · Bồn mạng nước Thụy Điển
Paggunita kay San Erik, Hari at Martir · Patron ng Sweden
San Erik, rey y mártir · Patrono de Suecia
Sant'Erik, re e martire · Patrono della Svezia
Saint Éric, roi et martyr · Patron de la Suède
São Erik, rei e mártir · Patrono da Suecia
Св. Ерік, король і мученик · Покровитель Швеції

[2] Pyhä Johannes I, paavi ja marttyyri (18.5.)

S:t Johannes I, påve och martyr
St. John I, Pope and Martyr
Heiliger Johannes I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Jana I, papieża i męczennika
Thánh Gioan I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Juan I, Papa at Martir
San Juan I, papa y mártir
San Giovanni I, papa e martire
Saint Jean Ier, pape et martyr
São João I, papa e mártir
Св. Йоан I, папа і мученик

Pyhä Bernardino Sienalainen, pappi (20.5.)

S:t Bernardino av Siena, präst
St. Bernardine of Siena, Priest
Heiliger Bernhardin von Siena, Priester
Wspomnienie św. Bernardyna ze Sieny, preszbitera
Thánh Bernardinô ở Siêna, Linh mục
Paggunita kay San Bernardino ng Siena, Pari
San Bernardino de Siena, presbítero
San Bernardino da Siena, sacerdote
Saint Bernardin de Sienne, prêtre
São Bernardino de Siena, presbítero
Св. Бернардин Сієнський, священник

Pyhä Cristóbal Magallanes, pappi, seuralaisineen, marttyyrit (21.5.)

S:t Kristoffer Magallanes, präst, och hans följeslagare, martyrer
St. Christopher Magallanes, Priest, and Companions, Martyrs
Heiliger Christophorus Magallanes, Priester, und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Krzysztofa Magallanesa, prezbitera, i towarzyszy, męczenników
Thánh Cristobal Magallanes, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kay San Cristobal Magallanes, Pari, at mga Kasama, mga Martir
San Cristóbal Magallanes, presbítero, y compañeros, mártires
San Cristoforo Magallanes, sacerdote, e compagni, martiri
Saints Christophe Magallanès, prêtre, et ses compagnons, martyrs
Santos Cristóvão de Magalhães, presbítero, e companheiros, mártires
Свв. Христофор Магалланес, священник, і сподвижники, мученики

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 42 / 115

Autuas Hemming, piispa (22.5.) *

Den salige Hemming, biskop
Blessed Hemming, Bishop **
Seliger Hemming, Bischöf
Święto bł. Hemminga, biskupa
Chân phước Hemming, Giám mục
Kapistahan ni Banal na Hemming, Obispo
Beato Hemming, obispo
Beato Hemming, vescovo
Bienheureux Hemming, évêque
Beato Hemming, bispo
Блаженный Гемминг, епископ



Autuas Hemming, piispa (22.5.) *

Den salige Hemming, biskop
Blessed Hemming, Bishop **
Seliger Hemming, Bischöf
Wspomnienie bł. Hemminga, biskupa
Chân phước Hemming, Giám mục
Paggunita kay Banal na Hemming, Obispo
Beato Hemming, obispo
Beato Hemming, vescovo
Bienheureux Hemming, évêque
Beato Hemming, bispo
Блаженный Гемминг, епископ

* **Pyhän Birgitan ja autuaan Hemmingin seurakunnan nimikkojuhla, muualla hiippakunnassa muistopäivä**

** **Feast of the Patron Saint of the St. Bridget and Blessed Hemming's Parish, elsewhere in the diocese memorial**

Pyhä Rita Cascialainen, sääntökuntalainen (23.5.)

S:ta Rita av Cascia, ordenskvinna
St. Rita of Cascia, Religious
Heilige Rita von Cascia, Ordensfrau
Wspomnienie św. Rity z Cascia, zakonniczy
Thánh Rita ở Cascia, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Rita ng Cascia, Namanata sa Diyos
Santa Rita de Cascia, religiosa
Santa Rita da Cascia, religiosa
Sainte Rita de Cascia, religieux
Santa Rita de Cássia, religiosa
Св. Рита Кашійська, монахиня

[1] Pyhä Beda Venerabilis, pappi ja kirkonopettaja (25.5.)

S:t Beda Venerabilis, präst och kyrkolärare
St. Bede the Venerable, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Beda der Ehrwürdige, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Bedy Czcigodnego, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Bêđa Vênêrabilê, Linh mục Tiền sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Beda Venerable, Pari at Pantas ng Simbahan
San Beda el Venerable, presbítero y doctor de la Iglesia
San Beda Venerabile, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Bède le Vénérable, prêtre et docteur de l'Église
São Beda Venerável, presbítero e doutor da Igreja
Св. Беда Преподобний, священник і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 43 / 115

[2] Pyhä Gregorius VII, paavi (25.5.)

S:t Gregorius VII, pàve
St. Gregory VII, Pope
Heiliger Gregor VII, Papst
Wspomnienie św. Grzegorza VII, papieża
Thánh Grêgôriô VII, Giáo hoàng
Paggunita kay San Gregorio VII, Papa
San Gregorio VII, papa
San Gregorio VII, papa
Saint Grégoire VII, pape
São Gregório VII, papa
Св. Григорій VII, папа

[3] Pyhä Maria Magdalena de' Pazzi, neitsyt (25.5.)

S:ta Maria Magdalena de Pazzi, jungfru
St. Mary Magdalene de Pazzi, Virgin
Heilige Maria Magdalena von Pazzi, Jungfrau
Wspomnienie św. Marii Magdaleny de Pazzi, dziewicy
Thánh Maria Mađalêna Đê Pazzi, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Maria Magdalena de Pazzi, Dalaga
Santa María Magdalena de Pazzi, virgen
Santa Maria Maddalena de' Pazzi, vergine
Sainte Marie-Madeleine de Pazzi, vierge
Santa Maria Madalena de Pazzi, virgem
Св. Марія Магдалина де Пацці, діва

Pyhä Filippo Neri, pappi (26.5.)

S:t Filippo Neri, präst
St. Philip Neri, Priest
Heiliger Philipp Neri, Priester
Wspomnienie św. Filipa Nereusza, prezbitera
Thánh Philipphê Nêri, Linh mục
Paggunita kay San Felipe Neri, Pari
San Felipe Neri, presbítero
San Filippo Neri, sacerdote
Saint Philippe Néri, prêtre
São Filipe Néri, presbítero
Св. Філіп Нері, священник

Pyhä Augustinus Canterburylainen, piispa (27.5.) S:t

Augustinus av Canterbury, biskop
St. Augustine of Canterbury, Bishop
Heiliger Augustinus von Canterbury, Bischof
Wspomnienie św. Augustyna z Canterbury, biskupa
Thánh Augustinô Cantorbéry, Giám mục
Paggunita kay San Augustin ng Canterbury, Obispo
San Agustín de Canterbury, obispo
Sant'Agostino di Canterbury, vescovo
Saint Augustin de Cantorbéry, évêque
Santo Agostinho de Cantuária, bispo
Св. Августин Кентерберійський, єпископ

Pyhä Ursula Ledochowska, neitsyt (29.5.)

S:ta Ursula Ledochowska, jungfru
St. Ursula Ledochowska, Virgin
Heilige Ursula Ledochowska, Jungfrau
Wspomnienie św. Urszuli Ledóchowskiej, dziewicy
Thánh Ursula Ledóchowska, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Ursula Ledochowska, Dalaga
Santa Ursula Ledochowska, virgen
Santa Ursula Ledochowska, vergine
Sainte Ursula Ledochowska, vierge
Santa Úrsula Ledochowska, virgem
Св. Урсула Ледоховська, діва

Neitsyt Marian käynti Elisabetin luona (31.5.)

Den saliga jungfru Marias besök hos Elisabeth
Visitation of the Blessed Virgin Mary
Mariä Heimsuchung (*f*)
Święto Nawiedzenia Najświętszej Maryi Panny
Đức Maria thăm viếng bà Êlisabet
Kapistahan ng Pagdalaw ng Mahal na Birheng Maria
Visitación de la Bienaventurada Virgen María
Visitazione della Beata Vergine Maria
La Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie
Visitação da nossa Senhora
Відвідини Пресвятою Дівою Марією Єлизавети

Kesäkuu

June

Pyhä Justinus, marttyyri (1.6.)

S:t Justinus, martyr
St. Justin, Martyr
Heiliger Justin, Martyrer
Wspomnienie św. Justyna, męczennika
Thánh Justinô, Tử đạo
Paggunita kay San Justino, Martir
San Justino, mártir
San Giustino, martire
Saint Justin, martyr
São Justino, mártir
Св. Юстин, мученик

Pyhät Marcellinus ja Pietari, marttyyrit (2.6.)

S:t Marcellinus och S:t Petrus. martyrer
Ss. Marcellinus and Peter, Martyrs
Heilige Marcellinus und Petrus, Martyrer
Wspomnienie św. Marcelina i Piotra, męczenników
Thánh Marcêllinô và Phêrô, Tử đạo
Paggunita kina San Marcelino at San Pedro, mga Martir
Santos Marcelino y Pedro, mártires
Santi Marcellino e Pietro, martiri
Saints Marcellin et Pierre, martyrs
Santos Marcelino e Pedro, mártires
Свв. Марцелін і Петро, мученики

Pyhä Carolus Luanga seuralaisineen, marttyyrit (3.6.)

S:t Charles Lwanga och hans följeslagare, martyrer
Ss. Charles Lwanga and Companions, Martyrs
Heiliger Karl Lwanga und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Karola Lwangi i towarzyszy, męczenników
Thánh Charôlô Loanga và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Carlos Luwanga at mga Kasama, mga Martir
Santos Carlos Luanga y compañeros, mártires
Santi Carlo Lwanga e compagni, martiri
Saint Charles Lwanga et ses compagnons, martyrs
Santos Carlos Lwanga e companheiros, mártires
Свв. Карла Лванги і сподвижників, мученики

Pyhä Elisabeth Hesselblad, neitsyt (4.6.)

S:ta Elisabeth Hesselblad, jungfru
St. Elizabeth Hesselblad, Virgen
Heilige Elisabeth Hasselblad, Jungfrau
Wspomnienie św. Elżbiety Hesselblada, dziewicy
Thánh Elisabeth Hesselblad, Đồng trinh
Paggunita kay Isabel Hesselblad, Dalaga
Santa Isabel Hesselblad, virgen
Santa Elisabetta Hesselblad, vergine
Sainte Élisabeth Hesselblad, vierge
Santa Isabel Hesselblad, virgem
Св. Єлизавета Гессельблад, діва

Pyhä Bonifatius, piispa ja marttyyri (5.6.)

S:t Bonifatius, biskop och martyr
St. Boniface, Bishop and Martyr
Heiliger Bonifatius, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Bonifacego, biskupa i męczennika
Thánh Bônifatiô, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Bonifacio, Obispo at Martir
San Bonifacio, obispo y mártir
San Bonifacio, vescovo e martire
Saint Boniface, évêque et martyr
São Bonifácio, bispo e mártir
Св. Боніфатій, єпископ і мученик

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 45 / 115

Pyhä Norbert, piispa (6.6.)

S:t Norbert, biskop
St. Norbert, Bishop
Heiliger Norbert, Bischof
Wspomnienie św. Norberta, biskupa
Thánh Nôrbertô, Giám mục
Paggunita kay San Norberto, Obispo
San Norberto, obispo
San Norberto, vescovo
Saint Norbert, évêque
São Norberto, obispo
Св. Норберт, епископ

Pyhä Efraim, diakoni ja kirkonopettaja (9.6.)

S:t Efraim, diakon och kyrkolärare
St. Ephrem, Deacon and Doctor of the Church
Heiliger Ephräim, Diakon und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Efrema, diakona i doktora Kościoła
Thánh Êphrem, Thầy phó tế Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Efren, Diyakono at Pantas ng Simbahan
San Efrén, diácono y doctor de la Iglesia
Sant'Efrem, diacono e dottore della Chiesa
Saint Êphrem, diacre et docteur de l'Église
Santo Efrém, diácono e doutor da Igreja
Св. Єфрем, диякон і вчитель Церкви

Pyhä apostoli Barnabas (11.6.)

S:t Barnabas, apostel
St. Barnabas the Apostle
Heiliger Barnabas, Apostel
Wspomnienie św. Barnaby, apostoła
Thánh Barnabas, Tông Đồ
Paggunita kay San Bernabe, Apostol
San Bernabé, apóstol
San Barnaba, apostolo
Saint Barnabé, apôtre
São Barnabé, apóstolo
Св. Варнава, апостол

Pyhä Antonius Padovalainen, pappi ja kirkonopettaja (13.6.)

S:t Antonius av Padua, präst och kyrkolärare
St. Anthony of Padua, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Antonius von Padua, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Antoniego z Padwy, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Antôn đê Padôva, Linh mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Antonio ng Padua, Pari at Pantas ng Simbahan
San Antonio de Padua, presbítero y doctor de la Iglesia
Sant'Antonio di Padova, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Antoine de Padoue, prêtre et docteur de l'Église
Santo António de Pádua, presbítero e doutor da Igreja
Св. Антоній Падуанський, священник і вчитель церкви

Pyhä Romuald, apotti (19.6.)

S:t Romuald, abbot
St. Romuald, Abbot
Heiliger Romuald, Abt
Wspomnienie św. Romualda, opata
Thánh Romualdô, Tu viện trưởng
Paggunita kay San Romuald, Abad
San Romualdo, abad
San Romualdo, abate
Saint Romuald, abbé
São Romualdo, abade
Св. Ромуальд, абат

Pyhä Aloisio Gonzaga, sääntökuntalainen (21.6.)

S:t Aloisius Gonzaga, ordensman
St. Aloysius Gonzaga, Religious
Heiliger Aloisius Gonzaga, Ordensmann
Wspomnienie św. Alojzego Gonzagi, zakonnika
Thánh Luy Gônzaga, Tu Sĩ
Paggunita kay San Luis Gonzaga, Namanata sa Diyos
San Luis Gonzaga, religioso
San Luigi Gonzaga, religioso
Saint Louis de Gonzague, religieux
São Luís Gonzaga, religioso
Св. Алойзій Гонзага, монах

[1] Pyhä Paulinus Nolalainen, piispa (22.6.)

S:t Paulinus av Nola, biskop
St. Paulinus of Nola, Bishop
Heiliger Paulinus von Nola, Bischof
Wspomnienie św. Paulina z Noli, biskupa
Thánh Paulinô ở Nôla, Giám mục
Paggunita kay San Paulino ng Nola, Obispo
San Paulino de Nola, obispo
San Paolino da Nola, vescovo
Saint Paulin de Nole, évêque
São Paulino de Nola, bispo
Св. Павлін з Ноли, єпископ

[2] Pyhät John Fisher, piispa, ja Thomas More, marttyyrit (22.6.)

S:t John Fisher, biskop, och S:t Thomas More, martyr
Ss. John Fisher, Bishop, and Thomas More, Martyrs
Heilige John Fisher, Bischof, und Thomas Morus, Martyrer
Wspomnienie św. Jana Fishera, biskupa, i Tomasza More'a, męczenników
Thánh Gioan Fisher, Giám mục, và Tôma More, Tử đạo
Paggunita kina San Juan Fisher, Obispo, at San Tomas More, mga Martir
Santos Juan Fisher, obispo, y Tomás Moro, mártires
Santi Giovanni Fisher, vescovo, e Tommaso More, martiri
Saints Jean Fisher, évêque, et Thomas More, martyrs
Santos João Fisher, bispo, e Tomás Moro, mártires
Свв. Йоан Фишер, єпископ, і Томас Мор, мученики

Pyhän Johannes Kastajan syntymä (24.6.)

Johannes Döparens födelse
The Nativity of St. John the Baptist
Geburt des heiligen Johannes des Täuflers (*f*)
Uroczystość narodzenia św. Jana Chrzciciela
Sinh Nhật Thánh Gioan Tây Gia
Kapistahan ng Pagsilang ni San Juan Bautista
Natividad de San Juan Bautista
Nativita' di San Giovanni Battista
La Nativité de Saint Jean Baptiste
Nascimento de São João Batista
Урочистість Народження святого Йоана Хрестителя

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 47 / 115

Pyhä Josemaría Escrivá de Balaguer, pappi (26.6.)

S:t Josemaría Escrivá de Balaguer, präst
St. Josemaría Escrivá de Balaguer, Priest
Heiliger Josef María Escrivá de Balaguer, Priester
Wspomnienie św. Josemaríi Escrivá de Balaguer, prezbitera
Thánh Josemaría Escrivá de Balaguer, Linh mục
Paggunita kay San Josemaría Escrivá de Balaguer, Pari
San Josemaría Escrivá de Balaguer, presbítero
San Josemaría Escrivá de Balaguer, sacerdote
Saint Josemaría Escrivá de Balaguer, prêtre
São Josemaría Escrivá de Balaguer, presbítero
Св. Хосемарія Ескрива де Балагер, священник

Pyhä Kyrillos Aleksandrialainen, piispa ja kirkonopettaja (27.6.)

S:t Kyrillos av Alexandria, biskop och kyrkolärare
St. Cyril of Alexandria, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Cyrill von Alexandrien, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Cyryla Aleksandryjskiego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Cyrillô Alexandrinô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Cirilo ng Alexandria, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Cirilo de Alejandria, obispo y doctor de la Iglesia
San Cirillo d'Alessandria, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Cyrille d'Alexandrie, évêque et docteur de l'Église
São Cirilo de Alexandria, bispo e doutor da Igreja
Св. Кирило Олександрійський, єпископ і вчитель церкви

Pyhä Irenaeus, piispa ja marttyyri (28.6.)

S:t Irenaeus, biskop och martyr
St. Irenaeus, Bishop and Martyr
Heiliger Irenäus, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Ireneusza, biskupa i męczennika
Thánh Irênê, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Ireneo, Obispo at Martir
San Ireneo, obispo y mártir
Sant'Ireneo, vescovo e martire
Saint Irénée, évêque et martyr
Santo Ireneu, bispo e mártir
Св. Іреней, єпископ і мученик

Pyhät apostolit Pietari ja Paavali (29.6.)

S:t Petrus och S:t Paulus, apostlar
Holy Apostles Peter and Paul
Heilige Petrus und Paulus, Apostel
Uroczystość św. Apostołów Piotra i Pawła
Thánh Phêrô và Phaolô, Tông Đồ
Kapistahan nina Apostol San Pedro at San Pablo
Santos apóstoles Pedro y Pablo
Santi Pietro e Paolo, apostoli
Saints Pierre et Paul, apôtres
Santos Pedro e Paulo, apóstolos
Святих апостолів Петра і Павла

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 48 / 115

Rooman ensimmäiset pyhät marttyyrit (30.6.)

Den romerska Kyrkans första heliga martyrer

First martyrs of the Church of Rome

Die ersten Heiligen Martyrer der Stadt Rom

Wspomnienie św. pierwszych męczenników św. Kościoła Rzymskiego

Các thánh tử đạo tiên khởi Roma

Paggunita sa mga Unang Martir sa Roma

Santos protomártires de la santa Iglesia Romana

Santi Primi Martiri della Chiesa di Roma

Les premiers martyrs de l'Église de Rome

Primeiros Santos Mártires da Igreja de Roma

Свв. Першомученики Римської Церкви

Heinäkuu

July

Pyhä apostoli Tuomas (3.7.)

S:t Tomas, apostel

St. Thomas the Apostle

Heiliger Thomas, Apostel

Święto św. Tomasza, apostoła

Thánh Tôma, Tông Đồ

Kapistahan ni Apostol Santo Tomas

Santo Tomás, apóstol

San Tommaso, apostolo

Saint Thomas, apôtre

São Tomé, apóstolo

Свято св. Томи, апостола

Portugalin pyhä Elisabet (4.7.)

S:ta Elisabeth av Portugal

St. Elizabeth of Portugal

Heilige Elisabeth von Portugal

Wspomnienie św. Elżbiety Portugalskiej

Thánh Êlisabét Bồ Đào Nha

Paggunita kay Santa Isabel na Taga-Portugal

Santa Isabel de Portugal

Sant'Elisabetta di Portogallo

Sainte Élisabeth du Portugal

Santa Isabel de Portugal

Св. Єлизавета Португальська

Pyhä Antonio Maria Zaccaria, pappi (5.7.)

S:t Antonio Maria Zaccaria, präst

St. Anthony Mary Zaccaria, Priest

Heiliger Antonius Maria Zaccaria, Priester

Wspomnienie św. Antoniego Marii Zaccarii, prezbitera

Thánh Antôn Maria Zaccaria, Linh mục

Paggunita kay San Antonio Maria Zaccaria, Pari

San Antonio María Zaccaria, presbítero

Sant'Antonio Maria Zaccaria, sacerdote

Saint Antoine-Marie Zaccaria, prêtre

Santo António Maria Zaccaria, presbítero

Св. Антоній Марія Дзаккарія, священик



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 49 / 115

Pyhä Maria Goretti, neitsyt ja marttyyri (6.7.)

S:ta Maria Goretti, jungfru och martyr
St. Maria Goretti, Virgin and Martyr
Heilige Maria Goretti, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Marii Goretti, dziewicy i męczennicy
Thánh Maria Gôrétti, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Maria Goretti, Dalaga at Martir
Santa María Goretti, virgen y mártir
Santa Maria Goretti, vergine e martire
Sainte Maria Goretti, vierge et martyre
Santa Maria Goretti, virgem e mártir
Св. Марія Горетті, діва і мучениця

Pyhä Augustinus Zhao Rong, pappi, seuralaisineen, marttyyrit (9.7.)

S:t Augustinus Zhao Rong, präst, och hans följeslagare, martyrer
St. Augustine Zhao Rong, Priest, and Companions, Martyrs
Heiliger Augustinus Zhao Rong, Priester, und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Augustyna Zhao Rong, prezbitera, i towarzyszy, męczenników
Thánh Augustinô Zhao Rong, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Agustin Zhao Rong, Pari, at mga Kasama, mga Martir
Santos Agustín Zhao Rong, presbítero, y compañeros, mártires
Santi Agostino Zhao Rong, sacerdote, e compagni, martiri
Saint Augustin Zhao Rong, prêtre, et ses compagnons, martyrs
Santos Agostinho Zao Rong, presbítero, e companheiros, mártires
Свв. Августин Зао Ронг, священник, і сподвижники, мученики

Pyhä Knuut, kuningas ja marttyyri · Tanskan suojelija (10.7.)

S:t Knut, konung och martyr · Danmarks skyddspatron
St. Knut, King and Martyr · Patron of Denmark
Heiliger Knut, König und Martyrer · Patron von Dänemark
Wspomnienie św. Knuta, króla i męczennika · Patrona Danii
Thánh Knud, Vua Tử đạo · Bồn mạng nước Đan Mạch
Paggunita kay San Knut, Hari at Martir · Patron ng Denmark
San Knut, rey y mártir · Patrono de Dinamarca
San Knut, re e martire · Patrono della Danimarca
Saint Knut, roi et martyr · Patron du Danemark
São Knut, rei e mártir · Patrono da Dinamarca
Св. Кнут, король і мученик · Покровитель Данії

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 50 / 115

Pyhä Benedictus, apotti · Euroopan suojelija (11.7.)

S:t Benedictus, abbot · Europas skyddspatron
St. Benedict, Abbot · Patron of Europe
Heiliger Benedikt, Abt · Patron von Europa
Święto św. Benedykta, opata · Patrona Europy
Thánh Bênêdictô, Tu Viện Trưởng · Bồn mạng Âu Châu
Kapistahan ni San Benito, Abad · Patron ng Europe
San Benito, abad · Patrono de Europa
San Benedetto, abate · Patrono dell'Europa
Saint Benoît, abbé · Patron de l'Europe
São Bento, abade · Patrono da Europa
Св. Бенедикт, абат · Покровитель Европы

Pyhä Henrik II, keisari (13.7.)

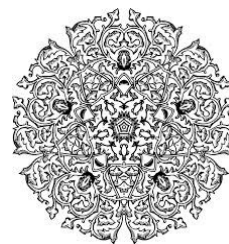
S:t Henrik II, kejsare
St. Henry II, Emperor
Heiliger Heinrich II, Kaiser
Wspomnienie św. Henryka, cesarza
Thánh Henricô II, Vua
Paggunita kay San Enrique II, Emperador
San Enrique II, emperador
Sant'Enrico II, impero
Saint Henri II, empereur
Santo Henrique II, imperador
Св. Генрих II, император

Pyhä Camillo de Lellis, pappi (14.7.)

S:t Camillo de Lellis, präst
St. Camillus de Lellis, Priest
Heiliger Kamillus von Lellis, Priester
Wspomnienie św. Kamila de Lellis, prezbitera
Thánh Camillô de Lellis, Linh mục
Paggunita kay San Camilo de Lellis, Pari
San Camilo de Lellis, presbítero
San Camillo de Lellis, sacerdote
Saint Camille de Lellis, prêtre
São Camilo de Lellis, presbítero
Св. Каміль де Лелль, священник

Pyhä Bonaventura, piispa ja kirkonopettaja (15.7.)

S:t Bonaventura, biskop och kyrkolärare
St. Bonaventure, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Bonaventura, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Bonawentury, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Bônavêntura, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Buenaventura, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Buenaventura, obispo y doctor de la Iglesia
San Bonaventura, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Bonaventure, évêque et docteur de l'Église
São Boaventura, bispo e doutor da Igreja
Св. Бонавентура, єпископ і вчитель церкви



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 51 / 115

Karmel-vuoren Neitsyt Maria (16.7.)

Den saliga jungfrun Maria av berget Karmel

Our Lady of Mount Carmel

Unsere Liebe Frau auf dem Berge Karmel

Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny z Góry Karmel

Đức Mẹ núi Camêlô

Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Bundok ng Carmelo

Nuestra Señora Santa Maria del Monte Carmelo

Nostra Signora Beata Vergine Maria del Monte Carmelo

Notre-Dame du Mont Carmel

Nossa Senhora do Carmo

Пресвятої Діви Марії з Гори Кармель

Pyhä Thorlak, piispa · Islannin suojelija (20.7.)

S:t Thorlak, biskop · Islands skyddspatron

St. Thorlak, Bishop · Patron of Iceland

Heiliger Thorlak, Bischof · Patron von Island

Wspomnienie św. Torlaka, biskupa · Patrona Islandii

Thánh Thorlak, Giám mục · Bồn mạng nước Bểng Đảo

Paggunita kay San Thorlak, Obispo · Patron ng Iceland

San Thorlak, obispo · Patrono de Islandia

San Thorlak, vescovo · Patrono dell'Islanda

Saint Thorlak, évêque · Patron de l'Islande

São Thorlak, bispo · Patrono da Islândia

Св. Торлак, епископ · Покровитель Исландии

[1] Pyhä Lorenzo Brindisiläinen, pappi ja kirkonopettaja (21.7.)

S:t Lorenzo da Brindisi, präst och kyrkolärare

St. Lawrence of Brindisi, Priest and Doctor of the Church

Heiliger Laurentius von Brindisi, Priester und Kirchenlehrer

Wspomnienie św. Wawrzyńca z Brindisi, prezbitera i doktora Kościoła

Thánh Laurensô Brindisi, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh

Paggunita kay San Lorenzo ng Brindisi, Pari at Pantas ng Simbahan

San Lorenzo de Brindis, presbítero y doctor de la Iglesia

San Lorenzo da Brindisi, sacerdote e dottore della Chiesa

Saint Laurent de Brindisi, docteur de l'Église

São Lourenço de Brindes, presbítero e doutor da Igreja

Св. Лаврентій Бріндізійський, священник і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 52 / 115

[2] Pyhä Apollinaris, piispa ja marttyyri (21.7.)

S:t Apollinaris, präst och martyr
St. Apollinaris, Bishop and Martyr
Heiliger Apollinaris, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Apolinarego, biskupa i męczennika
Thánh Apôllinarê, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Apolinar, Obispo at Martir
San Apolinar, obispo y mártir
Sant'Apollinare, vescovo e martire
Saint Apollinaire, évêque et martyre
Santo Apolinário, bispo e mártir
Св. Аполлінарій, єпископ і мученик

Pyhä Maria Magdalena (22.7.)

S:ta Maria från Magdala
St. Mary Magdalene
Heilige Maria Magdalena
Święto św. Marii Magdaleny
Thánh Maria Mađalêna
Kapistahan ni Santa Maria Magdalena
Santa María Magdalena
Santa Maria Maddalena
Sainte Marie Madeleine
Santa Maria Madalena
Св. Марія Магдалина

Pyhä Birgitta · Ruotsin ja koko Euroopan suojelija (23.7.) *

Heliga Birgitta · Sveriges och hela Europas skyddspatron
St. Bridget · Patron of Sweden and all Europe **
Heilige Birgitta · Patronin von Schweden und ganz Europa
Święto św. Brygidy · Patronki Szwecji i całej Europy
Thánh Birgitta · Quan thầy của Thụy Điển và toàn Châu Âu
Kapistahan ni Santa Brigida · Patron ng Sweden at buong Europa
Santa Brigida · Patrona de Suecia y toda Europa
Santa Brigida · Patrona di Svezia e tutta l'Europa
Sainte Brigitte · Patronne de la Suède et toute l'Europe
Santa Brígida · Padroeira da Suécia e de toda a Europa
Св. Бригіда · Покровителька Швеції та всієї Європи



* **Juhla vain birgittalaissisarilla, muualla hiippakunnassa tavallinen arkipäivä**

** **Only Bridgettine Sisters have this feast, elsewhere in the diocese ordinary weekday**

Pyhä Sharbel Makhluf, pappi (24.7.)

S:t Charbel Makhlûf, präst
St. Sharbel Makhlûf, Priest
Heiliger Scharbel Makhluf, Priester
Wspomnienie św. Sarbeliusza Makhlufa, prezbitera
Thánh Sarbêliô Makhluf, Linh mục
Paggunita kay San Charbel Makhlouf, Pari
San Sarbelio Makhlûf, presbítero
San Charbel Makhluf, sacerdote
Saint Charbel Maklout, prêtre
São Sarbêlio Makhluf, presbítero
Св. Шарбель Махлуф, священник

Pyhä apostoli Jaakob (25.7.)

S:t Jakob, apostel
St. James, Apostle
Heiliger Jakobus, Apostel
Święto św. Jakuba, apostoła
Thánh Giacôbê, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol Santiago
Santiago, apóstol
San Giacomo, apostolo
Saint Jacques, apôtre
São Tiago, apóstolo
Св. апостол Яков

Pyhät Joakim ja Anna, Neitsyt Marian vanhemmat (26.7.)

S:t Joakim och S:ta Anna, jungfru Marias föräldrar

Ss. Joachim and Anne, Parents of the Blessed Virgen Mary

Heilige Joachim und Anna, Eltern der Gottesmutter Maria

Wspomnienie św. Joachima i Anny, rodziców Najświętszej Maryi Panny

Thánh Gioakim và Anna, thân phụ mẫu Đức Mẹ

Paggunita kina San Joaquin at Santa Ana, mga Magulang ng Mahal na Birheng Maria

Santos Joaquín y Ana, padres de la Bienaventurada Virgen María

Santi Gioacchino e Anna, genitori della Beata Vergine Maria

Saints Anne et Joachim, parents de la Vierge Marie

Santos Joaquim e Ana, pais da Virgem Santa Maria

Свв. Йоаким та Анна, батьки Пречистої Діви Марії

Pyhät Martta, Maria ja Lasarus (28.7.)

S:ta Marta, S:ta Maria och S:t Lasaros

St. Martha, St. Mary and St. Lazarus

Heilige Marta, heilige Maria und heilig Lazarus

Wspomnienie św. Marty, Marii i Łazarza

Thánh Máтта, Maria và Ladarô

Paggunita kina Santa Marta, Santa Maria at San Lazaro

Santos Marta, Maria y Lázaro

Santi Marta, Maria e Lazzarro

Sainte Marthe, Sainte Marie et Saint Lazare

Santos Marta, Maria e Lázaro

Свв. Марта, Марія та Лазар

Pyhä Olavi, kuningas ja marttyyri · Norjan suojelija (29.7.)

S:t Olav, konung och martyr · Norges skyddspatron

St. Olaf, King and Martyr · Patron of Norway

Heiliger Olaf, König und Martyrer · Patron von Norwegen

Wspomnienie św. Olafa, króla i męczennika · Patrona Norwegii

Thánh Olaf, Vua Tử đạo · Bỏ mạng nước Na Uy

Paggunita kay San Olav, Hari at Martir · Patron ng Norwega

San Olaf, rey y mártir · Patrono de Noruega

Sant'Olaf, re e martire · Patrono della Norvegia

Saint Olaf, roi et martyr · Patron de la Norvège

São Olaf, rei e mártir · Patrono da Noruega

Св. Олаф, король і мученик · Покровитель Норвегії

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 54 / 115

Pyhä Petrus Chrysologus, piispa ja kirkonopettaja (30.7.)

S:t Petrus Chrysologus, biskop och kyrkolärare
St. Peter Chrysologus, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Petrus Chrysologus, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Piotra Chryzologa, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Phêrô Kim Ngôn, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Pedro Crisologo, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Pedro Crisólogo, obispo y doctor de la Iglesia
San Pietro Crisologo, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Pierre Chrysologue, évêque et docteur de l'Église
São Pedro Crisólogo, bispo e doutor da Igreja
Св. Петро Хризолог, епископ і вчитель церкви

Pyhä Ignatius de Loyola, pappi (31.7.)

S:t Ignatius av Loyola, präst
St. Ignatius of Loyola, Priest
Heiliger Ignatius von Loyola, Priester
Wspomnienie św. Ignacego z Loyoli, prezbitera
Thánh Ignatiô Lôiôla, Linh mục
Paggunita kay San Ignacio ng Loyola, Pari
San Ignacio de Loyola, presbítero
Sant' Ignazio di Loyola, sacerdote
Saint Ignace de Loyola, prêtre
Santo Inácio de Loiola, presbítero
Св. Ігнатій Лойола, священник

Elokuu

August

Pyhä Alfonso Maria de Liguori, piispa ja kirkonopettaja (1.8.)

S:t Alfonso Maria de Liguori, biskop och kyrkolärare
St. Alphonsus Maria de Liguori, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Alfons Maria von Liguori, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Alfonsa Marii Liguoriego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Anphongsô Maria Liguori, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Alfonso Maria ng Liguori, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Alfonso María de Ligorio, obispo y doctor de la Iglesia
Sant' Alfonso Maria de' Liguori, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Alphonse Marie de Liguori, évêque et docteur de l'Église
Santo Afonso de Ligório, bispo e doutor da Igreja
Св. Альфонс Марія Лігуорі, епископ і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 55 / 115

[1] Pyhä Eusebius Vercelliläinen, piispa (2.8.)

S:t Eusebius av Vercelli, biskop
St. Eusebius of Vercelli, Bishop
Heiliger Eusebius von Vercelli, Bischof
Wspomnienie św. Euzebiusza z Vercelli, biskupa
Thánh Eusêbiô Vercellêsi, Giám mục
Paggunita kay San Eusebio de Vercelli, Obispo
San Eusebio de Vercelli, obispo
Sant'Eusebio di Vercelli, vescovo
Saint Eusèbe de Verceil, évêque
Santo Eusébio de Vercelas, bispo
Св. Євсевій Верчеллійський, єпископ

[2] Pyhä Pierre Julien Eymard, pappi (2.8.)

S:t Pierre Julien Eymard, präst
St. Peter Julian Eymard, Priest
Heiliger Petrus Julianus Eymard, Priester
Wspomnienie św. Piotra Juliana Eymarda, prezbitera
Thánh Phêrô Giulianô Eymard, Linh mục
Paggunita kay San Pedro Julian Eymard, Pari
San Pedro Julián Eymard, presbítero
San Pietro Giuliano Eymard, sacerdote
Saint Pierre-Julien Eymard, prêtre
São Pedro Julianiano Eymard, presbítero
Св. Петро Юліан Еймард, священник

Pyhä Jean Marie Vianney, pappi (4.8.)

S:t Jean Marie Vianney, präst
St. Jean-Marie Vianney, Priest
Heiliger Johannes Maria Vianney, Priester
Wspomnienie św. Jana Marii Vianneya, prezbitera
Thánh Gioan Maria Vianê, Linh mục
Paggunita kay San Juan Maria Vianney, Pari
San Juan Maria Vianney, presbítero
San Giovanni Maria Vianney, sacerdote
Saint Jean Vianney, prêtre
São João Maria Vianney, presbítero
Св. Йоан Марія Віанней, священник

Santa Maria Maggiore-basilikan vihkiminen (5.8.)

Santa Maria Maggiore basilikans invignings dag
Dedication of the Basilica di Santa Maria Maggiore
Weihe der Basilika Santa Maria Maggiore
Wspomnienie rocznicy poświęcenia Bazyliki Matki Bożej Większej
Cung hiến Vương cung thánh đường Đức Bà Ca tại Roma
Paggunita sa Pagtatalaga sa Mala-palasyong Simbahan ng Santa Maria Maggiore
La Dedicación de la Basílica de Santa María la Mayor
Dedicazione della Basilica di Santa Maria Maggiore
La Dédicace de la Basilique Sainte-Marie Majeure
Dedicação da Basílica de Santa Maria Maior
Річниця освячення римської базиліки Матері Божої Сніжної

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 56 / 115

Herran kirkastuminen (6.8.)

Kristi förklaring

The Transfiguration of the Lord

Verklärung des Herrn (*f*)

Święto Przemienienia Pańskiego

Chúa Hiện Dung

Kapistahan ng Pagliliwanag sa Bagong Anyo ng Panginoon

La Transfiguración del Señor

Trasfigurazione del Signore

La Transfiguration du Seigneur

Transfiguração do Senhor

Свято Преображення Господнє

[1] Pyhä Sixtus II, paavi (7.8.)

S:t Sixtus II, pàve

St. Sixtus II, Pope

Heiliger Xystus II, Papst

Wspomnienie św. Sykstusa II, papieża

Thánh Xitô II, Giáo hoàng

Paggunita kay San Sixtus II, Papa

San Sixto II, papa

San Sisto II, papa

Saint Sixte II, pape

São Sisti II, papa

Св. Сикст II, папа

[2] Pyhä Cajetanus, pappi (7.8.)

S:t Cajetanus, präst

St. Cajetan, Priest

Heiliger Kajetan, Priester

Wspomnienie św. Kajetana, prezbitera

Thánh Cajetan, Linh mục

Paggunita kay San Cayetano, Pari

San Cayetano, presbítero

San Gaetano, sacerdote

Saint Gaétan, prêtre

São Caetano, presbítero

Св. Каѣтан, священник

Pyhä Dominicus, pappi (8.8.)

S:t Dominicus, präst

St. Dominic, Priest

Heiliger Dominikus, Priester

Wspomnienie św. Dominika, prezbitera

Thánh Đa Minh, Linh mục

Paggunita kay Santo Domingo, Pari

Santo Domingo, presbítero

San Domenico, sacerdote

Saint Dominique, prêtre

São Domingos, presbítero

Св. Домінік, священник

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 57 / 115

Pyhä Ristin Teresa Benedicta, neitsyt ja marttyyri · Euroopan suojelija (9.8.)

S:ta Teresia Benedicta av Korset, jungfru och martyr · Europas skyddspatron
St. Teresa Benedicta of the Cross, Virgin and Martyr · Patron of Europe
Heilige Theresia Benedicta vom Kreuz, Jungfrau und Märtyrin · Patronin von Europa
Święto św. Teresy Benedykty od Krzyża, dziewicy i męczennicy · Patronki Europy
Thánh Têrêxa Bêñêđicta Thánh Giá, Đồng trinh Tử đạo · Bổn mạng Châu Âu
Kapistahan ni Santa Teresa Benedicta ng Krus, Dalaga at Martir · Patron ng Europa
Santa Teresa Benedicta de la Cruz, virgen y mártir · Patrona de Europa
Santa Teresa Benedetta della Croce, vergine e martire · Patrona dell'Europa
Sainte Thérèse-Bénédicte de la Croix, vierge et martyre · Patronne de l'Europe
Santa Teresa Benedita da Cruz, virgem e mártir · Padroeira da Europa
Св. Тереза Бенедикта від Хреста, діва і мученица · Покровителька Європи

Pyhä Laurentius, diakoni ja marttyyri (10.8.)

S:t Laurentius, diakon och martyr
St. Lawrence, Deacon and Martyr
Heiliger Laurentius, Diakon und Martyrer
Święto św. Wawrzyńca, diakona i męczennika
Thánh Lôrensô, Thây phó tế Tử đạo
Kapistahan ni San Lorenzo, Diyakono at Martir
San Lorenzo, diácono y mártir
San Lorenzo, diacono e martire
Saint Laurent, diacre et martyr
São Lourenço, diácono e mártir
Св. Лаврентій, дякон і мученик

Pyhä Clara, neitsyt (11.8.)

S:ta Clara, jungfru
St. Clare, Virgin
Heilige Klara, Jungfrau
Wspomnienie św. Klary, dziewicy
Thánh Clara, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Clara, Dalaga
Santa Clara, virgen
Santa Chiara, vergine
Sainte Claire, vierge
Santa Clara, virgem
Св. Клара, діва

Pyhä Jeanne Françoise de Chantal, sääntökuntalainen (12.8.)

S:ta Jeanne-Françoise de Chantal, ordenskvinn
St. Jane Frances de Chantal, Religious
Heilige Johanna Franziska von Chantal, Ordensfrau
Wspomnienie św. Joanny Franciszki de Chantal, zakonnicy
Thánh Gioanna Phanxica đê Chantal, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Juana Francisca de Chantal, Namamanata sa Diyos
Santa Juana Francisca de Chantal, religiosa
Santa Giovanna Francesca de Chantal, religiosa
Sainte Jeanne-Françoise de Chantal, religieuse
Santa Joana Francisca de Chantal, religiosa
Св. Йоана Франциска де Шанталь, монахиня

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 58 / 115

Pyhät Pontianus, paavi, ja Hippolytos, pappi, marttyyrit (13.8.)

S:t Pontianus, påve, och S:t Hippolytos, präst, martyrer
Ss. Pontian, Pope, and Hippolytus, Priest, Martyrs
Heilige Pontianus, Papst, und Hippolyt, Priester, Martyrer
Wspomnienie św. Poncjana, papieża, i Hipolita, prezbitera, męczenników
Thánh Pontianô, Giáo hoàng, và Hippolytus, Linh mục, Tử đạo
Paggunita kina San Ponciano, Papa, at Hipolito, Pari, mga Martir
Santos Ponciano, papa, e Hipólito, presbítero, mártires
Santi Ponziano, papa, e Ippolito, sacerdote, martiri
Saints Pontien, pape, et Hippolyte, prêtre, martyrs
Santos Ponciano, papa, e Hipólito, presbítero, mártires
Свв. Понтіан, папа, та Іполит, священик, мученики

Pyhä Maximilian Kolbe, pappi ja marttyyri (14.8.)

S:t Maximilian Kolbe, präst och martyr
St. Maximilian Kolbe, Priest and Martyr
Heiliger Maximilian Kolbe, Priester und Martyrer
Wspomnienie św. Maksymiliana Kolbego, prezbitera i męczennika
Thánh Maximilianô Kôn bê, Linh mục Tử đạo
Paggunita kay San Maximiliano Kolbe, Pari at Martir
San Maximiliano Kolbe, presbítero y mártir
San Massimiliano Kolbe, sacerdote e martire
Saint Maximilien Kolbe, prêtre et martyr
São Maximiliano Maria Kolbe, presbítero e mártir
Св. Максиміліан Кольбе, священик і мученик

Autuaan Neitsyt Marian taivaaseen ottaminen (15.8.)

Jungfru Marias upptagning i himlen
The Assumption of the Blessed Virgin Mary
Mariä Aufnahme in den Himmel· Mariä Himmelfahrt (f)
Uroczystość Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny
Rât Thánh Trinh Nữ Maria Hôn Xác Lên Trời
Kapistahan ng Pag-aakyat sa Langit ng Mahal na Birheng Maria
Asunción de la Bienaventurada Virgen María
Assunzione della Beata Vergine Maria
L'Assomption de la Bienheureuse Vierge Marie
Assunção da Virgem Santa Maria
Урочистість Внебовзяття Пресвятої Діви Марії

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 59 / 115

Unkarin pyhä Tapani (16.8.)

S:t Stefan av Ungern
St. Stephen of Hungary
Heiliger Stephan von Ungarn
Wspomnienie św. Stefana Węgierskiego
Thánh Stêphanô ở Hung Gia Lợi
Paggunita kay San Esteban ng Unggarya
San Esteban de Hungria
Santo Stefano d'Ungheria
Saint Étienne de Hongrie
Santo Estêvão da Hungria
Св. Стефан Угорський

Pyhä Jean Eudes, pappi (19.8.)

S:t Jean Eudes, präst
St. John Eudes, Priest
Heiliger Johannes Eudes, Priester
Wspomnienie św. Jana Eudesa, prezbitera
Thánh Gioan Êudê, Linh mục
Paggunita kay San Juan Eudes, Pari
San Juan Eudes, presbítero
San Giovanni Eudes, sacerdote
Saint Jean Eudes, prêtre
São João Eudes, presbítero
Св. Йоан Евда, священник

Pyhä Bernhard, apotti ja kirkonopettaja (20.8.)

S:t Bernhard, abbot och kyrkolärare
St. Bernard, Abbot and Doctor of the Church
Heiliger Bernhard, Abt und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Bernarda, opata i doktora Kościoła
Thánh Bênadô, Tu viện trưởng Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Bernardo, Abad at Pantas ng Simbahan
San Bernardo, abad y doctor de la Iglesia
San Bernardo, abate e dottore della Chiesa
Saint Bernard, abbé et docteur de l'Église
São Bernardo, abade e doutor da Igreja
Св. Бернарד, абат і вчитель церкви

Pyhä Pius X, paavi (21.8.)

S:t Pius X, påve
St. Pius X, Pope
Heiliger Pius X, Papst
Wspomnienie św. Piusa X, papieża
Thánh Piô X, Giáo hoàng
Paggunita kay San Pio X, Papa
San Pío X, papa
San Pio X, papa
Saint Pie X, pape
São Pio X, papa
Св. Пії X, папа

Autuas Neitsyt Maria, taivaan kuningatar (22.8.)

Den saliga jungfru Maria Drottningen
Queenship of Blessed Virgin Mary
Maria Königin
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Królowej
Lễ Đức Maria Trinh Nữ Vương
Paggunita sa Pagka-reyna ng Mahal na Birheng Maria
Bienaventurada Virgen María Reina
Beata Vergine Maria Regina
La Vierge Marie Reine
Virgem Santa Maria, Rainha
Пресвятої Діви Марії Цариці

Pyhä Rosa, neitsyt (23.8.)

S:ta Rosa, jungfru
St. Rose, Virgin
Heilige Rosa, Jungfrau
Wspomnienie św. Róży, dziewicy
Thánh Rôsa, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Rosa, Dalaga
Santa Rosa, virgen
Santa Rosa, vergine
Sainte Rose, vierge
Santa Rosa, virgem
Св. Роза, діва

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 60 / 115

Pyhä apostoli Bartolomeus (24.8.)

S:t Bartolomaios, apostel
St. Bartholomew the Apostle
Heiliger Bartholomäus, Apostel
Święto św. Bartłomieja, apostoła
Thánh Batôlômêô, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol San Bartolome
San Bartolomé, apóstol
San Bartolomeo, apostolo
Saint Barthélemy, apôtre
São Bartolomeu, apóstolo
Св. апостол Вартоломей

[1] Pyhä Ludvig (25.8.)

S:t Ludvig
St. Louis
Heiliger Ludwig
Wspomnienie św. Ludwika
Thánh Louis
Paggunita kay San Luis
San Luis
San Ludovico
Saint Louis
São Luis
Св. Лѳѳ

[2] Pyhä José de Calasanz, pappi (25.8.)

S:t Josef av Calasanz, präst
St. Joseph of Calasanz, Priest
Heiliger Josef von Calasanz, Priester
Wspomnienie św. Józefa Kalasantego, prezbitera
Thánh Giuse Calasanz, Linh mục
Paggunita kay San Jose de Calasanz, Pari
San José de Calasanz, presbítero
San Giuseppe Calasanzio, sacerdote
Saint Joseph de Calasanz, prêtre
São José de Calasanz, presbítero
Св. Йосиф Каласанті, священник

Pyhä Monica (27.8.)

S:ta Monica
St. Monica
Heilige Monika
Wspomnienie św. Moniki
Thánh Mônica
Paggunita kay Santa Monica
Santa Mónica
Santa Monica
Sainte Monique
Santa Mónica
Св. Моніка

Pyhä Augustinus, piispa ja kirkonopettaja (28.8.)

S:t Augustinus, biskop och kyrkolärare
St. Augustine, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Augustinus, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Augustyna, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Augustinô, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Agustin, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Agustín, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Agostino, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Augustin, évêque et docteur de l'Église
Santo Agostinho, bispo e doutor da Igreja
Св. Августин, єпископ і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 61 / 115

Pyhän Johannes Kastajan mestaus (29.8.)

S:t Johannes Döparens halshuggning

The Passion of St. John the Baptist

Enthauptung des heiligen Johannes des Täuflers

Wspomnienie męczeństwa św. Jana Chrzciciela

Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả bị chém đầu

Paggunita sa Pagpapakasakit ni San Juan, ang Tagapagbinyag

Martirio de San Juan el Bautista

Martirio di San Giovanni Battista

Le Martyre de Saint Jean-Baptiste

Martírio de São João Batista

Мучеництво св. Йоана Хрестителя

Syyskuu September

Pyhä Gregorios Suuri, paavi ja kirkonopettaja (3.9.)

S:t Gregorius den Store, påve och kyrkolärare

St. Gregory the Great, Pope and Doctor of the Church

Heiliger Gregor der Große, Papst und Kirchenlehrer

Wspomnienie św. Grzegorza Wielkiego, papieża i doktora Kościoła

Thánh Grêgôriô Cả, Giáo hoàng Tiên sĩ Hội Thánh

Paggunita kay Dakilang Papa San Gregorio, Pantas ng Simbahan

San Gregorio Magno, papa y doctor de la Iglesia

San Gregorio Magno, papa e dottore della Chiesa

Saint Grégoire le Grand, pape et docteur de l'Église

São Gregorio Magno, papa e doutor da Igreja

Св. Григорій Великий, папа і вчитель церкви

Autuaan Neitsyt Marian syntymä (8.9.)

Den saliga jungfru Marias födelse

The Nativity of the Blessed Virgin Mary

Geburt der Jungfrau Maria (*f*)

Święto Narodzenie Najświętszej Maryi Panny

Sinh nhật Đức Trinh Nữ Maria

Kapistahan ng Pagsilang ng Mahal na Birheng Maria

La Natividad de la Santísima Virgen María

Nativita' della Beata Vergine Maria

La Nativité de la Vierge Marie

Natividade da Virgem Santa Maria

Народження Пресвятої Діви Марії

Pyhä Pierre Claver, pappi (9.9.)

S:t Petrus Claver, präst

St. Peter Claver, Priest

Heiliger Petrus Claver, Priester

Wspomnienie św. Piotra Klawera, prezbitera

Thánh Phêrô Claver, Linh mục

Paggunita kay San Pedro Claver, Pari

San Pedro Claver, presbítero

San Pietro Claver, sacerdote

Saint Pierre Claver, prêtre

São Pedro Claver, presbítero

Св. Петро Клавер, священник

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 62 / 115

Neitsyt Marian pyhä nimi (11.9.)

Den saliga jungfru Marias namn
Holy Name of the Blessed Virgin Mary
Heiligster Name Mariens
Wspomnienie Najświętszego Imienia Maryi
Danh Thánh Đức Trinh Nữ Maria
Ang Banal na Pangalan ng Mahal na Birheng Maria
Dulce Nombre de la Bienaventurada Virgen María
Santissimo Nome di Maria
Le Saint Nom de la Bienheureuse Vierge Marie
Santíssimo Nome de Maria
Пресвяте ім'я Марії

Pyhän Henrikin katedraalin vihkiminen (12.9.)

Invigning av S:t Henriks katedral
The Dedication of St. Henry's Cathedral
Weihetag der Sankt-Henrik-Kathedrale (*m*)
Święto rocznicy poświęcenia katedry św. Henryka
Cung Hiến Nhà Thờ Chánh Tòa thánh Henricô
Kapistahan ng Pagtatalaga sa Mala-palasyong Katedral ni San Enrique
Dedicación de la catedral de San Enrique
Dedicazione della cattedrale di Sant'Enrico
La Dédicace de la Cathédrale Saint-Henri
Dedicação da catedral de Santo Henrique
Річниця освячення кафедрального храму Св. Генріха

Pyhä Johannes Khrysostomos, piispa ja kirkonopettaja (13.9.)

S:t Johannes Chrysostomos, biskop och kyrkolärare
St. John Chrysostom, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Johannes Chrysostomus, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Jana Chryzostoma, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Gioan Kim Khẩu, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Juan Crisostomo, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Juan Crisóstomo, obispo y doctor de la Iglesia
San Giovanni Crisostomo, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Jean Chrysostome, évêque et docteur de l'Église
São João Crisóstomo, bispo e doutor da Igreja
Св. Иван Златоустий, епископ і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 63 / 115

Pyhän ristin ylentäminen (14.9.)

Det Heliga Korsets upphöjelse

The Exaltation of the Holy Cross

Kreuzerhöhung (*f*)

Święto Podwyższenia Krzyża Świętego

Suy Tôn Thánh Giá

Kapistahan ng Pagtatampok sa Krus na Banal

Exaltación de la Santa Cruz

Esaltazione della Santa Croce

L'Exaltation de la Sainte Croix · La Croix Glorieuse

Exaltação da Santa Cruz

Воздвиження Всечесного Хреста

Jeesuksen äidin tuskat (15.9.)

Den saliga jungfrun Marias smärtor

Our Lady of Sorrows

Gedächtnis der Schmerzen Mariens

Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Bolesnej

Đức Mẹ Sầu Bi

Paggunita sa Mahal na Birheng Maria na Nagdadalamhati

Nuestra Señora, la Virgen de los Dolores

Beata Vergine Maria Addolorata

Notre-Dame des Douleurs

Nossa Senhora das Dores

Пресвятої Діви Марії Страждальної

Pyhät Cornelius, paavi, ja Cyprianus, piispa, marttyyrit (16.9.)

S:t Cornelius, påve, och S:t Cyprianus, biskop, martyrer

Ss. Cornelius, Pope, and Cyprian, Bishop, Martyrs

Heilige Kornelius, Papst, und Cyprian, Bischof, Martyrer

Wspomnienie św. Korneliusza, papieża i Cypriana, biskupa, męczenników

Thánh Cornêliô, Giáo hoàng, và Cyprianô, Giám mục, Tử đạo

Paggunita kina San Cornelio, Papa, at San Cipriano, Obispo, mga Martir

Santos Cornelio, papa, y Cipriano, obispo, mártires

Santi Cornelio, papa, e Cipriano, vescovo, martiri

Saints Corneille, pape, et Cyprien, évêque, martyrs

Santos Cornélio, papa, e Cipriano, bispo, mártires

Свв. Корнелій, папа, и Кипріян, єпископ, мученики

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 64 / 115

Pyhä Roberto Bellarmino, piispa ja kirkonopettaja (17.9.)

S:t Roberto Bellarmino, biskop och kyrkolärare
St. Robert Bellarmine, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Robert Bellarmin, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Roberta Bellarmina, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Rôbertô Bellarminô, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Roberto Bellarmino, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Roberto Belarmino, obispo y doctor de la Iglesia
San Roberto Bellarmino, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Robert Bellarmin, évêque et docteur de l'Église
São Roberto Belarmino, bispo e doutor da Igreja
Св. Роберт Белларміно, єпископ і вчитель церкви

Pyhä Januarius, piispa ja marttyyri (19.9.)

S:t Januarius, biskop och martyr
St. Januarius, Bishop and Martyr
Heiliger Januarius, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Januarego, biskupa i męczennika
Thánh Gianuariô, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Jenaro, Obispo at Martir
San Jenaro, obispo y mártir
San Gennaro, vescovo e martire
Saint Janvier, évêque et martyr
São Januário, bispo e mártir
Св. Януарій, єпископ і мученик

Pyhät Andreas Kim Taegon, pappi, ja Paul Chong Hasang seuralaisineen, marttyyrit (20.9.)

S:t Andreas Kim Tae-gôn, präst, och S:t Paulus Chông Ha-sang och följeslagare, martyrer
Ss. Andrew Kim Tae-gôn, Priest, and Paul Chông Ha-sang and Companions, Martyrs
Heilige Andreas Kim Tae-gôn, Priester, und Paul Chông Ha-sang und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Andrzeja Kim Taegon, prezbitera, i Pawła Chong Hasang i towarzyszy, męczenników
Thánh Anrê Kim Têgon, Linh mục, và Phaolô Chong Hasang, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Andres Kim Taegon, Pari, at San Pablo Chong Hasang at mga Kasama, mga Martir
Santos Andrés Kim Taegon, presbítero, y Pablo Chong Hasang y compañeros, mártires
Santi Andrea Kim Taegon, sacerdote, e Paolo Chong Hasang e compagni, martiri
Saints André Kim Tae-gon, prêtre, et Paul Chong Ha-sang et leurs compagnons, martyrs
Santos André Kim Taegon, presbítero, e Paulo Chong Hasang e Companheiros, mártires
Свв. Андрій Кім Таегон, священник, і Павло Чон Хасан і сподвижники, мученики

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 65 / 115

Pyhä apostoli ja evankelista Matteus (21.9.)

S:t Matteus, apostel och evangelist
St. Matthew the Evangelist, Apostle
Heiliger Matthäus, Apostel und Evangelist
Święto św. Mateusza, apostoła i ewangelisty
Thánh Máthêu, Tông Đồ Thánh Sử
Kapistahan ni Apostol San Mateo, Manunulat ng Mabuting Balita
San Mateo, apóstol y evangelista
San Matteo, apostolo ed evangelista
Saint Matthieu, apôtre et évangéliste
São Mateus, apóstolo e evangelista
Св. апостол і євангелиста Матеї

Pyhä Pio Pietrelcinalainen, pappi (23.9.)

S:t Pio av Pietrelcina, präst
St. Pio of Pietrelcina, Priest
Heiliger Pius von Pietrelcina, Priester
Wspomnienie św. Pio z Pietrelciny, prezbitera
Thánh Piô Năm Dấu, Linh mục
Paggunita kay Pio ng Pietrelcina, Pari
San Pío de Pietrelcina, presbítero
San Pio da Pietrelcina, sacerdote
Saint Pio de Pietrelcina, prêtre
São Pio de Pietrelcina, presbítero
Св. Піо з П'єтрельчіни, священник

Kaikki Pohjolan pyhät (24.9.)

Alla Nordens helgon
All Nordic Saints
Alle Nordischen Heiligen
Wspomnienie wszystkich Świętych Nordyckich
Tất cả các thánh Bắc Âu
Paggunita kina lahat ng mga Santong Nordiko
Todos los Santos Nórdicos
Tutti i Santi Nordici
Tous les Saints des Pays Nordiques
Todos os Santos Nórdicos
Усі святі Північних країн

Pyhät Kosmas ja Damianos, marttyyrit (26.9.)

S:t Kosmas och S:t Damianus, martyrer
Ss. Cosmas and Damian, Martyrs
Heilige Kosmas und Damian, Martyrer
Wspomnienie św. Kosmy i Damiana, męczenników
Thánh Cosma và Damianô, Tử đạo
Paggunita kina San Cosme at San Damian, mga Martir
Santos Cosme y Damián, mártires
Santi Cosma e Damiano, martiri
Saints Côme et Damien, martyrs
Santos Cosme e Damião, mártires
Свв. Косьма і Дам'ян, мученики

Pyhä Vincent de Paul, pappi (27.9.)

S:t Vincent de Paul, präst
St. Vincent de Paul, Priest
Heiliger Vinzenz von Paul, Priester
Wspomnienie św. Wincentego à Paulo, prezbitera
Thánh Vinh Sơn đê Phaolô, Linh mục
Paggunita kay San Vicente de Paul, Pari
San Vicente de Paúl, presbítero
San Vincenzo de' Paoli, sacerdote
Saint Vincent de Paul, prêtre
São Vicente de Paulo, presbítero
Св. Вікентій де Поль, священник

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 66 / 115

[1] Pyhä Venceslaus, marttyyri (28.9.)

S:t Venceslaus, martyr
St. Wenceslaus, Martyr
Heiliger Wenzel, Martyrer
Wspomnienie św. Waclawa, męczennika
Thánh Venxétlaô, Tử đạo
Paggunita kay San Wenceslaus, Martir
San Wenceslao, mártir
San Venceslao, martire
Saint Venceslas, martyr
São Venceslau, mártir
Св. Вацлав, мученик

[2] Pyhä Lorenzo Ruiz seuralaisineen, marttyyrit (28.9.)

S:t Lorenzo Ruiz och hans följeslagare, martyrer
St. Lawrence Ruiz and Companions, Martyrs
Heiliger Lorenzo Ruiz und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Wawrzyńca Ruiz i towarzyszy, męczenników
Thánh Laurensô Ruiz và các bạn, Tử đạo
Paggunita kay San Lorenzo Ruiz at mga Kasama, mga Martir
Santos Lorenzo Ruiz y compañeros, mártires
Santi Lorenzo Ruiz e compagni, martiri
Saint Laurent Ruiz et ses compagnons, martyrs
Santos Lourenço Ruiz e Companheiros, mártires
Свв. Лаврентій Руїс і сподвижників, мученики

Pyhät arkkienkelit Mikael, Gabriel ja Rafael (29.9.)

S:t Mikael, S:t Gabriel och S:t Rafael, ärkeänglar
Ss. Michael, Gabriel and Raphael, Archangels
Heilige Michael, Gabriel und Rafael, Erzengel
Święto św. Archaniołów Michała, Gabriela i Rafała
Tông Lãnh Thiên Thần Micae, Gabriel và Raphael
Kapistahan nina Arkanghel San Miguel, San Gabriel at San Rafael
Santos arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael
Santi arcangeli Michele, Gabriele e Raffaele
Saints archanges Michel, Gabriel et Raphaël
Santos Miguel, Gabriel e Rafael, arcanjos
Свв. архангелів Михаїл, Гавриїл і Рафаїл

Pyhä Hieronymus, pappi ja kirkonopettaja (30.9.)

S:t Hieronymus, präst och kyrkolärare
St. Jerome, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Hieronymus, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Hieronima, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Giêrômiô, Linh mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Jeronimo, Pari at Pantas ng Simbahan
San Jerónimo, presbítero y doctor de la Iglesia
San Girolamo, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Jérôme, prêtre et docteur de l'Église
São Jerônimo, presbítero e doutor da Igreja
Св. Єронім, священик і вчитель церкви

Lokakuu October

Pyhä Jeesus-lapsen Teresa, neitsyt ja kirkonopettaja (1.10.)

S:ta Teresa av Jesusbarnet, jungfru och kyrkolärare
St. Therese of the Child Jesus, Virgin and Doctor of the Church
Heilige Theresia vom Kinde Jesus, Jungfrau und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Teresy od Dzieciątka Jezus, dziewicy i doktora Kościoła
Thánh Têrêsa Hài Đồng Giêsu, Đồng trinh Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Santa Teresita ng Sanggol na si Hesus, Dalaga at Pantas ng Simbahan
Santa Teresa del Niño Jesús, virgen y doctora de la Iglesia
Santa Teresa di Gesù Bambino, vergine dottore della Chiesa
Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, vierge et docteur de l'Église
Santa Teresa do Menino Jesus, virgem e doutora da Igreja
Св. Тереза від Дитяти Ісуса, діва і вчителька церкви

Pyhät suojelusenkelit (2.10)

De heliga skyddsänglarna
The Holy Guardian Angels
Heilige Schutzengel
Wspomnienie św. Aniołów Stróżów
Thiên Thần Hộ Thủ
Paggunita sa mga Banal na Anghel na Tagatanod
Santos ángeles custodios
Santi Angeli Custodi
Les Saints Anges Gardiens
Santos Anjos da Guarda
Свв. Ангелів-Хранителів

Pyhä Franciscus Assisilainen (4.10.)

S:t Franciscus av Assisi
St. Francis of Assisi
Heiliger Franz von Assisi
Wspomnienie św. Franciszka z Asyżu
Thánh Phanxicô Assisi
Paggunita kay San Francisco de Assisi
San Francisco de Asís
San Francesco d'Assisi
Saint François d'Assise
São Francisco de Assis
Св. Франциск Ассізький

Pyhä Faustyna Kowalska, neitsyt (5.10)

S:ta Faustina Kowalska, jungfru
St. Faustina Kowalska, Virgen
Heilige Faustina Kowalska, Jungfrau
Wspomnienie św. Faustyny Kowalskiej, dziewicy
Thánh Faustina Kowalska, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Faustina Kowalska, Dalaga
Santa Faustina Kowalska, virgen
Santa Faustina Kowalska, vergine
Sainte Faustina Kowalska, vierge
Santa Faustina Kowalska, virgem
Св. Фаустина Ковальська, діва

Pyhä Bruno, pappi (6.10.)

S:t Bruno, präst
St. Bruno, Priest
Heiliger Bruno, Priester
Wspomnienie św. Brunona, prezbitera
Thánh Brunô, Linh mục
Paggunita kay San Bruno, Pari
San Bruno, presbítero
San Bruno, sacerdote
Saint Bruno, prêtre
São Bruno, presbítero
Св. Бруно, священник

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 68 / 115

Pyhä Birgitta · Ruotsin ja koko Euroopan suojelija (7.10) *

Heliga Birgitta · Sveriges och hela Europas skyddspatron

St. Bridget · Patron of Sweden and all Europe **

Heilige Birgitta · Patronin von Schweden und ganz Europa

Święto św. Brygidy · Patronki Szwecji i całej Europy

Thánh Birgitta · Quan thầy của Thụy Điển và toàn Châu Âu

Kapistahan ni Santa Brigida · Patron ng Sweden at buong Europa

Santa Brígida · Patrona de Suecia y toda Europa

Santa Brigida · Patrona di Svezia e tutta l'Europa

Sainte Brigitte · Patronne de la Suède et de toute l'Europe

Santa Brígida · Padroeira da Suécia e de toda a Europa

Св. Бригіда · Покровителька Швеції та всієї Європи



* **Pyhän Birgitan ja autuaan Hemmingin seurakunnan nimikkojuhla**

** **Feast of the Patron Saint of the St. Bridget and Blessed Hemming's Parish**

Ruusukkorouksen Neitsyt Maria (8.10.)

Den saliga jungfru Maria av Rosenkransen

Our Lady of the Rosary

Unsere Liebe Frau vom Rosenkranz

Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Różańcowej

Đức Mẹ Mân Côi

Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Santo Rosaryo

Santo Rosario de la Virgen María · Nuestra Señora del Rosario

Beata Vergine Maria del Rosario

Notre-Dame du Rosaire

Nossa Senhora do Rosário

Пресвятої Діви Марії Розарію

[1] Pyhä Dionysios, piispa, seuralaisineen, marttyyrit (9.10.)

S:t Dionysios, biskop, och hans följeslagare, martyrer

St. Denis, Bishop, and Companions, Martyrs

Heiliger Dionysius, Bischof, und Gefährten, Martyrer

Wspomnienie św. Dionizego, biskupa, i towarzyszy, męczenników

Thánh Đônysiô, Giám mục, và các bạn, Tử đạo

Paggunita kay San Dionisio, Opisbo, at mga Kasama, mga Martir

San Dionisio, obispo, y compañeros, mártires

Santi Dionigi, vescovo, e compagni, martiri

Saint Denis, évêque, et ses compagnons, martyrs

Santos Dionísio, bispo, e companheiros, mártires

Свв. Дионисий, єпископ, і сподвижники, мученики

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 69 / 115

[2] Pyhä Giovanni Leonardi, pappi (9.10.)

S:t Giovanni Leonardi, präst
St. John Leonardi, Priest
Heiliger Johannes Leonardi, Priester
Wspomnienie św. Jana Leonardiego, prezbitera
Thánh Gioan Lêônardô, Linh mục
Paggunita kay San Juan Leonardi, Pari
San Juan Leonardi, presbítero
San Giovanni Leonardi, sacerdote
Saint Jean Léonardi, prêtre
São João Leonardo, presbítero
Св. Йоан Леонарді, священник

Pyhä Johannes XXIII, paavi (11.10.)

S:t Johannes XXIII, påve
St. John XXIII, Pope
Heiliger Johannes XXIII, Papst
Wspomnienie św. Jana XXIII, papieża
Thánh Gioan XXIII, Giáo hoàng
Paggunita kay San Juan XXIII, Papa
San Juan XXIII, papa
San Giovanni XXIII, pape
Saint Jean XXIII, pape
São João XXIII, papa
Св. Йоан XXIII, папа

Pyhä Callixtus I, paavi ja marttyyri (14.10.)

S:t Calixtus I, påve och martyr
St. Callistus I, Pope and Martyr
Heiliger Kallistus I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Kalixta I, papieża i męczennika
Thánh Callistô I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Calixto I, Papa at Martir
San Calixto I, papa y mártir
San Callisto I, papa e martire
Saint Callixte Ier, pape et martyr
São Calisto I, papa e mártir
Св. Калікст I, папа і мученик

Pyhä Jeesuksen Teresa, neitsyt ja kirkonopettaja (15.10.)

S:ta Teresa av Jesus, jungfru och kyrkolärare
St. Teresa of Ávila, Virgin and Doctor of the Church
Heilige Theresa von Jesus, Jungfrau und Kirchenlehrerin
Wspomnienie św. Teresy od Jezusa, dziewicy i doktora Kościoła
Thánh Têrêxa thành Ávila, Đồng trinh Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Santa Teresa ng Avila, Dalaga at Pantas ng Simbahan
Santa Teresa de Jesús, virgen y doctora de la Iglesia
Santa Teresa di Gesù, vergine e dottore della Chiesa
Sainte Thérèse d'Ávila, vierge et docteur de l'Église
Santa Teresa de Jesus, virgem e doutora da Igreja
Св. Тереза від Ісуса, діва і вчителька церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 70 / 115

[1] Pyhä Hedvig, sääntökuntalainen (16.10.)

S:ta Hedvig, ordensvinna
St. Hedvig, Religious
Heilige Hedwig, Ordensfrau
Wspomnienie św. Jadwigi, zakonnic
Thánh Hedvig, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Eduvigis, Namamanata sa Diyos
Santa Eduvigis, religiosa
Sant'Edvige, religiosa
Sainte Edwige, religieuse
Santa Hedwiges, religiosa
Св. Гедвига, монахиня

[2] Pyhä Margareta Maria Alacoque, neitsyt (16.10.)

S:ta Margareta Maria Alacoque, jungfru
St. Margaret Maria Alacoque, Virgin
Heilige Margareta Maria Alacoque, Jungfrau
Wspomnienie św. Małgorzaty Marii Alacoque, dziewicy
Thánh Margareta Maria Alacoque, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Margarita Maria Alacoque, Dalaga
Santa Margarita María Alacoque, virgen
Santa Margherita Maria Alacoque, vergine
Sainte Marguerite-Marie Alacoque, vierge
Santa Margarida Maria Alacoque, virgem
Св. Маргарита Марія Алякок, діва

Pyhä Ignatios Antiokialainen, piispa ja marttyyri (17.10.)

S:t Ignatios av Antiochia, biskop och martyr
St. Ignatius of Antioch, Bishop and Martyr
Heiliger Ignatius von Antiochien, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Ignacego Antiocheńskiego, biskupa i męczennika
Thánh Ignatiô Antiôkia, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Ignacio ng Antioquia, Obispo at Martir
San Ignacio de Antioquía, obispo y mártir
Sant'Ignazio di Antiochia, vescovo e martire
Saint Ignace d'Antioche, évêque et martyr
Santo Inácio de Antioquia, bispo e mártir
Св. Ігнатій Антіохійський, єпископ і мученик



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 71 / 115

Pyhä evankelista Luukas (18.10.)

S:t Lukas, evangelist
St. Luke the Evangelist
Heiliger Lukas, Evangelist
Święto św. Łukasza, ewangelisty
Thánh Luca, Thánh Sử
Kapistahan ni San Lucas, Manunulat ng Mabuting Balita
San Lucas, evangelista
San Luca, evangelista
Saint Luc, évangeliste
São Lucas, evangelista
Св. Лука, евангелиста

[1] Pyhät Jean de Brébeuf ja Isaac Jogues, papit, seuralaisineen, marttyyrit (19.10.)

S:t Jean de Brébeuf och S:t Isaac Jogues, präster, och deras följeslagare, martyrer
Ss. Jean de Brébeuf and Isaac Jogues, Priests, and Companios, Martyrs
Heilige Johannes de Brébeuf und Isaak Jogues, Priester, und Gefahrten, Martyrer
Wspomnienie św. Jana de Brebeuf i Izaaka Jogues'a, prezbiterów, i towarzyszy, męczenników
Thánh Gioan de Brêbeuf và Isaac Jogues, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Juan de Brebeuf at San Isaac Jogues, mga Pari, at mga Kasama, mga Martir
Santos Juan de Brébeuf e Isaac Jogues, presbíteros, y compañeros, mártires
Santi Giovanni de Brébeuf e Isacco Jogues, sacerdoti, e compagni, martiri
Saints Jean de Brébeuf et Isaac Jogues, prêtres, et leurs compagnons, martyrs
Santos João de Brébeuf e Isaac Jogues, presbíteros, e companheiros, mártires
Свв. Жан де Бребеф та Исаак Жог, священники, і подвижники, мученики

[2] Pyhä Ristin Paavali, pappi (19.10.)

S:t Paulus av Korset, präst
St. Paul of the Cross, Priest
Heiliger Paul vom Kreuz, Priester
Wspomnienie św. Pawła od Krzyża, prezbitera
Thánh Phaolô Thánh Giá, Linh mục
Paggunita kay San Pablo de la Krus, Pari
San Pablo de la Cruz, presbítero
San Paolo della Croce, sacerdote
Saint Paul de la Croix, prêtre
São Paulo da Cruz, presbítero
Св. Павло від Хреста, священник

Pyhä Johannes Paavali II, paavi (22.10.)

S:t Johannes Paulus II, påve
St. John Paul II, Pope
Heiliger Johannes Paul II, Papst
Wspomnienie św. Jana Pawła II, papieża
Thánh Gioan Phaolô II, Giáo hoàng
Paggunita kay San Juan Pablo II, Papa
San Juan Pablo II, papa
San Giovanni Paolo II, papa
Saint Jean Paul II, pape
São João Paulo II, papa
Св. Йоан Павло II, папа

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 72 / 115

Pyhä Johannes Capestranolainen, pappi (23.10.)

S:t Giovanni da Capistrano, präst
St. John of Capistrano, Priest
Heiliger Johannes von Capestrano, Priester
Wspomnienie św. Jana Kapistrana, prezbitera
Thánh Gioan Capíttranô, Linh mục
Paggunita kay San Juan ng Capistrano, Pari
San Juan de Capistrano, presbitero
San Giovanni da Capestrano, sacerdote
Saint Jean de Capistran, prêtre
São João de Capistrano, presbítero
Св. Йоан Капістран, священик

Pyhä Antonio Maria Claret, piispa (24.10.)

S:t Antonius Maria Claret, biskop
St. Anthony Mary Claret, Bishop
Heiliger Antonius Maria Claret, Bischof
Wspomnienie św. Antoniego Marii Clareta, biskupa
Thánh Antôn Maria Claret, Giám mục
Paggunita kay San Antonio Maria Claret, Obispo
San Antonio María Claret, obispo
Sant'Antonio Maria Claret, vescovo
Saint Antoine-Marie Claret, évêque
Santo Antônio Maria Claret, bispo
Св. АНТОНІЙ Марія Кларет, єпископ

Pyhät apostolit Simon ja Juudas (28.10.)

S:t Simon och S:t Judas, apostlar
Ss. Simon and Jude, Apostles
Heilige Simon und Judas, Apostel
Święto św. Apostołów Szymona i Judy
Thánh Simon và Giuđa, Tông Đồ
Kapistahan nina Apostol San Simon at San Judas
Santos Simón y Judas, apóstoles
Santi Simone e Giuda, apostoli
Saints Simon et Jude, apôtres
Santos Simão e Judas, apóstolos
Свв. СИМОН та ЮДА, апостоли

Marraskuu

November

Pyhä Martino de Porres, sääntökuntalainen (3.11.)

S:t Martin de Porres, ordensman
St. Martin de Porres, Religious
Heiliger Martin von Porres, Ordensmann
Wspomnienie św. Marcina de Porres, zakonnik
Thánh Martinô Porrès, Tu Sĩ
Paggunita kay San Martin de Porres, Namamanata sa Diyos
San Martín de Porres, religioso
San Martino de Porres, religioso
Saint Martin de Porrès, religieux
São Martinho de Porres, religioso
Св. Мартин де Порре, монах



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 73 / 115

Pyhä Carlo Borromeo, piispa (4.11.)

S:t Carlo Borromeo, biskop
St. Charles Borromeo, Bishop
Heiliger Karl Borromäus, Bischof
Wspomnienie św. Karola Boromeusza, biskupa
Thánh Carôlô Bôrômêô, Giám mục
Paggunita kay San Carlos Borromeo, Obispo
San Carlos Borromeo, obispo
San Carlo Borromeo, vescovo
Saint Charles Borromée, évêque
São Carlos Borromeu, bispo
Св. Карл Борромей, епископ

Lateraanikirkon vihkiminen (9.11.)

Lateranbasilikans invignings dag
The Dedication of the Lateran Basilica
Weihe der Lateranbasilika (*f*)
Święto rocznicy poświęcenia Bazyliki Laterańskiej
Cung hiến Đền thờ Thánh Gioan Latêranô
Kapistahan ng Pagtatalaga sa Palasyong Simbahan sa Lateran
La Dedicación de la Basílica de Letrán
Dedicazione della Basilica Lateranense
La Dédicace de la Basilique du Latran
Dedicação da Basílica de Latrão
Річниця освячення Латеранської базиліки

Pyhä Leo Suuri, paavi ja kirkonopettaja (10.11.)

S:t Leo den Store, påve och kyrkolärare
St. Leo the Great, Pope and Doctor of the Church
Heiliger Leo der Große, Papst und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Leona Wielkiego, papieża i doktora Kościoła
Thánh Lêo Cả, Giáo hoàng Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Dakilang Papa San Leon, Pantas ng Simbahan
San León Magno, papa y doctor de la Iglesia
San Leone Magno, papa et dottore della Chiesa
Saint Léon le Grand, pape et docteur de l'Église
São Leão Magno, papa e doutor da Igreja
Св. Лев Великий, папа і вчитель церкви

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 74 / 115

Pyhä Martinus, piispa (11.11.)

S:t Martin, biskop
St. Martin, Bishop
Heiliger Martin, Bischof
Wspomnienie św. Marcina, biskupa
Thánh Martinô, Giám mục
Paggunita kay San Martin, Obispo
San Martín, obispo
San Martino, vescovo
Saint Martin, évêque
São Martinho, bispo
Св. Мартин, епископ

Pyhä Josafat, piispa ja marttyyri (12.11.)

S:t Josafat, biskop och martyr
St. Josaphat, Bishop and Martyr
Heiliger Josaphat, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Jozafata, biskupa i męczennika
Thánh Giôsaphát, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Josafat, Obispo at Martir
San Josafat, obispo y mártir
San Giosafat, vescovo e martire
Saint Josaphat, évêque et martyr
São Josafá, bispo e mártir
Св. Йосафат, єпископ і мученик

Pyhä Albertus Magnus, piispa ja kirkonopettaja (15.11.)

S:t Albertus Magnus, biskop och kyrkolärare
St. Albert the Great, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Albert der Große, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Alberta Wielkiego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Albertô Cả, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Dakilang San Alberto, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Alberto Magno, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Alberto Magno, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Albert le Grand, évêque et docteur de l'Église
Santo Alberto Magno, bispo e doutor da Igreja
Св. Альберт Великий, єпископ і вчитель церкви

[1] Skotlannin pyhä Margareta (16.11.)

S:ta Margareta av Skottland
St. Margaret of Scotland
Heilige Margareta von Schottland
Wspomnienie św. Małgorzaty Szkockiej
Thánh nữ Magarita Scôtlen
Paggunita kay Santa Margarita ng Escosia
Santa Margarita de Escocia
Santa Margherita di Scozia
Sainte Marguerite d'Écosse
Santa Margarida da Escócia
Св. Маргарита Шотландська

[2] Pyhä Gertrud, neitsyt (16.11.)

S:ta Gertrud, jungfru
St. Gertrude, Virgin
Heilige Gertrud, Jungfrau
Wspomnienie św. Gertrudy, dziewicy
Thánh Gertruê, Đồng trinh
Paggunita kay Dakilang Santa Gertrudes, Dalaga
Santa Gertrudis, virgen
Santa Geltrude, vergine
Sainte Gertrude, vierge
Santa Gertrudes, virgем
Св. Гертруда, діва

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 75 / 115

Unkarin pyhä Elisabet, sääntökuntalainen (17.11.)

S:ta Elisabeth av Ungern, ordenskvinnu
St. Elizabeth of Hungary, Religious
Heilige Elisabeth von Ungarn, Ordensfrau
Wspomnienie św. Elżbiety Węgierskiej, zakonnic
Thánh Êlisabet nước Hung Gia Lợi, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Isabel ng Unggarya, Namanata sa Diyos
Santa Isabel de Hungría, religiosa
Santa Elisabetta d'Ungheria, religiosa
Sainte Êlisabeth de Hongrie, religieuse
Santa Isabel da Hungria, religiosa
Св. Єлизавета Угорська, монахиня

Pyhien Pietarin ja Paavalin basilikojen vihkiminen (18.11.)

Petrus- och Paulus-basilikornas invignings dag
The Dedication of the Basilicas of Ss. Peter and Paul
Weihe der Basiliken Sankt Peter und Sankt Paul
Wspomnienie rocznicy poświęcenia bazylik św. Piotra i Pawła
Cung hiến Vương Cung Thánh Đường Thánh Phêrô và Phaolô
Paggunita sa Pagtatalaga sa mga Palasyong Simbahan nina Apostol San Pedro at San Pablo
La Dedicación de las basílicas de los santos apóstoles Pedro y Pablo
Dedicazione delle basiliche dei Santi Pietro e Paolo, apostoli
La Dédicace des Basiliques des Saints Pierre et Paul, apôtres
Dedicação das Basílicas dos Santos Pedro e Paulo, apóstolos
Річниця освячення римських базилік Свв. апостолів Петра і Павла

Autuaan Neitsyt Marian temppelissä käynti (21.11.)

Den saliga jungfru Marias tempelgång
Presentation of the Blessed Virgin Mary
Gedenktag Unserer Lieben Frau in Jerusalem · Mariä Tempelgang
Wspomnienie Ofiarowania Najświętszej Maryi Panny
Đức Trinh Nữ Maria dâng mình trong đền thờ
Paggunita sa Pagdadala sa Mahal na Birheng Maria sa Templo
La Presentación de la Santísima Virgen María
Presentazione della Beata Vergine Maria
La Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie
Apresentação de Nossa Senhora
Введення у храм Пресвятої Богородиці

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 76 / 115

Pyhä Cecilia, neitsyt ja marttyyri (22.11.)

S:ta Cecilia, jungfru och martyr
St. Cecilia, Virgin and Martyr
Heilige Cäcilia, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Cecylii, dziewicy i męczennicy
Thánh Cêcilia, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Cecilia, Dalaga at Martir
Santa Cecilia, virgen y mártir
Santa Cecilia, vergine e martire
Sainte Cécile, vierge et martyre
Santa Cecília, virgem e mártir
Св. Цецилія, діва і мученица

[1] Pyhä Clemens I, paavi ja marttyyri (23.11.)

S:t Clemens I, påve och martyr
St. Clement I, Pope and Martyr
Heiliger Klemens I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Klemensa I, papieża i męczennika
Thánh Clêmentê I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Clemente I, Papa at Martir
San Clemente I, papa y mártir
San Clemente I, papa e martire
Saint Clément Ier, pape et martyr
São Clemente I, papa e mártir
Св. Климент I, папа і мученик

[2] Pyhä Columbanus, apotti (23.11.)

S:t Columbanus, abbot
St. Columban, Abbot
Heiliger Kolumban, Abt
Wspomnienie św. Kolumbana, opata
Thánh Columban, Tu viện trưởng
Paggunita kay San Columbano, Abad
San Columbano, abad
San Colombano, abate
Saint Colomban, abbé
São Columbano, abade
Св. Колумбан, абат

Pyhä Andreas Dung-Lac, pappi, seuralaisineen, marttyyrit (24.11.)

S:t Andreas Dũng Lạc, präst, och hans följeslagare, martyrer
Ss. Andrew Dung Lac, Priest, and Companions, Martyrs
Heiliger Andreas Dung-Lac, Priester, und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Andrzeja Dung-Lac, prezbitera, i towarzyszy, męczenników
Thánh Anrê Trần An Dũng Lạc, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kay San Andres Dung-Lac, Pari, at mga Kasama, mga Martir
San Andrés Dung-Lac, presbítero, y compañeros, mártires
Santi Andrea Dung-Lac, sacerdote, e compagni, martiri
Saint André Dung-Lac, prêtre, et ses compagnons, martyrs
Santos André Dũng Lạc, presbítero, e companheiros, mártires
Свв. Андрій Дунг Лак, священик, і сподвижники, мученики

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 77 / 115

[1] Pyhä Katariina Aleksandrialainen, neitsyt ja marttyyri (25.11.)

S:ta Katarina av Alexandria, jungfru och martyr
St. Catherine of Alexandria, Virgin and Martyr
Heilige Katharina von Alexandrien, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Katarzyny Aleksandryjskiej, dziewicy i męczennicy
Thánh Catarina Alêxandria, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Catalina ng Alexandria, Dalaga at Martir
Santa Catalina de Alejandría, virgen y mártir
Santa Caterina d'Alessandria, vergine e martir
Sainte Catherine d'Alexandrie, vierge et martyre
Santa Catarina de Alexandria, virgem e mártir
Св. Катерина Александрийська, діва і мученица

[2] Autuas Niels Steensen, piispa (25.11.)

Den salige Niels Stensen, biskop
Blessed Niels Stensen, Bishop
Seliger Niels Stensen, Bischof
Wspomnienie błogosławionego Nielsa Stensena, biskupa
Chân phước Niels Stensen, Giám mục
Paggunita kay Banal na Niels Stensen, Obispo
Beato Niels Stensen, obispo
Beato Niels Stensen, vescovo
Bienheureux Niels Stensen, évêque
Beato Niels Stensen, bispo
Блаженный Нільс Стенсен, єпископ

Pyhä apostoli Andreas (30.11.)

S:t Andreas, apostel
St. Andrew the Apostle
Heiliger Andreas, Apostel
Święto św. Andrzeja, apostoła
Thánh Anrê, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol San Andres
San Andrés, apóstol
Sant'Andrea, apostolo
Saint André, apôtre
Santo André, apóstolo
Св. апостол Андрій

Joulukuu December

Pyhä Francisco Xavier, pappi (3.12.)

S:t Francisco Xavier, präst
St. Francis Xavier, Priest
Heiliger Franz Xaver, Priester
Wspomnienie św. Franciszka Ksawerego, prezbitera
Thánh Phanxicô Xavêrê, Linh mục
Paggunita kay San Francisco Xavier, Pari
San Francisco Javier, presbítero
San Francesco Saverio, sacerdote
Saint François Xavier, prêtre
São Francisco Xavier, presbítero
Св. Франциск Ксаверій, священник

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 78 / 115

Pyhä Johannes Damaskolainen, pappi ja kirkonopettaja (4.12.)

S:t Johannes av Damaskus, präst och kyrkolärare
St. John Damascene, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Johannes von Damaskus, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Jana Damasceńskiego, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Gioan Đamascênô, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Juan ng Damasco, Pari at Pantas ng Simbahan
San Juan Damasceno, presbítero y doctor de la Iglesia
San Giovanni Damasceno, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Jean de Damas, prêtre et docteur de l'Église
São João Damasceno, presbítero e doutor da Igreja
Св. Йоан Дамаскин, священник і вчитель церкви

Pyhä Nikolaos, piispa (6.12.)

S:t Nicolaus, biskop
St. Nicholas, Bishop
Heiliger Nikolaus, Bischof
Wspomnienie św. Mikołaja, biskupa
Thánh Nicôla, Giám mục
Paggunita kay San Nicolas, Obispo
San Nicolás, obispo
San Nicola, vescovo
Saint Nicolas, évêque
São Nicolau, bispo
Св. Миколай, єпископ

Pyhä Ambrosius, piispa ja kirkonopettaja (7.12.)

S:t Ambrosius, biskop och kyrkolärare
St. Ambrose, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Ambrosius, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Ambrożego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Ambrôsiô, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Ambrosio, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Ambrosio, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Ambrogio, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Ambroise, évêque et docteur de l'Église
Santo Ambrósio, bispo e doutor da Igreja
Св. Амвросій, єпископ і вчитель церкви

Autuaan Neitsyt Marian perisynnitön sikiäminen (8.12.)

Jungfru Marias utkorelse och fullkomliga renhet
The Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary
Ohne Erbsünde empfangene Jungfrau und Gottesmutter Maria · Mariä Empfängnis (f)
Uroczystość Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Maryi Panny
Đức Trinh Nữ Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội
Kapistahan ng Kalinis-linisang Paglilihi sa Mahal na Birheng Maria
Inmaculada Concepción de la Bienaventurada Virgen María
Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria
L'Immaculée Conception de la Bienheureuse Vierge Marie
Imaculada Conceição da Virgem Santa Maria
Урочистість Непорочного Зачаття Пресвятої Діви Марії

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 79 / 115

Pyhä Juan Diego Cuauhtlatoatzin (9.12.)

S:t Juan Diego Cuauhtlatoatzin
St. Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Heiliger Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Wspomnienie św. Juana Diego Cuauhtlatoatzina
Thánh Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Paggunita kay San Juan Diego Cuauhtlatoatzin
San Juan Diego Cuauhtlatoatzin
San Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Saint Juan Diego Cuauhtlatoatzin
São João Diogo Cuauhtlatoatzin
Св. Йоан Дієго Кваухтлатоатцін

Loreton Neitsyt Maria (10.12.)

Den saliga jungfru Maria av Loreto
Our Lady of Loreto
Unsere Liebe Frau von Loreto
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Loretanśkiej
Lễ Đức Mẹ Loreto
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Loreto
Bienaventurada Virgen María de Loreto
Beata Vergine Maria di Loreto
Notre-Dame de Lorette
Nossa Senhora de Loreto
Пресвятої Діви Марії з Лорето

Pyhä Damasus I, paavi (11.12.)

S:t Damasus I, pàve
St. Damasus I, Pope
Heiliger Damasus I, Papst
Wspomnienie św. Damazego I, papieża
Thánh Đamascô I, Giáo hoàng
Paggunita kay San Damaso I, Papa
San Dámaso I, papa
San Damaso I, papa
Saint Damase Ier, pape
São Dâmaso I, papa
Св. Дамасій I, папа

Guadalupen Neitsyt Maria (12.12.)

Den saliga jungfru Maria av Guadalupe
Our Lady of Guadalupe
Gedenktag Unsere Liebe Frau in Guadalupe
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny z Guadalupe
Lễ Đức Mẹ Guadalupe
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Guadalupe
Bienaventurada Virgen María de Guadalupe
Beata Vergine Maria di Guadalupe
Notre-Dame de Guadalupe
Nossa Senhora de Guadalupe
Пресвятої Діви Марії Гваделупської

Pyhä Lucia, neitsyt ja marttyyri (13.12.)

S:ta Lucia, jungfru och martyr
St. Lucy, Virgen and Martyr
Heilige Luzia, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Łucji, dziewicy i męczennicy
Thánh Lucia, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Lucia, Dalaga at Martir
Santa Lucía, virgen y mártir
Santa Lucia, vergine e martire
Sainte Lucie, vierge et martyre
Santa Luzia, virgem e mártir
Св. Луція, діва і мучениця

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 80 / 115

Pyhä Ristin Johannes, pappi ja kirkonopettaja (14.12.)

S:t Johannes av Korset, präst och kyrkolärare
St. John of the Cross, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Johannes vom Kreuz, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Jana od Krzyża, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Gioan Thánh Giá, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Juan ng Banal na Krus, Pari at Pantas ng Simbahan
San Juan de la Cruz, presbítero y doctor de la Iglesia
San Giovanni della Croce, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Jean de la Croix, prêtre et docteur de l'Église
São João da Cruz, presbítero e doutor da Igreja
Св. Йоан від Хреста, священник і вчитель церкви

Pyhä Petrus Canisius, pappi ja kirkonopettaja (21.12.)

S:t Petrus Canisius, präst och kyrkolärare
St. Peter Canisius, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Petrus Kanisius, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Piotra Kanizjusza, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Phêrô Canisiô, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Pedro Canisio, Pari at Pantas ng Simbahan
San Pedro Canisio, presbítero y doctor de la Iglesia
San Pietro Canisio, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Pierre Canisius, prêtre et docteur de l'Église
São Pedro Canísio, presbítero e doutor da Igreja
Св. Петро Канізії, священник і вчитель церкви

Pyhä Johannes Ketyläinen, pappi (23.12.)

S:t Johannes av Kęty, präst
St. John of Kenty, Priest
Heiliger Johannes von Krakau, Priester
Wspomnienie św. Jana Kantego, prezbitera
Thánh Gioan Kênty, Linh mục
Paggunita kay San Juan de Kety, Pari
San Juan de Kety, presbítero
San Giovanni da Kety, sacerdote
Saint Jean de Kenty, prêtre
São João de Quenty, presbítero
Св. Йоан Кентійський, священник

Loppuvuosi osiossa ”Adventti ja joulusta loppiaiseen” (sivut 17-22)

The rest of the year under ”Advent and from Christmas to Epiphany” (pages 17-22)

Seurakunnat Parishes

Pyhän Birgitan ja autuaan Hemmingin katolinen seurakunta

Heliga Birgittas och den salige Hemmings katolska församling
Saint Bridget and Blessed Hemming's Catholic Parish
Katholische Pfarrgemeinde Heilige Birgitta und Seliger Hemming
Parafia katolicka pw. Świętej Brygidy i Błogosławionego Hemminga
Giáo xứ Thánh Birgitta và Chân phước Hemming
Parokya katoliko ng Santa Brigida at Banal na Hemming
Parroquia católica de Santa Brígida y Beato Hemming
Parrocchia cattolica di Santa Birgitta e del Beato Hemming
Paroisse catholique Sainte Brigitte et Bienheureux Hemming
Paróquia católica da Santa Brígida e Beato Hemming
Католицька парафія Святої Бригіди і Блаженного Геммінга

Pyhän Henrikin katedraaliseurakunta

Sankt Henriks katedralförsamling
Saint Henry's Cathedral Parish
Katedralengemeinde Sankt Henrik
Parafia katedralna pw. Świętego Henryka
Giáo xứ Chánh toa thánh Henrik
Katedral-Parokya ng San Enrique
Parroquia catedral de San Enrique
Parrocchia cattedrale di San Enrico
Paroisse cathédrale Saint Henri
Paróquia da Catedral de Santo Henrique
Парафія при катедрі святого Генріка

Pyhän Marian seurakunta

Sankta Marias församling
Saint Mary's Parish
Pfarrgemeinde Heilige Maria
Parafia pw. Najświętszej Maryi Panny
Giáo xứ thánh Maria
Parokya ng Santa Maria
Parroquia de Santa Maria
Parrocchia di Santa Maria
Paroisse Sainte Marie
Paróquia de Santa Maria
Парафія Святої Марії

Pyhän Olavin seurakunta

Sankt Olavs församling
Saint Olav's Parish
Pfarrgemeinde Heiliger Olav
Parafia pw. Świętego Olafa
Giáo xứ thánh Olavi
Parokya ng San Olaf
Parroquia de San Olaf
Parrocchia di Sant'Olaf
Paroisse Saint Olaf
Paróquia de Santo Olavo
Парафія Святого Олафа

Pyhän ristin seurakunta

Heliga korsets församling
Holy Cross Parish
Pfarrgemeinde Heilig Kreuz
Parafia pw. Świętego Krzyża
Giáo xứ Thánh Giá
Parokya ng Banal na Krus
Parroquia de la Santa Cruz
Parrocchia della Santa Croce
Paroisse de la Sainte Croix
Paróquia da Santa Cruz
Парафія Святого Хреста

Pyhän Ursulan seurakunta

Sankta Ursulas församling
Saint Ursula's Parish
Pfarrgemeinde Heilige Ursula
Parafia pw. Świętej Urszuli
Giáo xứ thánh Ursula
Parokya ng Santa Ursula
Parroquia de Santa Ursula
Parrocchia di Sant'Ursula
Paroisse Sainte Ursule
Paróquia de Santa Úrsula
Парафія святої Урсули

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 82 / 115

Pyhän Joosefin seurakunta

Sankt Josefs församling
Saint Joseph's Parish
Pfarrgemeinde Heiliger Josef
Parafia pw. Świętego Józefa
Giáo xứ thánh Giuse
Parokya ng San Jose
Parroquia de San José
Parrocchia di San Giuseppe
Paroisse Saint Joseph
Paróquia de São José
Парафія Святого Йосифа

Nasaretin pyhän perheen seurakunta

Heliga familjens av Nasaret församling
Holy Family of Nazareth Parish
Pfarrgemeinde Heilige Familie von Nazareth
Parafia pw. Świętej Rodziny z Nazaretu
Giáo xứ Thánh Gia Nagiarét
Parokya ng Banal na Pamilya ng Nazareth
Parroquia de la Sagrada Familia de Nazare
Parrocchia della Santa Famiglia di Nazareth
Paroisse de la Sainte Famille de Nazareth
Paróquia da Sagrada Família de Nazaré
Парафія Пресвятої Родини з Назарету

Sakramentit

Sacraments

Kaste

Dop(et)
Baptism
Die Taufe
Chrzest
Rửa Tội
Pagbibinyag
El Bautismo
Il Battesimo
Le Bapême
O Batismo
Хрещення

Vahvistus

Konfirmation(en)
Confirmation
Die Firmung
Bierzmowanie
Thêm Sức
Kumpil
La Confirmación
La Confermazione
La Confirmation
A Confirmação
Конфірмація

Eukaristia

Eukaristi(n)
Eucharist
Die Eucharistie
Eucharystia
Thánh Thể
Eukaristiya
La Eucaristía
L'Eucaristia
L'Eucharistie
A Eucaristia
Євхаристія

Parannus | rippi

Bikt(en)
Reconciliation | Confession
Die Beichte
Spowiedź | Pokuta
Giải Tội
Penitensiya | Pangungumpisal
La Penitencia | La Confesión
La Penitenza | La Confessione
La Pénitence | La Confession
A Penitência | A Confissão
Покаяння | Сповідь

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 83 / 115

Sairaiden voitelu

De sjukas smörjelse
Anointing of the Sick
Die Krankensalbung
Namaszczenie chorych
Xức Dầu Thánh
Pagpapahid ng Langis sa Maysakit
La Unción de los enfermos
L'Unzione degli infermi
L'Onction des malades
A Unção dos enfermos
Єлеопомазання

Pappisvihkimys

Vigning(en)
Holy Orders
Die Priesterweihe
Kapłaństwo
Truyền Chức Thánh
Banal na Ordinasyon
La Ordenación
L'Ordine
Le sacrement de l'ordre
A Ordem
Хіротонія

Avoliitto

Äktenskap(et)
Marriage
Die Ehe
Małżeństwo
Hôn Phối
Pag-aasawa
El Matrimonio
Il Matrimonio
Le Mariage
O Matrimônio
Вінчання

Muita hyödyllisiä termejä Other useful Terms

Piispa

Biskop(en)
Bishop
Bischof
Biskup
Giám mục
Obispo
Obispo
Vescovo
Évêque
Bispo
Єпископ

Papisto

Prästerskap(et)
Clergy
Klerus (*m*)
Duszpasterze
Hội đồng linh mục
Saserdote
Sacerdotes
Clero
Ecclésiastiques
Sacerdotes
Духовенство

Pappi

Präst(en)
Priest
Priester
Kapłan
Linh mục
Pari
Sacerdote
Sacerdote
Prêtre
Sacerdote
Священник

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 84 / 115

Kirkkoherra

Kyrkoherde(n)
Parish priest
Pfarrer
Proboszcz
Cha xứ
Kura Paroko
Párroco
Parroco
Curé
Pároco
Парох

Kappalainen

Kaplan(en)
Parochial vicar
Pfarrvikar
Wikariusz
Tuyên úy
Bikaryo ng Parokya
Vicario
Vicario parrocchiale
Vicaire
Vigário
Парафіяльний вікарій

Assistentti

Assistent(en)
Assistant
Assistant
Asystent
Trợ tá
Pangalawang Pari
Asistente
Assistente
Assistant
Assistente
Асистент

Muut papit

Andra präster(na)
Other Priests
Andere Priester
Inni kapłani
Hàng linh mục khác
Ibang mga Pari
Otros sacerdotes
Altri sacerdoti
Autres prêtres
Outros sacerdotes
Інші священики

Diakoni

Diakon(en)
Deacon
Diakon
Diakon
Thầy phó tế
Dyakono
Díacono
Diacono
Diacre
Díacono
Диякон

Neuvostot

Råd
Councils
Räte
Rady
Các hội đồng
Mga Konseho
Consejos
Consigli
Conseils
Conselhos
Поради

Seurakuntaneuvosto

Församlingsråd(et)
Parish council
Gemeinderat (*m*)
Rada parafialna
Hội đồng giáo xứ
Konseho ng Parokya
Consejo parroquial
Consiglio parrocchiale
Conseil paroissial
Conselho paroquial
Парафіяльна рада

Talousneuvosto

Ekonomiska råd(et)
Economic council
Wirtschaftsrat (*m*)
Rada ekonomiczna
Hội đồng tài chính
Ekonomiyang Konseho
Consejo económico
Consiglio economico
Conseil économique
Conselho economico
Економічна рада

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 85 / 115

Toimintaryhmät

Aktionsgrupper(na)
Action groups
Aktionsgruppen
Grupy działania
Các nhóm hành động
Mga Pangkat ng Pagkilos
Grupos de acción
Gruppi di azione
Groupes d'action
Grupos de ação
Групи дій

Tapahtumia

Händelser(na)
Events
Veranstaltungen
Wydarzenia
Sự kiện
Mga Darating na Kaganapan
Eventos
Eventi
Événements
Eventos
Події

Ajankohtaista

Aktuellt
Current events
Aktuell
Nadchodzące
Thời sự
Mga darating na Kaganapan
Próximós
Attualità
Actualités
Próximós
Актуальне

Messukalenteri

Mässkalender(n)
Mass calendar
Messekalender (*m*)
Kalendarsz mszy
Lịch Thánh Lễ
Kalendaryo ng mga Misa
Calendario misas
Calendario delle messe
Calendrier des messes
Calendário missas
Календар меси

Viikko-ohjelma

Veckoprogramm(et)
Weekly programme
Wochenprogramm (*n*)
Cotygodniowy program
Chương trình hàng tuần
Lingguhang Programa
Programa semanal
Programma della settimana
Calendrier hebdomadaire
Programa semanal
Тижнева програма

Kolehti

Kollekt(en)
Offertory Collection
Kollekte (*f*)
Składka
Tiền xin rỏ
Ang Alay
La limosna
La colletta
La quête
Na coleta
Пожертвування

Seurakunnan pankkitili

Församlingens bankkonto
Bank Account of the Parish
Bankkonto der Pfarrei (*n*)
Konto bankowe parafii
Tài khoản ngân hàng
Account sa Banko para sa Parokya
Cuenta bancaria de la parroquia
Conto bancario della parrocchia
Compte bancaire de la paroisse
Conta bancária paroquial
Банківський рахунок парафії

Hautausmaarahaston pankkitili

Begravningsplatsfondens bankkonto
Bank Account of the Cemetery Fund
Bankkonto des Friedhofsfonds (*n*)
Konto bankowe funduszu cmentarnego
Tài khoản quỹ đất thánh
Account sa Banko para sa ang Pondo ng Sementeryo
Cuenta bancaria del fondo cementerio
Conto bancario del fondo cimiteriale
Compte bancaire du fonds du cimetière
Conta bancária do fundo do cemitério
Банківський рахунок Фонду кладовища

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 86 / 115

Jäsenmaksu

Medlemsavgift(et)
Membership Fee
Mitgliedsbeitrag (*m*)
Opłata członkowska
Phí thành viên
Bayad sa Pagiging Miyembro
Cuota de membresía
Quota associativa
Cotisation
Taxa de adesão
Членський внесок

Jäsenmaksun viitenumero

Medlemsavgiftets referensnummer
Reference Number for Membership Fee
Referenznummer für den Mitgliedsbeitrag (*f*)
Numer referencyjny dla opłaty członkowskiej
Số tham chiếu cho phí hội viên
Reference Numero para sa Bayad sa Pagiging Miyembro
Número de reference para la cuota de membresía
Numero di riferimento per quota associativa
Numéro de référence de la cotisation
Número de referência para taxa de adesão
Довідковий номер для членських внесків

Yhteystiedot

Kontaktinformation(en)
Contact information
Kontaktinformation (*f*)
Informacje kontaktowe
Thông tin liên lạc
Impormasyong sa Pakikipag-ugnay
Información del contacto
Informazioni sui contatti
Informations de contact
Informações de contato
Контактна інформація

Päävalikko

Huvudmeny(n)
Main menu
Hauptmenü (*n*)
Menu główne
Mục lục chính
Pangunahin
Menú principal
Indice
Menu principal
Menu principal
Головне меню

Etusivu

Förstasida(n)
Front page
Startseite (*f*)
Strona główna
Trang đầu
Unang Pahina
Inicio
Pagina iniziale
Page d'accueil
Início
Титульна сторінка

Kirkkoherra Peter Gębara on lomalla

Kyrkoherde Peter Gębara är på semester
Parish priest Peter Gębara is on vacation
Pfarrer Peter Gębara ist im Urlaub
Proboszcz Piotr Gębara jest na wakacjach
Cha sở Peter Gębara đang nghỉ he
Ang ating Kura Paroko Peter Gębara ay
naka Bakasyon
El párroco Peter Gębara está de vacaciones
Parroco Peter Gębara è in vacanza
Le curé Peter Gębara est en vacances
O pároco Peter Gębara está de férias
Парох Петро Гебара у відпустці

Kappalainen Stanisław Zawilowicz on lomalla

Kaplan Stanisław Zawilowicz är på semester
Parrochial vicar Stanisław Zawilowicz is on vacation
Pfarrvikar Stanisław Zawilowicz ist im Urlaub
Wikariusz Stanisław Zawilowicz jest na wakacjach
Tuyên úy Stanisław Zawilowicz đang nghỉ he
Ang ating Bikaryo ng Parokya Stanisław Zawilowicz ay
naka Bakasyon
El vicario Stanisław Zawilowicz está de vacaciones
Vicario parrochiale Stanisław Zawilowicz è in vacanza
Le vicaire Stanisław Zawilowicz est en vacances
O vigário Stanisław Zawilowicz está de férias
Парафіяльний вікарій Станіслав Завілович у відпустці

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 87 / 115

Birgittalaissisaret

Birgittasystrar(na)
Bridgettine Sisters
Birgittenschwestern
Siostry Brygidki
Các sơ dòng Birgitta
Mga Madre ni Santa Brigida
Hermanas brígidas
Suore brigidine
Sœurs brigittines
Irmãs Brígidas
Сестри Бріджеттін

Birgittalaissisarten luostari ja vieraskoti

Birgittasystrarnas kloster och gästhem
Bridgettine Convent and Guest House
Kloster und Gästehaus der Birgittenschwestern
Klasztor i dom gościnny siostr Brygidek
Tu viên và nhà khách của các Sơ dòng Birgitta
Kumbento at Panauhin ng mga Madre ni Santa Brigida
Convento y casa para huéspedes de las hermanas brígidas
Convento e casa di accoglienza delle suore brigidine
Couvent et maison d'hôtes des sœurs brigittines
Convento e casa de hóspedes das Irmãs Brígidas
Бріджитський монастир та гостьовий будинок

LOHJA: Hiippakuntajuhla Pyhän Laurin kirkossa

LOJO: Stiftsfest i S:t Lars kyrka
LOHJA: Diocesan Feast in the Church of St. Lawrence
LOHJA: Diözesanfest in der Kirche Sankt Laurentius
LOHJA: Święto diecezji w kościele św. Wawrzyńca
LOHJA: Lễ Giáo phận tại Nhà thờ thánh Lauri
LOHJA: Pista ng Diyosesis sa Simbahan ni San Lorenzo
LOHJA: Fiesta de la diócesis en la iglesia de San Lorenzo
LOHJA: Festa diocesana nella chiesa di San Lorenzo
LOHJA: Fête diocésaine à l'église Saint-Laurent
LOHJA: Festa da diocese na igreja de San Lorenzo
ЛОГЯ: Єпархіальний свято у церкві святого Лаврентія

TURKU: Hiippakuntajuhla tuomiokirkossa

ÅBO: Stiftsfest i domkyrkan
TURKU: Diocesan Feast in the Lutheran cathedral
TURKU: Diözesanfest im lutherischen Dom
TURKU: Święto diecezji w katedrze lutherańskiej
TURKU: Lễ Giáo phận tại Nhà thờ chánh toà cơ đốc giáo
TURKU: Pista ng Diyosesis sa Lutheran Cathedral
TURKU: Fiesta de la diócesis en la catedral luterana
TURKU: Festa diocesana nella cattedrale luterana
TURKU: Fête diocésaine à l'église cathédrale luthérienne
TURKU: Festa da diocese na catedral luterana
ТУРКУ: Єпархіальний свято в лютеранському соборі

Viikonpäivät Days of the Week

Arkisin (ja)

Vardagar (och)
On Weekdays (and)
Wochentags (und)
Dni powszednie (i)
Vào các ngày thường (và)
Mula Lunes hanggang Biyernes (at)
De lunes a viernes (y)
Nei giorni della settimana (e)
En semaine (et)
Nos dias úteis (e)
В будні дні (і)

Päivittäin

Dagligen
Daily
Täglich
Codzienny
Hàng ngày
Araw-Araw
Todos los días
Ogni giorno
Chaque jour
Todos os dias
Щодня

Lauantai

Lördag
Saturday
Samstag
Sobota
Thứ bảy
Sabado
Sábado
Sabato
Samedi
Sábado
Субота

Lauantaina

På lördag
On Saturday
Am Samstag
W sobotę
Vào Thứ bảy
Sa Sabado
En sábado
Di sabato
Le samedi
No sábado
В суботу

Lauantaisin

På lördagar
On Saturdays
Samstags
W soboty
Vào các ngày Thứ bảy hàng tuần
Tuwing Sabado
Los sábados
Il sabato
Les samedis
Nos sábados
По суботax

LAUANTAI

LÖRDAG
SATURDAY
SAMSTAG
SOBOTA
THỨ BẢY
SABADO
SÁBADO
SABATO
SAMEDI
SÁBADO
СУБОТА

LAUANTAINA

PÅ LÖRDAG
ON SATURDAY
AM SAMSTAG
W SOBOTĘ
VÀO THỨ BẢY
SA SABADO
EN SÁBADO
DI SABATO
LE SAMEDI
NO SÁBADO
В СУБОТУ

LAUANTAISIN

PÅ LÖRDAGAR
ON SATURDAYS
SAMSTAGS
W SOBOTY
VÀO CÁC NGÀY THỨ BẢY HÀNG TUẦN
TUWING SABADO
LOS SÁBADOS
IL SABATO
LES SAMEDIS
NOS SÁBADOS
ПО СУБОТАХ

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 89 / 115

Sunnuntai

Söndag
Sunday
Sonntag
Niedziela
Chủ nhật
Linggo
Domingo
Domenica
Dimanche
Domingo
Неділя

Sunnuntaina

På söndag
On Sunday
Am Sonntag
W niedzielę
Vào Chủ nhật
Sa Linggo
El domingo
Di domenica
Le dimanche
No domingo
В неділю

Sunnuntaisin

På söndagar
On Sundays
Sonntags
W niedziele
Vào các ngày Chủ nhật hàng tuần
Tuwing Linggo
Los domingos
La domenica
Les dimanches
Nos domingos
По неділях

SUNNUNTAI

SÖNDAG
SUNDAY
SONNTAG
NIEDZIELA
CHỦ NHẬT
LINGGO
DOMINGO
DOMENICA
DIMANCHE
DOMINGO
НЕДІЛЯ

SUNNUNTAINA

PÅ SÖNDAG
ON SUNDAY
AM SONNTAG
W NIEDZIELE
VÀO CHỦ NHẬT
SA LINGGO
EL DOMINGO
DI DOMENICA
LE DIMANCHE
NO DOMINGO
В НЕДІЛЮ

SUNNUNTAISIN

PÅ SÖNDAGAR
ON SUNDAYS
SONNTAGS
W NIEDZIELE
VÀO CÁC NGÀY CHỦ NHẬT HÀNG TUẦN
TUWING LINGGO
LOS DOMINGOS
LA DOMENICA
LES DIMANCHES
NOS DOMINGOS
ПО НЕДІЛЯХ

Maanantai

Måndag
Monday
Montag
Poniedziałek
Thứ hai
Lunes
Lunes
Lunedì
Lundi
Segunda-feira
Понеділок

Maanantaina

På måndag
On Monday
Am Montag
W poniedziałek
Vào Thứ hai
Sa Lunes
El lunes
Di lunedì
Le lundi
Na segunda-feira
У понеділок

Maanantaisin

På måndagar
On Mondays
Montags
W poniedziałki
Vào các ngày Thứ hai hàng tuần
Tuwing Lunes
Los lunes
Il lunedì
Les lundis
Nas segundas-feiras
По понеділках

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 90 / 115

MAANANTAI
MÅNDAG
MONDAY
MONTAG
PONIEDZIAŁEK
THỨ HAI
LUNES
LUNES
LUNEDÌ
LUNDI
SEGUNDA-FEIRA
ПОНЕДІЛОК

MAANANTAINA
PÅ MÅNDAG
ON MONDAY
AM MONTAG
W PONIEDZIAŁEK
VÀO THỨ HAI
SA LUNES
EL LUNES
DI LUNEDÌ
LE LUNDI
NA SEGUNDA-FEIRA
У ПОНЕДІЛОК

MAANANTAISIN
PÅ MÅNDAGAR
ON MONDAYS
MONTAGS
W PONIEDZIAŁKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ HAI HÀNG TUẦN
TUWING LUNES
LOS LUNES
IL LUNEDÌ
LES LUNDIS
NAS SEGUNDAS-FEIRAS
О ПОНЕДІЛКАХ

Tiistai
Tisdag
Tuesday
Dienstag
Wtorek
Thứ ba
Martes
Martes
Martedì
Mardi
Terça-feira
Вівторок

Tiistaina
På tisdag
On Tuesday
Am Dienstag
We wtorek
Vào Thứ ba
Sa martes
El martes
Di martedì
Le mardi
Na terça-feira
У вівторок

Tiistaisin
På tisdagar
On Tuesdays
Dienstags
We wtorki
Vào các ngày Thứ ba hàng tuần
Tuwing Martes
Los martes
Il martedì
Les mardis
Nas terças-feiras
По вівторках

TIISTAI
TISDAG
TUESDAY
DIENSTAG
WTOREK
THỨ BA
MARTES
MARTES
MARTEDÌ
MARDI
TERÇA-FEIRA
BIBTOPOK

TIISTAINA
PÅ TISDAG
ON TUESDAY
AM DIENSTAG
WE WTOREK
VÀO THỨ BA
SA MARTES
EL MARTES
DI MARTEDÌ
LE MARDI
NA TERÇA-FEIRA
У BIBTOPOK

TIISTAISIN
PÅ TISDAGAR
ON TUESDAYS
DIENSTAGS
WE WTORKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ BA HÀNG TUẦN
TUWING MARTES
LOS MARTES
IL MARTEDÌ
LES MARDIS
NAS TERÇAS-FEIRAS
ΠΟ BIBTOPKAX

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 91 / 115

Keskiviikko

Onsdag
Wednesday
Mittwoch
Środa
Thứ tư
Miyerkules
Miércoles
Mercoledì
Mercredi
Quarta-feira
Среда

Keskiviikkona

På onsdag
On Wednesday
Am Mittwoch
W środe
Vào Thứ tư
Sa Miyerkules
El miércoles
Di mercoledì
Le mercredi
Na quarta-feira
В среду

Keskiviikkoisin

På onsdagar
On Wednesdays
Mittwochs
W środy
Vào các ngày Thứ tư hàng tuần
Tuwing Miyerkules
Los miércoles
Il mercoledì
Les mercredis
Nas quartas-feiras
По средах

KESKIVIKKO

ONSDAG
WEDNESDAY
MITTWOCH
ŚRODA
THỨ TƯ
MIYERKULES
MIÉRCOLES
MERCOLEDÌ
MERCREDI
QUARTA-FEIRA
СЕПЕДА

KESKIVIKKONA

PÅ ONSDAG
ON WEDNESDAY
AM MITTWOCH
W ŚRODE
VÀO THỨ TƯ
SA MIYERKULES
EL MIÉRCOLES
DI MERCOLEDÌ
LE MERCREDI
NA QUARTA-FEIRA
В СЕПЕДУ

KESKIVIKKOISIN

PÅ ONSDAGAR
ON WEDNESDAYS
MITTWOCHS
W ŚRODY
VÀO CÁC NGÀY THỨ TƯ HÀNG TUẦN
TUWING MIYERKULES
LOS MIÉRCOLES
IL MERCOLEDÌ
LES MERCREDIS
NAS QUARTAS-FEIRAS
ПО СЕПЕДАХ

Torstai

Torsdag
Thursday
Donnerstag
Czwartek
Thứ năm
Huwebes
Jueves
Giovedì
Jeudi
Quinta-feira
Четвер

Torstaina

På torsdag
On Thursday
Am Donnerstag
W czwartek
Vào Thứ năm
Sa Huwebes
El jueves
Di giovedì
Le jeudi
Na quinta-feira
У четверг

Torstaisin

På torsdagar
On Thursdays
Donnerstags
W czwartki
Vào các ngày Thứ năm hàng tuần
Tuwing Huwebes
Los jueves
Il giovedì
Les jeudis
Nas quintas-feiras
По четвергах

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 92 / 115

TORSTAI
TORSDAG
THURSDAY
DONNERSTAG
CZWARTEK
THỨ NĂM
HUWEBES
JUEVES
GIOVEDÌ
JEUDI
QUINTA-FEIRA
ЧЕТБЕР

TORSTAINA
PÅ TORSdag
ON THURSDAY
AM DONNERSTAG
W CZWARTEK
VÀO THỨ NĂM
SA HUWEBES
EL JUEVES
DI GIOVEDÌ
LE JEUDI
NA QUINTA-FEIRA
У ЧЕТБЕР

TORSTAISIN
PÅ TORSdagAR
ON THURSDAYS
DONNERSTAGS
W CZWARTKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ NĂM HÀNG TUẦN
TUWING HUWEBES
LOS JUEVES
IL GIOVEDÌ
LES JEUDIS
NAS QUINTAS-FEIRAS
ПО ЧЕТБЕРТАХ

Perjantai
Fredag
Friday
Freitag
Piątek
Thứ sáu
Biyernes
Viernes
Venerdì
Vendredi
Sexta-feira
П'ятниця

Perjantaina
På fredag
On Friday
Am Freitag
W piątek
Vào Thứ sáu
Sa Biyernes
El viernes
Di venerdì
Le vendredi
Na sexta-feira
В п'ятницю

Perjantaisin
På fredagar
On Fridays
Freitags
W piątki
Vào các ngày Thứ sáu hàng tuần
Tuwing Biyernes
Los viernes
Il venerdì
Les vendredis
Nas sextas-feiras
По п'ятницях

PERJANTAI
FREDAG
FRIDAY
FREITAG
PIĄTEK
THỨ SÁU
BIYERNES
VIERNES
VENERDÌ
VENDREDI
SEXTA-FEIRA
П'ЯТНИЦЯ

PERJANTAINA
PÅ FREDAG
ON FRIDAY
AM FREITAG
W PIĄTEK
VÀO THỨ SÁU
SA BIYERNES
EL VIERNES
DI VENERDÌ
LE VENDREDI
NA SEXTA-FEIRA
В П'ЯТНИЦЮ

PERJANTAISIN
PÅ FREDAGAR
ON FRIDAYS
FREITAGS
W PIĄTKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ SÁU HÀNG TUẦN
TUWING BIYERNES
LOS VIERNES
IL VENERDÌ
LES VENDREDIS
NAS SEXTAS-FEIRAS
ПО П'ЯТНИЦЯХ

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 93 / 115

Kuukaudet Months

Tammikuu	1. tammikuuta 2025	2. tammikuuta	3. tammikuuta	4. tammikuuta
Januari	1 januari 2025	2 januari	3 januari	4 januari
January	January 1 st , 2025	January 2 nd	January 3 rd	January 4 th
Januar	1. Januar 2025	2. Januar	3. Januar	4. Januar
Styczeń	1 stycznia 2025 r.	2 stycznia	3 stycznia	4 stycznia
Tháng Một	Ngày 1 Tháng 1 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 1	Ngày 3 Tháng 1	Ngày 4 Tháng 1
Enero	Ika-1 ng Enero 2025	Ika-2 ng Enero	Ika-3 ng Enero	Ika-4 ng Enero
Enero	El 1º de enero de 2025	El 2º de enero	El 3º de enero	El 4º de enero
Gennaio	1 gennaio 2025	2 gennaio	3 gennaio	4 gennaio
Janvier	Le 1er janvier 2025	Le 2ème janvier	Le 3ème janvier	Le 4ème janvier
Janeiro	1º de janeiro de 2025	2º de janeiro	3º de janeiro	4º de janeiro
Січень	1 січня 2025 року	2 січня	3 січня	4 січня
Helmikuu	1. helmikuuta 2025	2. helmikuuta	3. helmikuuta	4. helmikuuta
Februari	1 februari 2025	2 februari	3 februari	4 februari
February	February 1 st , 2025	February 2 nd	February 3 rd	February 4 th
Februar	1. Februar 2025	2. Januar	3. Januar	4. Januar
Luty	1 lutego 2025 r.	2 lutego	3 lutego	4 lutego
Tháng Hai	Ngày 1 Tháng 2 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 2	Ngày 3 Tháng 2	Ngày 4 Tháng 2
Pebrero	Ika-1 ng Pebrero 2025	Ika-2 ng Pebrero	Ika-3 ng Pebrero	Ika-4 ng Pebrero
Febrero	El 1º de febrero de 2025	El 2º de febrero	El 3º de febrero	El 4º de febrero
Febbraio	1 febbraio 2025	2 febbraio	3 febbraio	4 febbraio
Février	Le 1er février 2025	Le 2ème février	Le 3ème février	Le 4ème février
Fevereiro	1º de fevereiro de 2025	2º de fevereiro	3º de fevereiro	4º de fevereiro
Лютий	1 лютого 2025 року	2 лютого	3 лютого	4 лютого
Maaliskuu	1. maaliskuuta 2025	2. maaliskuuta	3. maaliskuuta	4. maaliskuuta
Mars	1 mars 2025	2 mars	3 mars	4 mars
March	March 1 st , 2025	March 2 nd	March 3 rd	March 4 th
Marsch	1. Marsch 2025	2. Marsch	3. Marsch	4. Marsch
Marzec	1 marca 2025 r.	2 marca	3 marca	4 marca
Tháng Ba	Ngày 1 Tháng 3 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 3	Ngày 3 Tháng 3	Ngày 4 Tháng 3
Marso	Ika-1 ng Marso 2025	Ika-2 ng Marso	Ika-3 ng Marso	Ika-4 ng Marso
Marzo	El 1º de enero de 2025	El 2º de enero	El 3º de enero	El 4º de enero
Marzo	1 marzo 2025	2 marzo	3 marzo	4 marzo
Mars	Le 1er mars 2025	Le 2ème mars	Le 3ème mars	Le 4ème mars
Março	1º de março de 2025	2º de março	3º de março	4º de março
Березень	1 березня 2025 року	2 березня	3 березня	4 березня

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 94 / 115

Huhtikuu	1. huhtikuuta 2025	2. huhtikuuta	3. huhtikuuta	4. huhtikuuta
April	1 april 2025	2 april	3 april	4 april
April	April 1 st , 2025	April 2 nd	April 3 rd	April 4 th
April	1. April 2025	2. April	3. April	4. April
Kwiecień	1 kwietnia 2025 r.	2 kwietnia	3 kwietnia	4 kwietnia
Tháng tư	Ngày 1 Tháng 4 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 4	Ngày 3 Tháng 4	Ngày 4 Tháng 4
Abril	Ika-1 ng Abril 2025	Ika-2 ng Abril	Ika-3 ng Abril	Ika-4 ng Abril
Abril	El 1º de abril de 2025	El 2º de abril	El 3º de abril	El 4º de abril
Aprile	1 aprile 2025	2 aprile	3 aprile	4 aprile
Avril	Le 1er avril 2025	Le 2ème avril	Le 3ème avril	Le 4ème avril
Abril	1º de abril de 2025	2º de abril	3º de abril	4º de abril
Квітень	1 квітня 2025 року	2 квітня	3 квітня	4 квітня
Toukokuu	1. toukokuuta 2025	2. toukokuuta	3. toukokuuta	4. toukokuuta
Maj	1 maj 2025	2 maj	3 maj	4 maj
May	May 1 st , 2025	May 2 nd	May 3 rd	May 4 th
Mai	1. Mai 2025	2. Mai	3. Mai	4. Mai
Maj	1 maja 2025 r.	2 maja	3 maja	4 maja
Tháng năm	Ngày 1 Tháng 5 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 5	Ngày 3 Tháng 5	Ngày 4 Tháng 5
Mayo	Ika-1 ng Mayo 2025	Ika-2 ng Mayo	Ika-3 ng Mayo	Ika-4 ng Mayo
Mayo	El 1º de mayo de 2025	El 2º de mayo	El 3º de mayo	El 4º de mayo
Maggio	1 maggio 2025	2 maggio	3 maggio	4 maggio
Mai	Le 1er mai 2025	Le 2ème mai	Le 3ème mai	Le 4ème mai
Maio	1º de maio de 2025	2º de maio	3º de maio	4º de maio
Травень	1 травня 2025 року	2 травня	3 травня	4 травня
Kesäkuu	1. kesäkuuta 2025	2. kesäkuuta	3. kesäkuuta	4. kesäkuuta
Juni	1 juni 2025	2 juni	3 juni	4 juni
June	June 1 st , 2025	June 2 nd	June 3 rd	June 4 th
Juni	1. Juni 2025	2. Juni	3. Juni	4. Juni
Czerwiec	1 czerwca 2025 r.	2 czerwca	3 czerwca	4 czerwca
Tháng Sáu	Ngày 1 Tháng 6 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 6	Ngày 3 Tháng 6	Ngày 4 Tháng 6
Hunyo	Ika-1 ng Hunyo 2025	Ika-2 ng Hunyo	Ika-3 ng Hunyo	Ika-4 ng Hunyo
Junio	El 1º de junio de 2025	El 2º de junio	El 3º de junio	El 4º de junio
Giugno	1 giugno 2025	2 giugno	3 giugno	4 giugno
Juin	Le 1er juin 2025	Le 2ème juin	Le 3ème juin	Le 4ème juin
Junho	1º de junho de 2025	2º de junho	3º de junho	4º de junho
Червень	1 червня 2025 року	2 червня	3 червня	4 червня

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 95 / 115

Heinäkuu	1. heinäkuuta 2025	2. heinäkuuta	3. heinäkuuta	4. heinäkuuta
Juli	1 juli 2025	2 juli	3 juli	4 juli
June	July 1 st , 2025	July 2 nd	July 3 rd	July 4 th
Juni	1. Juli 2025	2. Juli	3. Juli	4. Juli
Lipiec	1 lipca 2025 r.	2 lipca	3 lipca	4 lipca
Tháng bảy	Ngày 1 Tháng 7 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 7	Ngày 3 Tháng 7	Ngày 4 Tháng 7
Hulyo	Ika-1 ng Hulyo 2025	Ika-2 ng Hulyo	Ika-3 ng Hulyo	Ika-4 ng Hulyo
Julio	El 1º de julio de 2025	El 2º de julio	El 3º de julio	El 4º de julio
Luglio	1 luglio 2025	2 luglio	3 luglio	4 luglio
Juillet	Le 1er juillet 2025	Le 2ème juillet	Le 3ème juillet	Le 4ème juillet
Julho	1º de julho de 2025	2º de julho	3º de julho	4º de julho
Липень	1 липня 2025 року	2 липня	3 липня	4 липня
Elokuu	1. elokuuta 2025	2. elokuuta	3. elokuuta	4. elokuuta
Augusti	1 augusti 2025	2 augusti	3 augusti	4 augusti
August	August 1 st , 2025	August 2 nd	August 3 rd	August 4 th
August	1. August 2025	2. August	3. August	4. August
Sierpień	1 sierpnia 2025 r.	2 sierpnia	3 sierpnia	4 sierpnia
Tháng Sáu	Ngày 1 Tháng 8 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 8	Ngày 3 Tháng 8	Ngày 4 Tháng 8
Agosto	Ika-1 ng Agosto 2025	Ika-2 ng Agosto	Ika-3 ng Agosto	Ika-4 ng Agosto
Agosto	El 1º de agosto de 2025	El 2º de agosto	El 3º de agosto	El 4º de agosto
Agosto	1 agosto 2025	2 agosto	3 agosto	4 agosto
Août	Le 1er août 2025	Le 2ème août	Le 3ème août	Le 4ème août
Agosto	1º de agosto de 2025	2º de agosto	3º de agosto	4º de agosto
Серпень	1 серпня 2025 року	2 серпня	3 серпня	4 серпня
Syyskuu	1. syyskuuta 2025	2. syyskuuta	3. syyskuuta	4. syyskuuta
September	1 september 2025	2 september	3 september	4 september
September	September 1 st , 2025	September 2 nd	September 3 rd	September 4 th
September	1. September 2025	2. September	3. September	4. September
Wrzesień	1 września 2025 r.	2 września	3 września	4 września
Tháng Chín	Ngày 1 Tháng 9 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 9	Ngày 3 Tháng 9	Ngày 4 Tháng 9
Setyembre	Ika-1 ng Setyembre 2025	Ika-2 ng Setyembre	Ika-3 ng Setyembre	Ika-4 ng Setyembre
Septiembre	El 1º de septiembre de 2025	El 2º de septiembre	El 3º de septiembre	El 4º de septiembre
Settembre	1 settembre 2025	2 settembre	3 settembre	4 settembre
Septembre	Le 1er septembre 2025	Le 2ème septembre	Le 3ème septembre	Le 4ème septembre
Setembro	1º de setembro de 2025	2º de setembro	3º de setembro	4º de setembro
Вересень	1 вересня 2025 року	2 вересня	3 вересня	4 вересня

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 96 / 115

Lokakuu	1. lokakuuta 2025	2. lokakuuta	3. lokakuuta	4. lokakuuta
Oktober	1 oktober 2025	2 oktober	3 oktober	4 oktober
October	October 1 st , 2025	October 2 nd	October 3 rd	October 4 th
Oktober	1. Oktober 2025	2. Oktober	3. Oktober	4. Oktober
Październik	1 października 2025 r.	2 października	3 października	4 października
Tháng Mười	Ngày 1 Tháng 10 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 10	Ngày 3 Tháng 10	Ngày 4 Tháng 10
Oktubre	Ika-1 ng Oktubre 2025	Ika-2 ng Oktubre	Ika-3 ng Oktubre	Ika-4 ng Oktubre
Octubre	El 1º de octubre de 2025	El 2º de octubre	El 3º de octubre	El 4º de octubre
Ottobre	1 ottobre 2025	2 ottobre	3 ottobre	4 ottobre
Octobre	Le 1er octobre 2025	Le 2ème octobre	Le 3ème octobre	Le 4ème octobre
Outubro	1º de outubro de 2025	2º de outubro	3º de outubro	4º de outubro
Жовтень	1 жовтня 2025 року	2 жовтня	3 жовтня	4 жовтня
Marraskuu	1. marraskuuta 2025	2. marraskuuta	3. marraskuuta	4. marraskuuta
November	1 november 2025	2 november	3 november	4 november
November	November 1 st , 2025	November 2 nd	November 3 rd	November 4 th
November	1. November 2025	2. November	3. November	4. November
Listopad	1 listopada 2025 r.	2 listopada	3 listopada	4 listopada
Tháng Mười Một	Ngày 1 Tháng 10 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 10	Ngày 3 Tháng 10	Ngày 4 Tháng 10
Nobyembre	Ika-1 ng Nobyembre 2025	Ika-2 ng Nobyembre	Ika-3 ng Nobyembre	Ika-4 ng Nobyembre
Noviembre	El 1º de noviembre de 2025	El 2º de noviembre	El 3º de noviembre	El 4º de noviembre
Novembre	1 novembre 2025	2 novembre	3 novembre	4 novembre
Novembre	Le 1er novembre 2025	Le 2ème novembre	Le 3ème novembre	Le 4ème novembre
Novembro	1º de novembro de 2025	2º de novembro	3º de novembro	4º de novembro
Листопад	1 листопада 2025 року	2 листопада	3 листопада	4 листопада
Joulukuu	1. joulukuuta 2025	2. joulukuuta	3. joulukuuta	4. joulukuuta
December	1 december 2025	2 december	3 december	4 december
December	December 1 st , 2025	December 2 nd	December 3 rd	December 4 th
Dezember	1. Dezember 2025	2. Dezember	3. Dezember	4. Dezember
Grudzień	1 grudnia 2025 r.	2 grudnia	3 grudnia	4 grudnia
Tháng Mười Hai	Ngày 1 Tháng 12 Năm 2025	Ngày 2 Tháng 12	Ngày 3 Tháng 12	Ngày 4 Tháng 12
Disyembre	Ika-1 ng Disyembre 2025	Ika-2 ng Disyembre	Ika-3 ng Disyembre	Ika-4 ng Disyembre
Diciembre	El 1º de diciembre de 2025	El 2º de diciembre	El 3º de diciembre	El 4º de diciembre
Dicembre	1 dicembre 2025	2 dicembre	3 dicembre	4 dicembre
Décembre	Le 1er décembre 2025	Le 2ème décembre	Le 3ème décembre	Le 4ème décembre
Dezembro	1º de dezembro de 2025	2º de dezembro	3º de dezembro	4º de dezembro
Грудень	1 грудня 2025 року	2 грудня	3 грудня	4 грудня

Poikkeusjärjestelyt Emergency Arrangements

Poikkeusjärjestelyt (koronavirus)epidemian vuoksi

Nödarrangemang på grund av (coronavirus)epidemin
Emergency Arrangement due to (a Corona Viral) Epidemic
Notfallanordnungen für die (Coronavirus-)Epidemie
Nadzwyczajne zalecenia w związku z epidemią (koronawirusa)
Sắp Xếp Khẩn Cấp Vì Đại Dịch (Corona Virus)
Mga bagong Kaayusan sa Misa kaugnay ng Sitwasyon sa (CoVid-19) Pandemic
Disposiciones de emergencia por la epidemia (del corona-virus)
Misure eccezionali a causa delle epidemia (di corona virus)
Mesures d'exception en raison de l'épidémie (de coronavirus)
Disposições de emergência para a epidemia (do corona vírus)
Надзвичайна ситуація через епідемію (коронавірусу)

POIKKEUSJÄRJESTELYT (KORONAVIRUS)EPIDEMIAN VUOKSI

NÖDARRANGEMANG PÅ GRUND AV (CORONAVIRUS)EPIDEMIN
EMERGENCY ARRANGEMENT DUE TO (A CORONA VIRAL) EPIDEMIC
NOTFALLANORDNUNGEN FÜR DIE (CORONAVIRUS-)EPIDEMIE
NADZWYCZAJNE ZALECENIA W ZWIĄZKU Z EPIDEMIĄ (KORONAWIRUSA)
SẮP XẾ KHẨN CẤP VÌ ĐẠI DỊCH (CORONA VIRUS)
MGA BAGONG KAAYUSAN SA MISA KAUGNAY NG SITWASYON SA (COVID-19) PANDEMIC
DISPOSICIONES DE EMERGENCIA POR LA EPIDEMIA (DEL CORONA-VIRUS)
MISURE ECCEZIONALI A CAUSA DELLE EPIDEMIA (DI CORONA VIRUS)
MESURES D'EXCEPTION EN RAISON DE L'ÉPIDÉMIE (DE CORONAVIRUS)
DISPOSIÇÕES DE EMERGÊNCIA PARA A EPIDEMIA (DO CORONA VÍRUS)
НАДЗВИЧАЙНА СИТУАЦІЯ ЧЕРЕЗ ЕПІДЕМІЮ (КОРОНАВІРУСУ)

Poikkeukset

Undantag
Exceptions
Aufnahmen
Wyjątki
Chương trình hàng tuần
Mga Espesyal na Araw
Excepciones
Eccezioni
Exceptions
Exceções
Виятки

POIKKEUKSET

UNDANTAG
EXCEPTIONS
AUFNAHMEN
WYJĄTKI
CHƯƠNG TRÌNH HÀNG TUẦN
MGA ESPESYAL NA ARAW
EXCEPCIONES
ECCEZIONI
EXCEPTIONS
EXCEÇÕES
ВИНЯТКИ

Muutokset mahdollisia

Förändringar är möjliga
Changes are possible
Änderungen sind möglich
Możliwe zmiany
Có thể thay đổi
Maaaring pagbabago
Los cambios son posibles
Modifiche sono possibili
Des changements sont possibles
Mudanças são possíveis
Можливі зміни

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 98 / 115

Ei julkisia messuja

Inga offentliga mässor
No public masses
Keine öffentlichen Messen
Nie ma publicznych mszy świętych
Không làm Thánh Lễ cộng đoàn
Walang Na munang magaganap na Misa
No hay misas públicas
Nessuna messe pubbliche
Pas de messes publiques
Não há missas públicas
Жодних публічних мес

EI JULKISIA MESSUJA

INGA OFFENTLIGA MÄSSOR
NO PUBLIC MASSES
KEINE ÖFFENTLICHEN MESSEN
NIE MA PUBLICZNYCH MSZY ŚWIĘTYCH
KHÔNG LÀM THÁNH LỄ CỘNG ĐOÀN
WALANG NA MUNANG MAGAGANAP NA MISA
NO HAY MISAS PÚBLICAS
NESSUNA MESSE PUBBLICHE
PAS DE MESSES PUBLIQUES
NÃO HÁ MISSAS PÚBLICAS
ЖОДНИХ ПУБЛІЧНИХ МЕС

Maskin käyttöä suositellaan

Användning av munskydd rekommenderas
Mask use recommended
Der Gebrauch von Masken wird empfohlen
Zalecamy noszenie maseczek
Nên đeo khẩu trang
Magsuot ng Face Mask
Se recomienda usar mascarilla
L'uso delle mascherine è consigliato
Le port du masque est recommandé
Recomendado o uso de máscara
Рекомендовано використовувати маску

MASKIN KÄYTTÖÄ SUOSITELLAAN

ANVÄNDNING AV MUNSKYDD REKOMMENDERAS
MASK USE RECOMMENDED
DER GEBRAUCH VON MASKEN WIRD EMPFOHLEN
ZALECAMY NOSZENIE MASECZEK
NÊN ĐEO KHẨU TRANG
MAGSUOT NG FACE MASK
SE RECOMIENDA USAR MASCARILLA
L'USO DELLE MASCHERINE È CONSIGLIATO
LE PORT DU MASQUE EST RECOMMANDÉ
RECOMENDADO O USO DE MÁSCARA
РЕКОМЕНДОВАНО ВИКОРИСТОВУВАТИ МАСКУ

Maskin käyttöä vaaditaan

Användning av munskydd krävs
Mask use required
Der Gebrauch von Masken erforderlich
Wymagane zakładanie masek
Bắt buộc phải dùng khẩu trang
Kailangan ng Face Mask
Se requerida usar mascarilla
L'uso delle mascherine è obbligatorio
Le port du masque est obligatoire
Obrigatório o uso de máscara
Обов'язкове використання маски

MASKIN KÄYTTÖÄ VAADITAAN

ANVÄNDNING AV MUNSKYDD KRÄVS
MASK USE REQUIRED
DER GEBRAUCH VON MASKEN ERFORDERLICH
WYMAGANE ZAKŁADANIE MASEK
BẮT BUỘC PHẢI DÙNG KHẨU TRANG
KAILANGAN NG FACE MASK
SE REQUERIDA USAR MASCARILLA
L'USO DELLE MASCHERINE È OBBLIGATORIO
LE PORT DU MASQUE EST OBLIGATOIRE
OBRIGATÓRIO O USO DE MÁSCARA
ОБОВ'ЯЗКОВЕ ВИКОРИСТАННЯ МАСКИ

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 99 / 115

Paikanvaraus messuun

Platsreservation för mässan
Seat Reservation for the Mass
Platzreservierung für die Messe
Rezerwacja obecności na mszy
Đặt giờ đi Lễ
Magpareserba ng upuan para sa misa
Reserva de sitio para la misa
Prenotazione del posto per la messa
Réservation de place pour la messe
Reserva de lugar para a missa
Бронювання місць для меси

PAIKANVARAUS MESSUUN

PLATSRESERVATION FÖR MÄSSAN
SEAT RESERVATION FOR THE MASS
PLATZRESERVIERUNG FÜR DIE MESSE
REZERWACJA OBECNOŚCI NA MSZY
ĐẶT GIỜ ĐI LỄ
MAGPARESERBA NG UPUAN PARA SA MISA
RESERVA DE SITIO PARA LA MISA
PRENOTAZIONE DEL POSTO PER LA MESSA
RÉSERVATION DE PLACE POUR LA MESSE
RESERVA DE LUGAR PARA A MISSA
БРОНЮВАННЯ МІСЦЬ ДЛЯ МЕСИ

Paikanvarausta ei tarvita

Ingen platsreservation behövs
No seat reservation required
Keine Platzreservierung erforderlich
Nie trzeba rezerwować miejsc
Không cần đặt giờ đi Lễ
Hindi na kailangan magpareserba ng upuan
No se necesita reservar asiento
Non è necessaria la prenotazione del posto
Aucune réservation de siège nécessaire
Não há necessidade de marcar lugar
Бронювання місць не потрібно

PAIKANVARAUSTA EI TARVITA

INGEN PLATSRESERVATION BEHÖVS
NO SEAT RESERVATION REQUIRED
KEINE PLATZRESERVIERUNG ERFORDERLICH
NIE TRZEBA REZERWOWAĆ MIEJSC
KHÔNG CẦN ĐẶT GIỜ ĐI LỄ
HINDI NA KAILANGAN MAGPARESERBA NG UPUAN
NO SE NECESITA RESERVAR ASIENTO
NON È NECESSARIA LA PRENOTAZIONE DEL POSTO
AUCUNE RÉSERVATION DE SIÈGE NÉCESSAIRE
NÃO HÁ NECESSIDADE DE MARCAR LUGAR
БРОНЮВАННЯ МІСЦЬ НЕ ПОТРІБНО

Sekalaista

Miscellaneous

Ei messuja kesällä

Inga mässor under sommaren
No masses during summer
Keine Messen während des Sommers
Nie ma mszy świętych latem
Không có Thánh Lễ trong mùa hè
Walang Misa sa panahon ng tag-araw
No hay misas durante el verano
Nessuna messe durante l'estate
Pas de messes pendant l'été
Não há missas durante o verão
Жодних мес протягом літа

EI MESSUJA KESÄLLÄ

INGA MÄSSOR UNDER SOMMAREN
NO MASSES DURING SUMMER
KEINE MESSEN WÄHREND DES SOMMERS
NIE MA MSZY ŚWIĘTYCH LATEM
KHÔNG CÓ THÁNH LỄ TRONG MÙA HÈ
WALANG MISA SA PANAHON NG TAG-ARAW
NO HAY MISAS DURANTE EL VERANO
NESSUNA MESSE DURANTE L'ESTATE
PAS DE MESSES PENDANT L'ÉTÉ
NÃO HÁ MISSAS DURANTE O VERÃO
ЖОДНИХ МЕС ПРОТЯГОМ ЛІТА

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 100 / 115

EURAJOKI: Messu puolaksi luterilaisessa seurakuntasalissa

EURAJOKI: Mässa på polska i den lutherska församlingssalen

EURAJOKI: Mass in Polish in the Lutheran Parish Hall

EURAJOKI: Messe auf Polnisch im lutheranischen Gemeindehaus

EURAJOKI: Msza święta po polsku w sali parafialnej lutherańskiej

EURAJOKI: Thánh Lễ tiếng Ba Lan trong hội trường nhà xứ Tin Lành

EURAJOKI: Misa sa Wikang Polish sa Bulwagan ng Lutheran Parokya

EURAJOKI: Misa en polaco en el salón parroquial luterano

EURAJOKI: Messa in polacco nella sala parrocchiale luterana

EURAJOKI: Messe en polonais dans la salle paroissiale luthérienne

EURAJOKI: Missa em polonês no salão paroquial luterano

СУРАЙОКИ: Меса польською мовою в лютеранській парафіяльній залі

15.00 sunnuntaina x.x.2025

15.00 på söndag den x.x.2025

15.00 on Sunday x.x.2025

15.00 am Sonntag, dem x.x.2025

15.00 w niedzielę x.x.2025

15.00 vào Chủ nhật x.x.2025

15.00 sa Linggo x.x.2025

15.00 el domingo x.x.2025

15.00 di domenica x.x.2025

15h00 le dimanche x.x.2025

15.00 o domingo x.x.2025

15.00 в неділю x.x.2025

Messu puolaksi Eurajoella

Mässa på polska i Euraåminne

Mass in Polish in Eurajoki

Messe auf Polnisch in Eurajoki

Msza święta po polsku w Eurajoki

Thánh Lễ tiếng Ba Lan tại Eurajoki

Misa sa Wikang Polish sa Eurajoki

Misa en polaco en Eurajoki

Messa in polacco a Eurajoki

Messe en polonais à Eurajoki

Missa em polonês em Eurajoki

Меса польською мовою в Єурайокі

Messu Eurajoella on peruttu

Mässan i Euraåminne är inställd

The Mass in Eurajoki is cancelled

Die Messe in Eurajoki ist annulliert

Msza św. w Eurajoki zostaje anulowana

Thánh Lễ tại Eurajoki bị hủy bỏ

Ang Misa sa Eurajoki ay kanselado

Se cancela la misa en Eurajoki

La messa a Eurajoki è annullata

La messe à Eurajoki est annulée

A missa em Eurajoki foi cancelada

Месу в Єурайокі відмінено

MESSU EURAJOELLA ON PERUTTU

MÄSSAN I EURAÅMINNE ÄR INSTÄLLD

THE MASS IN EURAJOKI IS CANCELLED

DIE MESSE IN EURAJOKI IST ANNULLIERT

MSZA ŚW. W EURAJOKI ZOSTAJE ANULOWANA

THÁNH LỄ TẠI EURAJOKI BỊ HỦY BỎ

ANG MISA SA EURAJOKI AY KANSELADO

SE CANCELA LA MISA EN EURAJOKI

LA MESSA A EURAJOKI È ANNULATA

LA MESSE À EURAJOKI EST ANNULÉE

A MISSA EM EURAJOKI FOI CANCELADA

МЕСУ В ЄУРАЙОКИ ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 101 / 115

MESSU EURAJOELLA KLO 15.00 ON PERUTTU

MÄSSAN I EURAÅMINNE KL 15.00 ÄR INSTÄLLD

THE MASS IN EURAJOKI AT 15.00 IS CANCELLED

DIE MESSE IN EURAJOKI UM 15.00 UHR IST ANNULLIERT

MSZA ŚWIĘTA W EURAJOKI O GODZ. 15.00 ZOSTAJE ANULOWANA

THÁNH LỄ TẠI EURAJOKI LÚC 15.00 BỊ HỦY BỎ

ANG MISA SA EURAJOKI SA 15.00 AY KANSELADO

SE CANCELA LA MISA EN EURAJOKI A LAS 15.00 HORAS

LA MESSA A EURAJOKI ORA 15.00 È ANNULLATA

LA MESSE DE 15h00 À EURAJOKI EST ANNULÉE

A MISSA EM EURAJOKI ÀS 15.00 HORAS FOI CANCELADA

MECY В СУРАЙОКИ О 15.00 ГОД. ВІДМІНЕНО

KÖKAR: Messu ruotsiksi Pyhän Annan luterilaisessa kirkossa

KÖKAR: Mässa på svenska i S:ta Annas lutherska kyrka

KÖKAR: Mass in Swedish in Lutheran Church of St. Anne

KÖKAR: Messe auf Schwedisch in der lutherischen Kirche Heilige Anna

KÖKAR: Msza święta po szwedzku w kościele lutherańskim św. Anny

KÖKAR: Thánh Lễ tiếng Thụy Điển trong nhà thờ Tin Lành Thánh Anna

KÖKAR: Misa sa Wikang Suweko sa Lutheran Simbahan ni Santa Ana

KÖKAR: Misa en sueco en la iglesia luterana de Santa Ana

KÖKAR: Messa in svedese nella chiesa luterana di Sant'Anna

KÖKAR: Messe en suédois dans l'église luthérienne Sainte-Anne

KÖKAR: Missa em sueco na igreja luterana de Santa Ana

ЧЕКАР: Меса шведською мовою в лютеранській церкві Святої Анни

13.00 lauantaina x.x.2025

13.00 på lördag den x.x.2025

13.00 on Saturday x.x.2025

13.00 am Samstag, dem x.x.2025

13.00 w sobotę x.x.2025

13.00 vào Thứ bảy x.x.2025

13.00 sa Sabado x.x.2025

13.00 en sábado x.x.2025

13.00 di sabato x.x.2025

13h00 le samedi x.x.2025

13.00 na sábado x.x.2025

13.00 в суботу x.x.2025

Messu ruotsiksi Kökarissa

Mässa på svenska på Kökar

Mass in Swedish in Kökar

Messe auf Schwedisch in Kökar

Msza święta po szwedzku w Kökar

Thánh Lễ tiếng Thụy Điển tại Kökar

Misa sa Wikang Suweko sa Kökar

Misa en sueco en Kökar

Messa in svedese a Kökar

Messe en suédois à Kökar

Missa em sueco em Kökar

Меса шведською мовою в Чекарі

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 102 / 115

MAARIHAMINA: Messu ruotsiksi Röda Korsgårdenissa

MARIEHAMN: Mässa på svenska på Röda Korsgården

MARIEHAMN: Mass in Swedish in Röda Korsgården

MARIEHAMN: Messe auf Schwedisch in Röda Korsgården

MARIEHAMN: Msza święta po szwedzku w Röda Korsgården

MARIEHAMN: Thánh Lễ tiếng Thụy Điển trong Röda Korsgården

MARIEHAMN: Misa sa Wikang Suweko sa Röda Korsgården

MARIEHAMN: Misa en sueco en Röda Korsgården

MARIEHAMN: Messa in svedese a Röda Korsgården

MARIEHAMN: Messe en suédois dans Röda Korsgården

MARIEHAMN: Missa em sueco na Röda Korsgården

МАРІСТАМН: Меса шведською мовою в Röda Korsgården (Червоний Хрест)

MAARIHAMINA: Messu ruotsiksi Pyhän Martin luterilaisessa kirkossa

MARIEHAMN: Mässa på svenska i S:t Mårtens lutherska kyrka

MARIEHAMN: Mass in Swedish in the Lutheran Church of St. Martin

MARIEHAMN: Messe in der lutherischen Kirche Heiliger Martin

MARIEHAMN: Msza święta po szwedzku w kościele lutherańskim św. Marcina

MARIEHAMN: Thánh Lễ tiếng Thụy Điển trong nhà thờ Tin Lành Thánh Martinô

MARIEHAMN: Misa sa Wikang Suweko sa Lutheran Simbahan ni San Martin

MARIEHAMN: Misa en sueco en la iglesia luterana de San Martín

MARIEHAMN: Messa in svedese nella chiesa luterana di San Martino

MARIEHAMN: Messe en suédois dans l'église luthérienne Saint-Martin

MARIEHAMN: Missa em sueco na igreja luterana de São Martinho

МАРІСТАМН: Меса шведською мовою в лютеранській церкві Святого Мартіна

MAARIHAMINA: Messu ruotsiksi Pyhän Yrjön luterilaisessa kirkossa

MARIEHAMN: Mässa på svenska i S:t Görans lutherska kyrka

MARIEHAMN: Mass in Swedish in the Lutheran Church of St. George

MARIEHAMN: Messe in der lutherischen Kirche Heiliger Georg

MARIEHAMN: Msza święta po szwedzku w kościele lutherańskim św. Jerzego

MARIEHAMN: Thánh Lễ tiếng Thụy Điển trong nhà thờ Tin Lành Thánh Giêôgiô

MARIEHAMN: Misa sa Wikang Suweko sa Lutheran Simbahan ni San Jorge

MARIEHAMN: Misa en sueco en la iglesia luterana de San Jorge

MARIEHAMN: Messa in svedese nella chiesa luterana di San Giorgio

MARIEHAMN: Messe en suédois dans l'église luthérienne Saint-Georges

MARIEHAMN: Missa em sueco na igreja luterana de São Jorge

МАРІСТАМН: Меса шведською мовою в лютеранській церкві Святого Юра

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 103 / 115

10.00 lauantaina x.x.2025

10.00 på lördag den x.x.2025
10.00 on Saturday x.x.2025
10.00 am Samstag, dem x.x.2025
10.00 w sobotę x.x.2025
10.00 vào Thứ bảy x.x.2025
10.00 sa Sabado x.x.2025
10.00 en sábado x.x.2025
10.00 di sabato x.x.2025
10h00 le samedi x.x.2025
10.00 na sábado x.x.2025
10.00 в субботу x.x.2025

Messu ruotsiksi Maarianhaminassa

Mässa på svenska i Mariehamn
Mass in Swedish in Mariehamn
Messe auf Schwedisch in Mariehamn
Msza święta po szwedzku w Mariehamn
Thánh Lễ tiếng Thụy Điển tại Mariehamn
Misa sa Wikang Suweko sa Mariehamn
Misa en sueco en Mariehamn
Messa in svedese a Mariehamn
Messe en suédois à Mariehamn
Missa em sueco em Mariehamn
Меса шведською мовою в Марієгамні

Messu Maarianhaminassa on peruttu

Mässan i Mariehamn är inställd
The Mass in Mariehamn is cancelled
Die Messe in Mariehamn ist annulliert
Msza św. w Mariehamn zostaje anulowana
Thánh Lễ tại Mariehamn bị hủy bỏ
Ang Misa sa Mariehamn ay kanselado
Se cancela la misa en Mariehamn
La messa a Mariehamn è annullata
La messe à Mariehamn est annulée
A missa em Mariehamn foi cancelada
Месу в Марієгамні відмінено

MESSU MAARIANHAMINASSA ON PERUTTU

MÄSSAN I MARIEHAMN ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN MARIEHAMN IS CANCELLED
DIE MESSE IN MARIEHAMN IST ANNULIERT
MSZA ŚW. W MARIEHAMN ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TẠI MARIEHAMN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA MARIEHAMN AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN MARIEHAMN
LA MESSA A MARIEHAMN È ANNULATA
LA MESSE À MARIEHAMN EST ANNULÉE
A MISSA EM MARIEHAMN FOI CANCELADA
MECY B MARIETAMHI BİDMİNEHO

MESSU MAARIANHAMINASSA / KÖKARISSA KLO 10.00 ON PERUTTU

MÄSSAN I MARIEHAMN / PÅ KÖKAR KL 10.00 ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN MARIEHAMN / KÖKAR AT 10.00 IS CANCELLED
DIE MESSE IN MARIEHAMN / KÖKAR UM 10.00 UHR IST ANNULIERT
MSZA ŚWIĘTA W MARIEHAMN / KÖKAR O GODZ. 10.00 ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TẠI MARIEHAMN / KÖKAR LÚC 10.00 BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA MARIEHAMN / KÖKAR SA 10.00 AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN MARIEHAMN / KÖKAR A LAS 10.00 HORAS
LA MESSA A MARIEHAMN / KÖKAR ORA 10.00 È ANNULATA
LA MESSE DE 10h00 À MARIEHAMN / KÖKAR EST ANNULÉE
A MISSA EM MARIEHAMN / KÖKAR ÀS 10.00 HORAS FOI CANCELADA
MECY B MARIETAMHI / ЧЕКАРІ О 10.00 ГОД. БІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 104 / 115

PORI: Messu suomeksi Pyhän Johannes Teologin ortodoksisessa kirkossa

BJÖRNEBORG: Mässa på finska i S:t Johannes Teologens ortodoxa kyrka

PORI: Mass in Finnish in St. John the Theologian Orthodox Church

PORI: Messe auf Finnisch in der orthodoxen Kirche des Heiligen Johannes des Theologen

PORI: Msza święta po fińsku w kościele prawosławnym św. Jana Teologa

PORI: Thánh Lễ tiếng Phần Lan trong nhà thờ Chính Thống giáo Thánh Gioan Nhà Thần học

PORI: Misa sa Wikang Finnish sa Ortodokso Simbahan ni San Juan Teologo

PORI: Misa en finlandés en la iglesia ortodoxa de San Juan el Teólogo

PORI: Messa in finlandese nella chiesa ortodossa di San Giovanni il Teologo

PORI: Messe en finnois dans l'église orthodoxe Saint-Jean le Théologien

PORI: Missa em finlandês na igreja ortodoxa de São João, o Teólogo

ПОРІ: Меса фінською мовою в православній церкві Святого Івана Богослова

17.00 sunnuntaina x.x.2025

17.00 på söndag den x.x.2025

17.00 on Sunday x.x.2025

17.00 am Sonntag, dem x.x.2025

17.00 w niedzielę x.x.2025

17.00 vào Chủ nhật x.x.2025

17.00 sa Linggo x.x.2025

17.00 el domingo x.x.2025

17.00 di domenica x.x.2025

17h00 le dimanche x.x.2025

17.00 o domingo x.x.2025

17.00 в неділю x.x.2025

Messu suomeksi Porissa

Mässa på finska i Björneborg

Mass in Finnish in Pori

Messe auf Finnisch in Pori

Msza święta po fińsku w Pori

Thánh Lễ tiếng Phần Lan tại Pori

Misa sa Wikang Finnish sa Pori

Misa en finlandés en Pori

Messa in finlandese a Pori

Messe en finnois à Pori

Missa em finlandês em Pori

Меса фінською мовою в Порі

Messu Porissa on peruttu

Mässan i Björneborg är inställd

The Mass in Pori is cancelled

Die Messe in Pori ist annulliert

Msza św. w Pori zostaje anulowana

Thánh Lễ tại Pori bị hủy bỏ

Ang Misa sa Pori ay kanselado

Se cancela la misa en Pori

La messa a Pori è annullata

La messe à Pori est annulée

A missa em Pori foi cancelada

Месу в Порі відмінено

MESSU PORISSA ON PERUTTU

MÄSSAN I BJÖRNEBORG ÄR INSTÄLLD

THE MASS IN PORI IS CANCELLED

DIE MESSE IN PORI IST ANNULLIERT

MSZA ŚW. W PORI ZOSTAJE ANULOWANA

THÁNH LỄ TẠI PORI BỊ HỦY BỎ

ANG MISA SA PORI AY KANSELADO

SE CANCELA LA MISA EN PORI

LA MESSA A PORI È ANNULATA

LA MESSE À PORI EST ANNULÉE

A MISSA EM PORI FOI CANCELADA

МЕСУ В ПОРІ ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 105 / 115

MESSU PORISSA KLO 17.00 ON PERUTTU

MÄSSAN I BJÖRNEBORG KL 17.00 ÄR INSTÄLLD

THE MASS IN PORI AT 17.00 IS CANCELLED

DIE MESSE IN PORI UM 17.00 UHR IST ANNULLIERT

MSZA ŚWIĘTA W PORI O GODZ. 17.00 ZOSTAJE ANULOWANA

THÁNH LỄ TẠI PORI LÚC 17.00 BỊ HỦY BỎ

ANG MISA SA PORI SA 17.00 AY KANSELADO

SE CANCELA LA MISA EN PORI A LAS 17.00 HORAS

LA MESSA A PORI ORA 17.00 È ANNULATA

LA MESSE DE 17h00 À PORI EST ANNULÉE

A MISSA EM PORI ÀS 17.00 HORAS FOI CANCELADA

MECY B ПОРІ О 17.00 ГОД. ВІДМІНЕНО

RAUMA: Messu tagalogiksi Haappusten luterilaisessa kirkossa

RAUMA: Mässa på tagalogiska i den lutherska kyrkan i Haappunen

RAUMA: Mass in Tagalog in the Lutheran Church in Haappunen

RAUMA: Messe auf Tagalog in der lutherischen Kirche in Haappunen

RAUMA: Msza święta w języku tagalskim w luteranśkim kościele w Haappunen

RAUMA: Thánh Lễ tiếng Tagalog trong nhà thờ Tin Lành Thánh tại Haappunen

RAUMA: Misa sa Wikang Tagalog sa Lutheran Simbahan sa Haappunen

RAUMA: Misa en tagalog en la iglesia luterana en Haappunen

RAUMA: Messa in tagalog nella chiesa luterana a Haappunen

RAUMA: Messe en tagalog dans l'église luthérienne à Haappunen

RAUMA: Missa em tagalog na igreja luterana em Haappunen

РАУМА: Меса тагальською мовою в лютеранській церкві в Гааппунен

RAUMA: Messu tagalogiksi Nuortentalossa

RAUMA: Mässa på tagalogiska i Nuortentalo

RAUMA: Mass in Tagalog in Nuortentalo

RAUMA: Messe auf Tagalog in Nuortentalo

RAUMA: Msza święta w języku tagalskim w Nuortentalo

RAUMA: Thánh Lễ tiếng Tagalog trong Nuortentalo

RAUMA: Misa sa Wikang Tagalog sa Nuortentalo

RAUMA: Misa en tagalog en Nuortentalo

RAUMA: Messa in tagalog a Nuortentalo

RAUMA: Messe en tagalog à Nuortentalo

RAUMA: Missa em tagalog na Nuortentalo

РАУМА: Меса тагальською мовою в Nuortentalo

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 106 / 115

RAUMA: Messu tagalogiksi Pyhän ristin luterilaisessa kirkossa

RAUMA: Mässa på tagalogiska i den Heliga korsets lutherska kyrkan

RAUMA: Mass in Tagalog in the Holy Cross Lutheran Church

RAUMA: Messe auf Tagalog in der lutherischen Heilig-Kreuz-Kirche

RAUMA: Msza święta w języku tagalskim w luteranśkim kościele p.w. Świętego Krzyża

RAUMA: Thánh Lễ tiếng Tagalog trong nhà thờ Tin Lành Giá

RAUMA: Misa sa Wikang Tagalog sa Lutheran Simbahan ng Banal na Krus

RAUMA: Misa en tagalog en la iglesia luterana de la Santa Cruz

RAUMA: Messa in tagalog nella chiesa luterana della Santa Croce

RAUMA: Messe en tagalog dans l'église luthérienne de la Sainte Croix

RAUMA: Missa em tagalog na igreja luterana da Santa Cruz

РАУМА: Меса тагальською мовою в лютеранській церкві Святого Хреста

13.30 lauantaina x.x.2025

13.30 på lördag den x.x.2025

13.30 on Saturday x.x.2025

13.30 am Samstag, dem x.x.2025

13.30 w sobotę x.x.2025

13.30 vào Thứ bảy x.x.2025

13.30 sa Sabado x.x.2025

13.30 en sábado x.x.2025

13.30 di sabato x.x.2025

13h30 le samedi x.x.2025

13.30 na sábado x.x.2025

13.30 в суботу x.x.2025

Messu tagalogiksi Raumalla

Mässa på tagalogiska i Raumo

Mass in Tagalog in Rauma

Messe auf Tagalog in Rauma

Msza święta w języku tagalskim w Rauma

Thánh Lễ tiếng Tagalog tại Rauma

Misa sa Wikang Tagalog sa Rauma

Misa en tagalog en Rauma

Messa in tagalog a Rauma

Messe en tagalog à Rauma

Missa em tagalog em Rauma

Меса тагальською мовою в Раума

Messu Raumalla on peruttu

Mässan i Raumo är inställd

The Mass in Rauma is cancelled

Die Messe in Rauma ist annulliert

Msza św. w Rauma zostaje anulowana

Thánh Lễ tại Rauma bị hủy bỏ

Ang Misa sa Rauma ay kanselado

Se cancela la misa en Rauma

La messa a Rauma è annullata

La messe à Rauma est annulée

A missa em Rauma foi cancelada

Месу в Раума відмінено

MESSU RAUMALLA ON PERUTTU

MÄSSAN I RAUMO ÄR INSTÄLLD

THE MASS IN RAUMA IS CANCELLED

DIE MESSE IN RAUMA IST ANNULLIERT

MSZA ŚW. W RAUMA ZOSTAJE ANULOWANA

THÁNH LỄ TẠI RAUMA BỊ HỦY BỎ

ANG MISA SA RAUMA AY KANSELADO

SE CANCELA LA MISA EN RAUMA

LA MESSA A RAUMA È ANNULATA

LA MESSE À RAUMA EST ANNULÉE

A MISSA EM RAUMA FOI CANCELADA

MECY B PAUMA BІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 107 / 115

MESSU RAUMALLA KLO 13.30 ON PERUTTU

MÄSSAN I RAUMO KL 13.30 ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN RAUMA AT 13.30 IS CANCELLED
DIE MESSE IN RAUMA UM 13.30 UHR IST ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA W RAUMA O GODZ. 13.30 ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TẠI RAUMA LÚC 13.30 BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA RAUMA SA 13.30 AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN RAUMA A LAS 13.30 HORAS
LA MESSA A RAUMA ORA 13.30 È ANNULATA
LA MESSE DE 13h30 À RAUMA EST ANNULÉE
A MISSA EM RAUMA ÀS 13.30 HORAS FOI CANCELADA
MECY B PAYMA O 13.30 ГОД. ВІДМІНЕНО

Messu x.x.2025 on peruttu

Mässan den x.x.2025 är inställd
The Mass on x.x.2025 is cancelled
Die Messe am x.x.2025 ist annulliert
Msza św. w x.x.2025 zostaje anulowana
Thánh Lễ vào x.x.2025 bị hủy bỏ
Ang Misa sa x.x.2025 ay kanselado
Se cancela la misa del x.x.2025
La messa di x.x.2025 è annullata
La messe le x.x.2025 est annulée
A missa o x.x.2025 foi cancelada
Месу в x.x.2025 відмінено

MESSU x.x.2025 ON PERUTTU

MÄSSAN DEN x.x.2025 ÄR INSTÄLLD
THE MASS ON x.x.2025 IS CANCELLED
DIE MESSE AM x.x.2025 IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. W x.x.2025 ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ VÀO x.x.2025 BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA x.x.2025 AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA DEL x.x.2025
LA MESSA DI x.x.2025 È ANNULATA
LA MESSE LE x.x.2025 EST ANNULÉE
A MISSA O x.x.2025 FOI CANCELADA
MECY B x.x.2025 ВІДМІНЕНО

Päämessu on peruttu

Högmässan är inställd
The High Mass is cancelled
Das Hochamt ist annulliert
Główna msza św. zostaje anulowana
Thánh Lễ chính bị hủy bỏ
Ang Misa Solemnis ay kanselado
Se cancela la misa mayor
La messa festiva è annullata
La Grand'messe est annulée
A missa paroquial foi cancelada
Головну месу відмінено

PÄÄMESSU ON PERUTTU

HÖGMÄSSAN ÄR INSTÄLLD
THE HIGH MASS IS CANCELLED
DAS HOCHAMT IST ANNULLIERT
GŁÓWNA MSZA ŚW. ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ CHÍNH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SOLEMNIS AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA MAYOR
LA MESSA DELLA FESTIVA È ANNULATA
LA GRAND'MESSE EST ANNULÉE
A MISSA PAROQUIAL FOI CANCELADA
ГОЛОБНУ MECY ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 108 / 115

Juhlamessu on peruttu

Festmässan är inställd
The Feast Day Mass is cancelled
Die Festmesse ist annulliert
Uroczysta msza św. zostaje anulowana
Thánh Lễ kính bị hủy bỏ
Ang Misa ng Kapistahan ay kanselado
Se cancela la misa de la fiesta
La messa della solennità è annullata
La messe de la fête est annulée
A missa da festa foi cancelada
Урочисту месу відмінено

JUHLAMESSU ON PERUTTU

FESTMÄSSAN ÄR INSTÄLLD
THE FEAST DAY MASS IS CANCELLED
DIE FESTMESSE IST ANNULLIERT
UROCZYSTA MSZA ŚW. ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ KÍNH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA NG KAPISTAHAN AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA DE LA FIESTA
LA MESSA DELLA SOLENNITÀ È ANNULATA
LA MESSE DE LA FÊTE EST ANNULÉE
A MISSA DA FESTA FOI CANCELADA
УРОЧИСТУ МЕСУ ВІДМІНЕНО

Messu latinaksi on peruttu

Mässan på latin är inställd
The Mass in Latin is cancelled
Die Messe auf Latein ist annulliert
Msza św. po łacinie zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Latinh bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Latin ay kanselado
Se cancela la misa en latín
La messa in latino è annullata
La messe en latin est annulée
A missa em latim foi cancelada
Месу латинською мовою відмінено

MESSU LATINAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ LATIN ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN LATIN IS CANCELLED
DIE MESSE AUF LATEIN IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO ŁACINIE ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG LATINH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA LATIN AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN LATÍN
LA MESSA IN LATINO È ANNULATA
LA MESSE EN LATIN EST ANNULÉE
A MISSA EM LATIM FOI CANCELADA
МЕСУ ЛАТИНСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

Messu suomeksi on peruttu

Mässan på finska är inställd
The Mass in Finnish is cancelled
Die Messe auf Finnisch ist annulliert
Msza św. po fińsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Phần Lan bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Finnish ay kanselado
Se cancela la misa en finlandés
La messa in finlandese è annullata
La messe en finnois est annulée
A missa em finlandês foi cancelada
Месу фінською мовою відмінено

MESSU SUOMEKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ FINSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN FINNISH IS CANCELLED
DIE MESSE AUF FINNISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO FIŃSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG PHẦN LAN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG FINNISH AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN FINLANDÉS
LA MESSA IN FINLANDESE È ANNULATA
LA MESSE EN FINNOIS EST ANNULÉE
A MISSA EM FINLANDÊS FOI CANCELADA
МЕСУ ФІНСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 109 / 115

Messu ruotsiksi on peruttu

Mässan på svenska är inställd
The Mass in Swedish is cancelled
Die Messe auf Schwedisch ist annulliert
Msza św. po szwedzku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Thụy Điển bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Suweko ay kanselado
Se cancela la misa en sueco
La messa in svedese è annullata
La messe en suédois est annulée
A missa em sueco foi cancelada
Месу шведською мовою відмінено

MESSU RUOTSIKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ SVENSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN SWEDISH IS CANCELLED
DIE MESSE AUF SCHWEDISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO SZWEDZKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG THỤY ĐIỂN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG SUWEKO AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN SUECO
LA MESSA IN SVEDESE È ANNULLATA
LA MESSE EN SUÉDOIS EST ANNULÉE
A MISSA EM SUECO FOI CANCELADA
MECY ШВЕДСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

Messu englanniksi on peruttu

Mässan på engelska är inställd
The Mass in English is cancelled
Die Messe auf Englisch ist annulliert
Msza św. po angielsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Anh bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Ingles ay kanselado
Se cancela la misa en inglés
La messa in inglese è annullata
La messe en anglais est annulée
A missa em inglês foi cancelada
Месу англійською мовою відмінено

MESSU ENGLANNIKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ ENGELSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN ENGLISH IS CANCELLED
DIE MESSE AUF FINNISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO ANGIELSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG ANH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG INGLES AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN INGLÉS
LA MESSA IN INGLESE È ANNULLATA
LA MESSE EN ANGLAIS EST ANNULÉE
A MISSA EM INGLÊS FOI CANCELADA
MECY АНГЛІЙСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

Messu saksaksi on peruttu

Mässan på tyska är inställd
The Mass in German is cancelled
Die Messe auf Deutsch ist annulliert
Msza św. po niemiecku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Đức bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Aleman ay kanselado
Se cancela la misa en alemán
La messa in tedesco è annullata
La messe en allemand est annulée
A missa em alemão foi cancelada
Месу німецькою мовою відмінено

MESSU SAKSAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ TYSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN GERMAN IS CANCELLED
DIE MESSE AUF DEUTSCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO NEMIECKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG ĐỨC BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ALEMAN AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN ALEMÁN
LA MESSA IN TEDESCO È ANNULLATA
LA MESSE EN ALLEMAND EST ANNULÉE
A MISSA EM ALEMÃO FOI CANCELADA
MECY НІМЕЦЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 110 / 115

Messu puolaksi on peruttu

Mässan på polska är inställd
The Mass in Polish is cancelled
Die Messe auf Polnisch ist annulliert
Msza św. po polsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Ba Lan bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Polish ay kanselado
Se cancela la misa en polaco
La messa in polacco è annullata
La messe en polonais est annulée
A missa em polonês foi cancelada
Месу польською мовою відмінено

MESSU PUOLAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ POLSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN POLISH IS CANCELLED
DIE MESSE AUF POLNISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO POLSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG BA LAN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA POLISH AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN POLACO
LA MESSA IN POLACCO È ANNULATA
LA MESSE EN POLONAI EST ANNULÉE
A MISSA EM POLONÊS FOI CANCELADA
MECY ПОЛЬСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

Messu vietnamiksi on peruttu

Mässan på vietnamesiska är inställd
The Mass in Vietnamese is cancelled
Die Messe auf Vietnamesisch ist annulliert
Msza św. po wietnamsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Việt bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Vietnamese ay kanselado
Se cancela la misa en vietnamita
La messa in vietnamita è annullata
La messe en vietnamien est annulée
A missa em vietnamita foi cancelada
Месу в'єтнамською мовою відмінено

MESSU VIETNAMIKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ VIETNAMESISKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN VIETNAMESE IS CANCELLED
DIE MESSE AUF VIETNAMESISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO WIETNAMSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG VIETNAMESE AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN VIETNAMITA
LA MESSA IN VIETNAMITA È ANNULATA
LA MESSE EN VIETNAMIEN EST ANNULÉE
A MISSA EM VIETNAMITA FOI CANCELADA
MECY В'ЄТНАМСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

Messu tagalogiksi on peruttu

Mässan på tagalogiska är inställd
The Mass in Tagalog is cancelled
Die Messe auf Tagalog ist annulliert
Msza św. w języku tagalskim zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Tagalog bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Tagalog ay kanselado
Se cancela la misa en tagalog
La messa in tagalog è annullata
La messe en tagalog est annulée
A missa em tagalog foi cancelada
Месу тагальською мовою відмінено

MESSU TAGALOGIKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ TAGALOGISKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN TAGALOG IS CANCELLED
DIE MESSE AUF TAGALOG IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. W JĘZYKU TAGALSKIM ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG TAGALOG BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG TAGALOG AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN TAGALOG
LA MESSA IN TAGALOG È ANNULATA
LA MESSE EN TAGALOG EST ANNULÉE
A MISSA EM TAGALOG FOI CANCELADA
MECY ТАҒАЛЬСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 111 / 115

Messu espanjaksi on peruttu

Mässan på spanska är inställd
The Mass in Spanish is cancelled
Die Messe auf Spanisch ist annulliert
Msza św. po hiszpańsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Tây Ban Nha bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Espanyol ay kanselado
Se cancela la misa en español / castellano
La messa in spagnolo è annullata
La messe en espagnol est annulée
A missa em espanhol foi cancelada
Месу іспанською мовою відмінено

MESSU ESPANJAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ SPANSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN SPANISH IS CANCELLED
DIE MESSE AUF SPANISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO HIZPAŃSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG TÂY BAN NHA BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ESPANYOL AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN ESPAÑOL / CASTELLANO
LA MESSA IN SPAGNOLO È ANNULLATA
LA MESSE EN ESPAGNOL EST ANNULÉE
A MISSA EM ESPANHOL FOI CANCELADA
MECA ІСПАНСЬКОЮ МОБОЮ ВІДМІНЕНО

Messu italiaksi on peruttu

Mässan på italienska är inställd
The Mass in Italian is cancelled
Die Messe auf Italienisch ist annulliert
Msza św. po włosku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Ý bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Italyano ay kanselado
Se cancela la misa en italiano
La messa in italiano è annullata
La messe en italien est annulée
A missa em italiano foi cancelada
Месу італійською мовою відмінено

MESSU ITALIAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ ITALIENSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN ITALIAN IS CANCELLED
DIE MESSE AUF ITALIENISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO WŁOSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG Ý BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ITALYANO AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN ITALIANO
LA MESSA IN ITALIANO È ANNULLATA
LA MESSE EN ITALIEN EST ANNULÉE
A MISSA EM ITALIANO FOI CANCELADA
MECY ІТАЛІЙСЬКОЮ МОБОЮ ВІДМІНЕНО

Messu ranskaksi on peruttu

Mässan på franska är inställd
The Mass in French is cancelled
Die Messe auf Französisch ist annulliert
Msza św. po francusku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Pháp bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Pranses ay kanselado
Se cancela la misa en francés
La messa in francese è annullata
La messe en français est annulée
A missa em francês foi cancelada
Месу французькою мовою відмінено

MESSU RANSKAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ FRANSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN FRENCH IS CANCELLED
DIE MESSE AUF FRANZÖSISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO FRANCUSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG PHÁP BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG PRANSES AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN FRANCÉS
LA MESSA IN FRANCESE È ANNULLATA
LA MESSE EN FRANÇAIS EST ANNULÉE
A MISSA EM FRANCÊS FOI CANCELADA
MECY ФРАНЦУЗЬКОЮ МОБОЮ ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 112 / 115

Messu portugaliksi on peruttu

Mässan på portugisiska är inställd
The Mass in Portuguese is cancelled
Die Messe auf Portugiesisch ist annulliert
Msza św. po portugalski zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Bồ Đào Nha bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Portuguese ay
kanselado

Se cancela la misa en portugués
La messa in portoghese è annullata
La messe en portugais est annulée
A missa em portugues foi cancelada
Месу португальською мовою відмінено

MESSU PORTUGALIKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ PORTUGISISKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN PORTUGUESE IS CANCELLED
DIE MESSE AUF PORTUGIESISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO PORTUGALSKI ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG BỒ ĐÀO NHA BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG PORTUGUESE AY
KANSELADO

SE CANCELA LA MISA EN PORTUGUÉS
LA MESSA IN PORTOGHESE È ANNULLATA
LA MESSE EN PORTUGAIS EST ANNULÉE
A MISSA EM PORTUGUES FOI CANCELADA
MECY ПОРТУГАЛЬСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

Messu arameaksi on peruttu

Mässan på arameiska är inställd
The Mass in Aramaic is cancelled
Die Messe auf Aramäisch ist annulliert
Msza św. po aramejsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Aramaic bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Aramaic ay kanselado
Se cancela la misa en arameo
La messa in aramaica è annullata
La messe en araméen est annulée
A missa em aramaico foi cancelada
Месу арамейською мовою відмінено

MESSU ARAMEAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ ARAMEISKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN ARAMAIC IS CANCELLED
DIE MESSE AUF ARAMÄISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO ARAMEJSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG ARAMAIC BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ARAMAIC AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN ARAMEO
LA MESSA IN ARAMAICA È ANNULLATA
LA MESSE EN ARAMÉEN EST ANNULÉE
A MISSA EM ARAMAICO FOI CANCELADA
MECY АРАМЕЙСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

Messu ukrainaksi on peruttu

Mässa på ukrainska är inställd
The Mass in Ukrainian is cancelled
Die Messe auf Ukrainisch ist annulliert
Msza św. po ukraińsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Ukrainian bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Ukrainian ay
kanselado

Se cancela la misa en ucraniano
La messa in ucraino è annullata
La messe en ukrainien est annulée
A missa em ucraniano foi cancelada
Месу українською мовою відмінено

MESSU UKRAINAKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ UKRAINSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN UKRAINIAN IS CANCELLED
DIE MESSE AUF UKRAINISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO UKRAIŃSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG UKRAINIAN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG UKRAINIAN AY
KANSELADO

SE CANCELA LA MISA EN UCRANIANO
LA MESSA IN UCRAINO È ANNULLATA
LA MESSE EN UKRAINIEN EST ANNULÉE
A MISSA EM UCRANIANO FOI CANCELADA
MECY УКРАЇНСЬКОЮ МООВОЮ ВІДМІНЕНО

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 113 / 115

Messu venäjäksi on peruttu

Mässan på ryska är inställd
The Mass in Russian is cancelled
Die Messe auf Russisch ist annulliert
Msza św. po rosyjsku zostaje anulowana
Thánh Lễ tiếng Nga bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Russian ay kanselado
Se cancela la misa en ruso
La messa in russo è annullata
La messe en russe est annulée
A missa em russo foi cancelada
Месу російською мовою відмінено
Месса на русском языке отменена ◀ RUS

MESSU VENÄJÄKSI ON PERUTTU

MÄSSAN PÅ RYSKA ÄR INSTÄLLD
THE MASS IN RUSSIAN IS CANCELLED
DIE MESSE AUF RUSSISCH IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. PO ROSYJSKU ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG NGÀ BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG RUSSIAN AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA EN RUSSO
LA MESSA IN RUSSO È ANNULLATA
LA MESSE EN RUSSE EST ANNULÉE
A MISSA EM RUSSO FOI CANCELADA
MECY POСІЙСЬКОЮ МОБОЮ ВІДМІНЕНО
MECCA HA PУССКОМ ЯЗЫКЕ ОТМЕНЕНА ◀ RUS

Perhemessu on peruttu

Familjemässan är inställd
The Family Mass is cancelled
Die Familienmesse ist annulliert
Msza św. dla rodzin zostaje anulowana
Thánh Lễ gia đình bị hủy bỏ
Ang Misa para sa mga Pamilya ay kanselado
Se cancela la misa para las familias
La messa della famiglia è annullata
La messe des familles est annulée
A missa para as famílias foi cancelada
Сімейну месу відмінено

PERHEMESSU ON PERUTTU

FAMILJEMÄSSAN ÄR INSTÄLLD
THE FAMILY MASS IS CANCELLED
DIE FAMILIENMESSE IST ANNULLIERT
MSZA ŚW. DLA RODZIN ZOSTAJE ANULOWANA
THÁNH LỄ GIA ĐÌNH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA PARA SA MGA PAMILYA AY KANSELADO
SE CANCELA LA MISA PARA LAS FAMILIAS
LA MESSA DELLA FAMIGLIE È ANNULLATA
LA MESSE DES FAMILLES EST ANNULÉE
A MISSA PARA FAMÍLIAS FOI CANCELADA
CIMEЙНУ MECY ВІДМІНЕНО

Ukrainankielinen liturgia on peruttu

Liturgin på ukrainska är inställd
The Liturgy in Ukrainian is cancelled
Die Liturgie auf Ukrainisch ist annulliert
Liturgia po ukraińsku zostaje anulowana
Phụng vụ tiếng Ukraina bị hủy bỏ
Ang Liturhiya sa Ukrainian ay kanselado
Se cancela la liturgia en ucraniano
La liturgia in ucraino è annullata
La liturgie en ukrainien est annulée
A liturgia em ucraniano foi cancelada
Літургія українською мовою відмінена

UKRAINANKIELINEN LITURGIA ON PERUTTU

LITURGIN PÅ UKRAINSKA ÄR INSTÄLLD
THE LITURGY IN UKRAINIAN IS CANCELLED
DIE LITURGIE AUF UKRAINISCH IST ANNULLIERT
LITURGIA PO UKRAIŃSKU ZOSTAJE ANULOWANA
PHỤNG VỤ TIẾNG UKRAINA BỊ HỦY BỎ
ANG LITURHIYA SA UKRAINIAN AY KANSELADO
SE CANCELA LA LITURGIA EN UCRANIANO
LA LITURGIA IN UCRAINO È ANNULLATA
LA LITURGIE EN UKRAINIEN EST ANNULÉE
A LITURGIA EM UCRANIANO FOI CANCELADA
ЛІТУРГІЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОБОЮ ВІДМІНЕНА

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 22.8.2025 · katolinen@romanos.fi · sivu 114 / 115

Suora lähetys

Direktsändning

Live broadcast

Livesendung

Transmisja na żywo

Phát trực tiếp

Direktang pagsasahimpapawid

Retransmisión directa

In diretta

En direct

Transmissão direta

Пряма трансляція

Nauhoitettu lähetys

Bandad sändning

Recorded broadcast

Aufnahme

Nagranie

Phát lại

Naitala na pagsasahimpapawid

Retransmisión grabada

Registrato

Retransmission

Transmissão pré-gravada

Трансляція в записі

YLE Areenassa klo 11.00

i YLE Arenan kl 11.00

in YLE Areena at 11.00

im YLE Areena um 11.00 Uhr

w YLE Areena o godz. 11.00

tại YLE Areena lúc 11.00

sa YLE Areena sa 11.00

en YLE Areena a las 11.00 horas

in YLE Areena ora 11.00

à l'YLE Areena à 11h00

na YLE Areena às 11.00 horas

в YLE Areena о 11.00 год.

Pyhän Teresan ja vanhempiensa reliikit kirkossa

Reliker av S:ta Theresa och hennes föräldrar i kyrkan

The Relics of St. Therese and her Parents present in the Church

Die Reliquien der Heiligen Therese und ihrer Eltern in der Kirche

Relikwie świętej Tereski i jej rodziców w kościele

Các thánh tích của thánh nữ Teresa và của cha mẹ ngài tại nhà thờ

Mga Pag-aari ni Santa Teresa at ng kanyang Pamilya na matatagpuan sa Simbahan

Reliquias de Santa Teresa y sus padres en la iglesia

Le reliquie di Santa Teresa e dei suoi genitori nella chiesa

Les reliques de sainte Thérèse et ses parents dans l'église

Relíquias de Santa Teresa e seus pais na igreja

Реліквії святої Терези та її батьків присутні в церкві

Monikielinen editori

Multilingual Editor

Puolan aakkoset · Polish alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/polish.htm>

Ranskan aakkoset · French alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/french.htm>

Ukrainan aakkoset · Ukrainian alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/ukrainian.htm>

Venäjän aakkoset · Russian alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/russian.htm>

Vietnamin aakkoset · Vietnamese alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/vietnamese.htm>

Liturgisia kalentereita internetissä Some Liturgical Calendars in the Internet

General Roman Calendar * <http://www.gcatholic.org/calendar/>

—
* Englanniksi, espanjaksi, italiaksi, kiinaksi, kroatiaksi, latinaksi, portugaliksi, puolaksi, ranskaksi ja saksaksi. · In Chinese, Croatian, English, French, German, Italian, Latin, Polish, Portuguese and Spanish.

Suomeksi · In Finnish <https://katolinen.fi/liturginen-kalenteri/>

Ruotsiksi · In Swedish <https://www.katolskakyrkan.se/forsamlingsliv/ordo-och-veckans-lasningar>

Englanniksi · In English <http://www.liturgyoffice.org.uk/Calendar/>

Saksaksi · In German <https://www.eucharistiefeyer.de/lk/api/lko0000.html>

Puolaksi · In Polish <http://niezbednik.niedziela.pl/liturgia>

Vietnamiksi · In Vietnamese <http://www.cgvdt.vn/lich-cong-giao>

Tagalogiksi · In Tagalog <http://www.awitatpapuri.com/>

Espanjaksi · In Spanish <https://conferenciaepiscopal.es/?s=calendário+litúrgico>

Italiaksi · In Italian <http://www.lachiesa.it/liturgia/>

Ranskaksi · In French <https://www.aelf.org/>

Ukrainaksi · In Ukrainian <http://munkacs-diocese.org/ua/kalendar-mukachivskoyi-diyetseziyi/>

—
Hollanniksi · In Dutch <https://www.kerknet.be/iclz/artikel/liturgische-kalender>

Venäjäksi · In Russian <http://www.claret.ru/liturgy/calendar.htm>

Kreikkalaiskatolisia kalentereita Some Greek-Catholic Calendars

Ukrainaksi · In Ukrainian <https://dyvensvit.org/calendar-grid/>

Unkariksi · In Hungarian <https://hd.gorogkatolikus.hu/hirek-esemenynaptar>